

MÔ-T'A DJÜN FOH-ING SHÜ. 馬太傳福音

書

Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dae Da-bih-go Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh-go kô-pu Üô-pah-lah-hen sang
亞伯拉罕後代、大闢個兒子、耶穌基督個家譜。 ² 亞伯拉罕生
Yi-sah Yi-sah sang Yüô-köh Yüô-köh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang
以撒，以撒生雅各，雅各生猶大等其兄弟， ³ 猶大等新婦大瑪生
Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang
法勒士等撒拉，法勒士生以土崙， 以土崙生亞蘭； ⁴ 亞蘭生
Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z
亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門， ⁵ 撒門娶喇合生波土，
Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah O-pah sang Yiæ-si Yiæ-si sang Da-bih wông
波土娶路得生阿伯，阿伯生耶西，耶西生大闢王。

6 Da-bih wông c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng Sô-lo-meng sang Lo-po-en
大闢王娶烏利亞個老嫗生所羅門， ⁷ 所羅門生羅波安，
Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang
羅波安生亞比亞， ⁸ 亞比亞生亞撒， 亞撒生約沙法， 約沙法生
Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang
約蘭，約蘭生烏西亞， ⁹ 烏西亞生約坦， 約坦生亞哈士， 亞哈士生
Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô
希西家， ¹⁰ 希西家生瑪拿西， 瑪拿西生亞門， 亞門生約西亞， ¹¹
pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yiæ-ko-nyi-üô teng gyi hyüong-di
百姓擄掠到巴比倫時候， 約西亞生耶哥尼亞等其兄弟。

12 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih Sah-lah-t'ih sang
百姓擄掠到巴比倫之後， 耶哥尼亞生撒拉鐵， 撒拉鐵生
Sô-lo-pô-pah Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Yi-li-üô-kying Yi-li-üô-kying sang
所羅巴伯， ¹³ 所羅巴伯生亞比鬱， 亞比鬱生以利亞敬， 以利亞敬生
Üô-sô Üô-sô sang Sah-doh Sah-doh sang Üô-kying Üô-kying sang Yi-lih Yi-lih sang
亞所， ¹⁴ 亞所生撒鐸， 撒鐸生亞金， 亞金生以律， ¹⁵ 以律生

Yi-li-üö-sah Yi-li-üö-sah sang Mô-tæn Mô-tæn sang Yuö-köh Yüö-köh sang Mô-li-üö nen-nyüing
以利亞撒，以利亞撒生馬坦，馬坦生雅各，¹⁶ 雅各生馬利亞男 嬼
Iah-seh keh ziu-z sang Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üö
約瑟，箇就是生耶穌叫勒基督個馬利亞。

17 Ka-ni dzong Üö-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ long-tsong yiu jih-s dæ dzong
介呢，從亞伯拉罕到大闢箇星世代，攏總有十四代。從
Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo yia z jih-s dæ dzong pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng
大闢到百姓擄掠到巴比倫時候，也是十四代。從百姓擄掠到巴比倫
z'-eo tao Kyi-toh yi z jih-s dæ
時候到基督，又是十四代。

18 YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ö-veng ka Gyi ah-nyiang Mô-li-üö yi-kying he peh
耶穌基督生個事幹照下文介^[1]。其阿嬤馬利亞已經許撥
Iah-seh feh-zing dzing-ts'ing be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô teh-cü-de Gyi-go
約瑟，弗曾成親，被聖靈感動有了身孕撥人家得知了。¹⁹ 其個
nen-nyüing Iah-seh z-go hao-nying feh iao ming-töng-töng tao gyi me keh-lah sing-siang s-'ö iao
男嬤約瑟是個好人，弗要明當當倒其霉，箇拉心想私下要
t'e-hweng-de Gyi tsing-hao læ-kæn s-ts'eng keh-sing z-ken Cü-go t'in-s mong li-hyiang yin-c'ih-læ teng
退婚了。²⁰ 其正好來間思忖箇星事幹，主個天使夢裏向現出來，等
gyi wō Da-bih-go 'eo-dæ Iah-seh ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üö kyü-læ feh
其話：「大闢個後代約瑟，爾去娶爾個老嬤馬利亞歸來，弗
föng-teh-go ing-we gyi yiu-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go Gyi we sang ih-go Ng-ts
妨得個。因為其有的個胎是從聖靈介來個。²¹ 其會生一個兒子，
ng hao c'ü Gyi ming-z YIÆ-SU ing-we Gyi iao kyiu Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyiang
爾好取其名字耶穌^[2]，因為其要救其百姓出其拉罪愆裏向。」

[1] Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüöng-seng keh nyin” tsao ng nyin. 比大概謳「耶穌降生箇年」早五年。（原註）

[2] Yiæ-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü. 耶穌個解說就是救主。（原註）

23 Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'oh ih-go sin-cü-nying kóng-ko-go
箇星一切個事幹都是介做法，好使得主託一個先知人講過個
shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō Ts'ia-k'en yiu ih-go do-kwu-nyiang we yiu sing-yüing sang Ng-ts
說話有效驗，是介話：²³ 「且看有一個大姑娘會有身孕生兒子。」

ning-kō iao ts'ing-hwu Gyi ming-z YI-MÔ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG
人家要稱呼其名字以馬內列；」 [Y. 7. 14.] 翻出來就是，神明等
AH-LAH DÔ-KÔ LÆ-TONG ka i-s
阿拉大家來東，介意思。

24 Iah-seh diao-kao-cün-le i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüing kyü-læ
約瑟調覺轉來，依了主個天使吩咐，去娶其老嫗歸來。 25

dæn-z feh teng gyi dong-zōng ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ ming-z c'ü Gyi YIÆ-SU
但是弗等其同牀，一直到生其頭一個兒子出來，名字取其耶穌。

Mt. II.

Hyi-lih wōng z-'eo Yiæ-su yi-kying sang-c'ih læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fōng yiu kyi-go
希律王時候^[1]，耶穌已經生出來猶太國個伯利恆地方，有幾個
poh-lao dzong tong-pin tseo tao Yiæ-lu-sah-leng læ z-ka wō Sang-c'ih tso Yiu-t'a nyding-go Wōng-ti
博老從東邊走到耶路撒冷來，是介話：²「生出做猶太人個皇帝
Cü-kwu læ 'ah-li ing-we ah-lah læ tong-pin k'en-kyin Gyi-go sing-soh ziu læ pa Gyi
主顧來何裏？因為阿拉來東邊看見其個星宿，就來拜其。」

[1] *Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüông-seng keh nyin” tsao s nyin.* 比大概謳「耶穌降生箇年」早四年。（原註）

3 Hyi-lih wōng ih t'ing-meng ziu ky'ih-hoh-de Yiæ-lu-sah-leng-go cong-nying yia z-ka Gyi ziu
希律王一聽聞就喫惱了；耶路撒冷個衆人也是介。⁴其就
dziao-long long-tsang tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying bun-meng gyi Kyi-toh kæ sang læ 'ah-li
召攏攏總祭司頭等百姓個讀書人，盤問其，基督該生來何裏。⁵
Gyi-lah teng koh-wōng wō Læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fōng ing-we sin-cü-nying z-ka
其拉等國王話：「來猶太國個伯利恆，因為先知人是介
sia-löh-tih wō Yiu-da di-fōng-go Pah-li-'eng ng læ Yiu-da keh-sing ky'üih-veng li-hyiang bing-fi
寫落的，話：⁶『猶大地方個伯利恆，爾來猶大箇星闕份裏向並非
ting siao-go ing-we dzong ng iao c'ih ih-go Cü-tsæ z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go
頂小個。因為從爾要出一個主宰，是會照管我以色列百姓個。』

[Mi. 5. 2.]

7 Keh-tsao Hyi-lih s-'ō eo keh-sing poh-lao læ ts-si bun-meng gyi keh sing-soh dza z-'eo
箇遭希律私下謳箇星博老來，仔細盤問其，箇星宿咋時候
C'ih-yin ziu ts'a gyi-lah tao Pah-li-'eng ky'i z-ka wō Ng-lah ts-si ky'i tang-t'ing keh Na-hwun-go
出現。就差其拉到伯利恆去，是介話：「爾拉仔細去打聽箇奶花個
z-ken tang-t'ing-djôh ziu læ pao hyiang ngô dao peh ngô yia hao ky'i pa-pa Gyi Gyi-lah t'ing
事幹。打聽着，就來報向我道，撥我也好去拜拜其。」⁹其拉聽
koh-wōng-go shih-wō ky'i-de læ tong-pin k'en-kyin-ko-go sing-soh ziu ying-dao gyi-lah ih-dzih tao Na-hwun
國王個說話去了。來東邊看見過個星宿就引導其拉，一直到奶花

læ-kæn u-dōng zōng-deo ziu deng-lōh-de Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing
來間烏蕩上頭，就庵落了。¹⁰ 博老看見星宿，了弗得歡喜。¹¹ 走進
oh-lō k'en-kyin Na-hwun teng Gyi ah-nyiang Mō-li-üō ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ
屋落，看見奶花等其阿嬪馬利亞，就撲倒拜箇個奶花。還有搨開
'eh-ts do-leh kying-ts jū-hyiang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong li-hyiang
盒子，駛勒金子、乳香、沒藥獻撥其做禮物。¹² 箇星博老夢裏向
teh-djōh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao zi-go di-fōng
得着默示，謳其嚥得好轉去見希律，就從別埭路歸到自個地方
ky'i-de
去了。

13 Kyü-ky'i ts'-eo Cü-go t'in-s mong li-hyiang yin-c'ih teng Iah-seh wō Bō-ky'i ta-leh
歸去之後，主個天使夢裏向現出，等約瑟話：「爬起，帶勒
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn teng-tao ngô tsæ wō hyiang ng dao
奶花等其阿嬪逃到埃及去。來箇頭庵間，等到我再話向爾道。
ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi sing-ming Iah-seh ziu bō-ky'i lin-yia ta-leh
因為希律要尋箇個奶花好除滅其性命。¹⁴ 約瑟就爬起，連夜帶勒
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh
奶花等其阿嬪，搬到埃及去。¹⁵ 來箇頭一直庵到希律臨終。好使得
Cü t'ōh ih-go sin-cü-nying kōng-ko-go shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō Ngô dzong Yiæ-gyih yiu Ngô
主託一個先知人講過個說話有效驗，是介話：「我從埃及有我
Ng-ts eo-c'ih-læ-de
兒子謳出來了。」[O. 11.1.]

16 Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-óng ziu tsiao gyi læ poh-lao
箇遭希律得知被箇星博老哄騙，弄大發快。就照其來博老
u-dōng meng-c'ih-læ-go z'-eo ts'a nyding ky'i pō Pah-li-'eng zing-li teng s-hyiang z liang-shü yi-'ō-go siao-ŵæn
烏蕩間出來個時候，差人去把伯利恆城裏等四鄉是兩歲以下個小娃
long-tsung djü-mih-diao Keh-tsao sin-cü Yiæ-li-mi kōng-ko-liao shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō
攏總除滅掉。¹⁷ 箇遭先知耶利米講過了說話有效驗，是介話：¹⁸
Læ Lah-mō di-fōng t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh long-do pe-shōng-go sing-hyiang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh
「來拉瑪地方聽聞號淚大哭，弄大悲傷個聲響。就是拉結來的哭
gyi-go ng-ts feh k'eng t'ing ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de
其個兒子，弗肯聽勸，因為兒子嚥得了。」[Yl. 31. 15.]

19 Hyi-lih si-ts yiu Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fōng mong li-hyiang yin-c'ih teng Iah-seh
希律死仔^[1]，有主個天使來埃及地方夢裏向現出，等約瑟
wō Bō-ky'i ta-leh Siao-ŵæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fōng ky'i ing-we iao meo-'æ
話：²⁰ 「爬起，帶勒小娃等其阿嬪，到以色列地方去。因為要謀害
Siao-ŵæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de Lah-seh ziu bō-ky'i ta-leh Siao-ŵæn teng Gyi ah-nyiang tao
小娃性命主顧已經死了。」²¹ 約瑟就爬起，帶勒小娃等其阿嬪到
Yi-seh-lih di-fōng læ-de T'ing-meng Üō-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go
以色列地方來了。²² 聽聞亞基老接其阿爹希律個位，做猶太國個

wōng feh-ken tao keh-deo ky'i Mong li-hyang yi teh-djōh meh-z ziu cūn-wæn tao Kyüō-li-li di-fōng ky'i
王，弗敢到箇頭去。夢裏向又得着默示，就轉彎到加利利地方去。

23 deng-lōh ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kōng-ko-liao shih-wô yiu
庵落一個城裏，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人講過了說話有
yiao-nyiæn z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nyiæn
效驗，是介話：「人家會稱呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiae-su kyüōng-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概謳「耶穌降生箇年」早三年。（原註）

Mt. III.

Keh-go z'-eo 'Ang-si-li-go Iah'-en tao Yiu-t'a koh-go kw'ōng-iæ di-fōng læ djün kyiao z-ka wô
箇個時候行洗礼個約翰到猶太國個曠野地方來傳教，是介話：

2 Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gying-long-læ-de Sin-cü Yi-sæ-üô sô wô
「爾拉好回心轉意，因為天國近攏來了。」 3 先知以賽亞所話：
Kw'ōng-iæ di-fōng yiu nyiæ sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go
「曠野地方有人個聲響來間謳，是介話：『爾拉好去備辦主個
lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao keh ziu-z gyi Keh Iah'-en c'ün-go i-zōng z
路，鋪直其個街道，』』 [Y. 4O. 3.] 箇就是其。 4 箇約翰穿個衣裳是
loh-do mao kyi-go kyiao-sing-ta z bi-go ky'üoh-zih z wông-djong teng yia mih-dóng
駱駝毛，繫個繖身帶是皮個，喫食是蝗蟲等野蜜糖。

5 Keh-go z'-eo Yiae-lu-sah-leng teng 'en Yiu-t'a di-fōng wa-yiu long-tsang deng læ Iah-dæn 'o
箇個時候耶路撒冷，等咸猶太地方，還有攏總庵來約但河
pin-yin go nyiæ tu tseo-c'ih tao gyi u-sen lae tsiao-jing zi-go ze-ky'in læ Iah-dæn 'o ziu
邊沿個人，都走出到其烏碎來， 6 招認自個罪愆，來約但河受
Iah'-en-go si-li
約翰個洗禮。

7 Iah'-en k'en-kyin hyü-to Fah-li-sæ nyiæ teng Sah-t'u-kæ nyiæ læ ziu gyi-go si-li teng gyi-lah
約翰看見許多法利賽人等撒土該人來受其個洗禮，等其拉
wô Doh-dzô-go cong-tōng jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wông Ka-ni hao kyih
話：「毒蛇個種黨！誰指引爾拉躲避將來個懼惶？」 8 介呢，好結
we-sing-cün-i cü-kwu kæ kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô Üö-pah-lah-hen z
回心轉意主顧該結個果子。 9 也好留自來的話：『亞伯拉罕是
ah-lah-go tsu-tsang ngô wô hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo s-teh
阿拉個祖宗。』我話向爾拉道，就是箇星石頭，神明也能夠使得

gyi we tso Uô-pah-lah-hen-go ts-seng 10 Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih
 其會做亞伯拉罕個子孫。再話，斧頭已經安勒樹根頭。凡百弗結
 hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh ho-li Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang we-sing-cün-i-go
 好果子個樹，必要斫倒丟勒火裏。11 我是用水等爾拉行回心轉意個
 si-li dæn-z 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu Gyi-go neng-ken do-jü ngô ziu-z teng Gyi do 'a ngô yia
 洗禮。但是後如我來個主顧，其個能幹大如我，就是等其駄鞋我也
 ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih
 欠好。其會用聖靈等火，行洗禮撥爾拉。12 其手裏有糞箕駄的，
 we yiang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go koh Gyi-go koh we siu-tsing ts'öng-li k'öng-nyiæn yüong feh we u go ho
 會揚乾淨其曬場裏個穀，其個穀會收進倉裏，糠驗用弗會鳩個火
 siao-diao
 燒掉。」

13 KEH-GO z'-eo Yiæ-su dzong Kyüô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah'-en-go u-sen iao ziu
 箇個時候[1]耶穌從加利利走到約但河，到約翰個烏碎，要受
 gyi si-li Iah'-en tsih-ih iao t'e-dz wô Ngô ing-kæ ziu Ng-go si-li Ng fæn-cün tao
 其洗禮。14 約翰執一要推辭，話：「我應該受爾個洗禮，爾反轉到
 ngô u-sen læ ma Yiæ-su we-teh gyi wô Næn-kæn ts'ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts'ih-go
 我烏碎來嗎？」15 耶穌回答其話：「難間且應許是了，因為一切個
 kong-yi ah-lah tu kae z-ka tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de
 公義阿拉都該是介做成。」箇遭其應許了。

[1] Y. 'E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。(原註)

16 Yiæ-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-döng ka tseo-zöng-læ t'in k'æ-k'æ peh Gyi ziu
 耶穌洗禮受過仔，就從水個烏蕩介走上來。天開開撥其，就
 k'en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kóng-löh-læ deng læ Gyi zöng-deo wa-yiu dzong t'in-li
 看見神明個靈像一隻鵠鵠介降落來，庵來其上頭。17 還有從天裏
 yiu sing-hyiang z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
 有聲響，是介話：「箇是我親愛個兒子，我頂得意個。」

Mt. IV.

Keh-tsao Yiæ-su be Sing-Ling ling tao kw'öng-iæ di-föng hao peh mo-kwe s-s Gyi k'en Gyi s-jih
 箇遭耶穌被聖靈領到曠野地方，好撥魔鬼試試其看。2 其四十
 nyih-yia kying-zih 'eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng Gyi wô Ng ziah z
 日夜禁食，後頭肚飢了。3 箇試試個主顧走攏，等其話：「爾若是
 Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô
 神明個兒子，好謳箇星石頭變做喫食。」4 耶穌回答其，話：

Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæn-tsih k'ao-djōh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djōh Jing-ming-go k'eo-li
「書裏有寫的：『人弗單只靠着喫食會活，是要靠着神明個口裏

kóng-c'ih-læ kyü-tang-kyü shih-wô
講出來句打句說話。』 [Sm. 8. 3.]」

5 Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang peh Gyi lih læ sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi
箇遭魔鬼帶其到聖城裏向，撥其立來聖殿個屋腦尖，⁶等其
wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-löh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi we
話：「爾若是神明個兒子，好跳落去，因為書裏有寫的：『其會
feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djōh Ng gyi-lah siu we læ t'ong Ng sän-leh Ng-go kyiah bang-djōh
吩咐其個天使顧着爾，其拉手會來擋爾，省勒爾個腳碰着
zah-deo Yiæ-su teng gyi wô Shü-li wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü
石頭。』」⁷耶穌等其話：「書裏還有寫的：『爾嘸得好試試主
ng-go Jing-ming k'en
爾個神明看。』」

8 Mo-kwe tsæ ta Gyi tao ih-zo ting kao sän-teng pô t'in-'ô væn-koh teng gyi-lah-go yüong-wô peh Gyi
魔鬼再帶其到一座頂高山頂，把天下萬國等其拉個榮華撥其
k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô we s-peh Ng
看，⁹就等其話：「爾若撲倒拜我，箇星攏總我會賜撥爾。」¹⁰
Keh-tsao Yiæ-su teng gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li yiu sia-tih Töng-kæ pa Cü
箇遭耶穌等其話：「撒但^[1]，走過。因為書裏有寫的：『當該拜主
ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi Keh-tsao mo-kwe li-k'æ Yiæ-su ky'i-de ziu yiu
爾個神明，獨門服侍其。』」¹¹箇遭魔鬼離開耶穌，去了，就有
t'in-s læ voh-z Gyi
天使來服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe. 就是魔鬼。（原註）

12 YIÆ-SU t'ing-meng Iah'-en ky'ih-löh lao-kæn ziu kyü tao Kyüô-li-li ky'i li-k'æ-ts
耶穌聽聞約翰挈落牢監^[1]，就歸到加利利去。¹³離開仔
Nô-sah-leh ky'i deng læ hæ pin-yin-go Kyüô-pah-nong ziu-z læ Si-pu-leng teng Neh-da-li-go
拿撒勒，去庵來海邊沿個迦百農^[2]，就是來西布倫等納大利個
di-ka s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kóng-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Si-pu-leng
地界。¹⁴使得先知以賽亞講過了說話有效驗，是介話：¹⁵「西布倫
teng Neh-da-li di-fông læ Iah-dæn 'o nga-deo hæ pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go
等納大利地方，來約但河外頭，海邊沿烏碎，就是庵別國人個
Kyüô-li-li heh-en u-sen deng-tih-go pah-sing yiu do-do liang-kwông k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en
加利利，¹⁶黑暗烏碎庵的個百姓有大大亮光看見，像陰司介遮暗
di-fông djü-tih-go cü-kwu yiu kwông c'ih-ky'i tsiao-djōh gyi-lah
地方住的個主顧，有光出去照着其拉。」[Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] Y. 'E. 31. 耶（耶穌）後（頭）31（年）。（原註）

17 從此以後耶穌去傳教，是介話：「爾拉該回心轉意，因為
t'in-koh gying-long-læ-de
天國近攏來了。」

18 耶穌來加利利海邊沿來間走，看見兩兄弟，就是西門叫勒
Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hæ-li læ-kæn 'o móng ing-we z k'ô-ng-go ziu teng
彼得，等其兄弟安得烈，海裏來間下網，因為是柯魚個，¹⁹就等
gyi-lah wō Keng-leh Ngô læ Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao móng
其拉話：「跟勒我來，我會撥爾拉去柯人。」²⁰其拉立刻棄掉網，
keng-leh Gyi ky'i-de Yiaë-su yi tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go
跟勒其去了。²¹耶穌又走過去，看見還有兩兄弟，就是西庇太個
ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'-en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô læ jün-li læ-kæn pu móng ziu
兒子雅各等其兄弟約翰，等阿爹西庇太大家來船裏，來間補網，就
eo gyi-lah Gyi-lah lih-k'eh li-k'æ jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de
謳其拉。²³其拉立刻離開船等阿爹，跟勒其去了。

23 耶穌走遍統加利利地方，來其拉聚會堂裏講道理，又把
t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yiang-iyang bing-t'ong yiang-iyang tsing-'eo yi pô
天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，樣樣症候。²⁴其個
ming-sing le t'ong Jü-li-tüô di-fông tu yiang-k'æ-de Væn-pah yiu-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go
名聲來統敘利亞地方都揚開了。凡百有病個，弗論啥個病症啥個
t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yiaë-su u-döng
痛苦，還有入魔個、癡癲個、風癱個箇星，都帶其拉到耶穌烏蕩，
Yiaë-su ziu teng gyi i-hao-de Dzong Kyüô-li-li Di-kyüô-po-li Yiaë-lu-sah-leng Yiu-t'a teng
耶穌就等其醫好了。²⁵從加利利、第加波利、耶路撒冷、猶太，等
Iah-dæn 'o-nga keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nying læ keng-djöh Gyi
約但河外，箇星地方，都有特買潮人來跟着其。

Mt. V.

Yiaë-su k'en-kyin keh-do-dziao nying tseo-zông sæn-teng Gyi zo-löh-ts meng-du tseo-long-læ
耶穌看見箇大潮人，走上山頂。其坐落仔，門徒走攏來。²

Yiaë-su k'æ k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wō
耶穌開口教訓其拉，是介話：——

- 3 KEH-SING sing li-hiang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go
「箇星心裏向窮個有福氣，因為天國是其拉個。」
- 4 Keh-sing pe-shöng-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh en-wë
「箇星悲傷個有福氣，因為其拉會得着安慰。」
- 5 Keh-sing weng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh di-t'u tso ts'aen-nyih
「箇星溫柔個有福氣，因為其拉會得着地土做產業。」
- 6 Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh
「箇星像肚飢口渴介去慕公義，有福氣，因為其拉會得着
i-sing-mun-tsoh
依心滿足。」
- 7 Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh æ-lin
「箇星有哀憐心個有福氣，因為其拉會得着哀憐。」
- 8 Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming
「箇星心裏清潔個有福氣，因為其拉會看見神明。」
- 9 Keh-sing ky'ün nyung-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z Jing-ming-go
「箇星勸人家和睦個有福氣，因為其拉會稱呼是神明個
ng-nô
兒囡。」
- 10 We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nyung-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z
「爲了公義個緣故撥人家逼難個，有福氣，因為天國是
gyi-lah-go
其拉個。」
- 11 Ziah yiu nyung-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong yiang-yang ôh
「若有人家爲了我個緣故警罵爾拉，逼難爾拉，用樣樣惡
shih-wô hwông-wô ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh ing-we læ t'in-zông
說話謊話爾拉，爾拉倒有福氣。」 12 好歡喜快活，因為來天上
ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn
爾拉個報應大勒緊，因為比爾拉前頭箇星先知人，人家也是介逼難
gyi
其。」
- 18 NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-iyu soh-si hao long gyi
「爾拉是天下個鹽。鹽若失掉其鹹個味道，還有啥西好弄其
'æn ni 'Eo-deo z yiang-yiang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh nyung-kô dah-diao
鹹呢？後頭是樣樣喰用，只好倒勒外頭，撥人家踏掉。」
- 14 Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông Ih zo dzing-ts kyin læ sæn-teng tsæ-ve
「爾拉是世間上個亮光。一座城子建來山頂，再燭
k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn föng-leh teo-dong-'ô tsong z föng-leh teng-dæ-zông go ziu
看弗見個。」 15 人家再燭點燈盞放勒斗桶下，總是放勒燈檯上個，就

tsiao-djōh 'o-kō li-hyiang ny ing 16 Ng-lah-go liang-kwōng yia z-ka kae tsiao læ ny ing-kō min-zin s-teh
照着和家裏向人。爾拉個亮光也是介該照來人家面前，使得
gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah t'in-zōng-go Ah-tia
其拉看見爾個好行爲，就會讚美爾拉天上個阿爹。

17 M-nao ts'eng Ngō læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wō Ngō læ feh-z
「喚得好忖我來，是要毀掉律法等先知人說話。我來，弗是
iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngō tsing wō hyiang ng-lah dao Keh-go lih-fah yiang-ying wa
要毀掉其，是要完全其。18 我真話向爾拉道，箇個律法，樣樣還
feh-zing yiu yiao-nyiæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih tao t'in-di fi-diao-go z-'eo tu feh we
弗會有效驗了，就是一點一劃，一直到天地廢掉個時候，都弗會
fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao ting siao-go ziah yiu ny ing we-be gyi wa iao kao bih-nying
廢掉個。19 箇星律例就是一條頂小個，若有人違背其，還要教別人
ky'i we-be keh-go ny ing læ t'in-koh-li iao sön gyi z ting siao-go Ziah yiu ny ing i-dzong gyi wa we
去違背，箇個人來天國裏要算其是頂小個。若有人依從其，還會
kao bih-nying ky'i i-dzong keh-go ny ing læ t'in-koh-li iao sön gyi z do-go Ngō wō hyiang ng-lah
教別人去依從，箇個人來天國裏要算其是大個。20 我話向爾拉
dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing-go kong-yi ng-lah tön feh neng-keo
道，爾拉個公義若弗過如讀書人等法利賽人個公義，爾拉斷弗能夠
tseo-tsing t'in-koh-li ky'i
走進天國裏去。

21 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin ny ing yiu ka wō M-nao sah ny ing væn-pah
「爾拉聽聞古時節^[1]人有介話：『喚得好殺人，凡百
sah-nying-go pih iao ding-ze Ngō wō hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu ô-wōng gyi hyüong-di
殺人個，必要定罪。』22 我話向爾道，凡百無緣無故慴惶其兄弟
cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu ny ing wō gyi hyüong-di Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu
主顧，必要定罪。若有人話其兄弟，拉加^[2]，官府必要定罪。若有
nying wō hyüong-di Mo-li pih iao ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao
人話兄弟，魔利^[3]，必要定地獄裏個火燒。23 箇拉爾帶禮物到
tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün'-eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin
祭壇前，來箇頭若記得兄弟等爾有啥個冤恨，24 爾個禮物來祭壇前
föng-kæn-ts sin ky'i teng hyüong-di siang-o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dō-kō læ
放間仔，先去等兄弟相和，後頭來獻禮物。25 爾等對頭還大家來
lu-zōng yüong kw'a-kw'a teng gyi kōng-o k'ong-p'o te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu kao-fu peh
路上，用快快等其講和，恐怕對頭送爾撥官府，官府交付撥
ts'a-nying ziu ky'ih ng löh lao-kæn-li Ngō tsing wō hyiang ng dao Ziah yiu ih-go dong-din wa m-neh
差人，就掣爾落牢監裏。26 我真話向爾道，若有一個銅鈿還喚得
wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ

還完，爾總弗能夠牢監裏走出來。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin ny ing t'ing, z-ka wô. 或者話，有講撥古時節人聽是介話。（原註）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a ny ing zôh-mô shih-wô. 拉加等魔利，就是猶太人謹罵說話。（原註）

27 「爾拉聽聞古時節人有介話：『嘸得好姦淫。』」²⁸ 我話向爾道，凡百看見女人起淫心個主顧，心裏是已經姦淫其過了。²⁹ 爾個順隻眼睛若是帶累爾犯罪，好剗出，丟掉仔。能使百體裏向缺一樣，弗要渾身丟落地獄裏去。³⁰ 爾順隻手若是帶累爾犯罪，好斬落，丟掉仔。能使百體裏向缺一樣，弗要渾身丟落地獄裏去。

31 「又有介話：『若有人要離掉老嫗，應該寫離書撥其。』」³² 我話向爾道，若有人，弗是爲了做壞人個緣故，離掉老嫗，是害其去做姦淫。若有人去娶離掉個老嫗，也是做姦淫。

33 「爾拉還有聽聞古時節人有介話：『嘸得好違背罰咒個說話，爾許願撥主，總要還個。』」³⁴ 我話向爾道，一眼嘸得好罰咒。也嘸得好把天罰咒，因爲天是神明個座位。³⁵ 也嘸得好把地罰咒，因爲地是其個踏腳凳。也嘸得好點點耶路撒冷罰咒，因爲耶路撒冷是箇位大大皇帝個京城。³⁶ 也嘸得好把自個頭罰咒，因爲就是一根頭髮撥其白，撥其黑，爾都做弗來。³⁷ 但是爾拉個說話該介講，是，話是；弗是，話弗是。若有加湊，是從惡個意思介來。

- Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wen ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn ngô-ts'
 38 「爾拉聽聞有介話：『眼睛抵還眼睛，牙齒抵還牙齒。』」
- Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah ng jing-siu-pin pô-công
 39 我話向爾道，喰得好去抵敵惡人。若有人刮爾順手邊巴掌，
 tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s
 借手邊也好扭轉撥其刮。40 若有人要爾個布衫打賬等爾喫官司，
 lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang
 連袍子也好撥其駁去。41 若有人硬要爾走一里路，也好等其走兩
 li T'ao ng go cü-kwu hao peh gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi
 里。42 討爾個主顧，好撥其；要借爾個主顧，喰得好回覆其。
- Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ng-go ling-sô-kô hao æ-sih gyi ng-go ün-kô hao
 43 「爾拉聽聞有介話：『爾個鄰舍家好愛惜其，爾個冤家好
 u-su gyi Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi tsiu-mô ng-lah cü-kwu
 惡憤其。』44 我話向爾道，爾個冤家用愛惜其；咒罵爾拉主顧，
 yüong coh-foh gyi u-su ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao long-song ng pih-næn ng go cü-kwu yüong
 用祝福其；惡憤爾拉主顧，用到其好；弄送爾逼難爾個主顧，用
 t'i gyi tao-kao Z-ka ni hao tso ng-lah T'in-Vu-go ng-nô ing-we wa-nying teng hao-nying Gyi
 替其禱告。45 是介呢，好做爾拉天父個兒囡。因爲壞人等好人，其
 tu s-teh Gyi-go nyih-deo c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi wa-yiu tsing-dzih nying teng feh tsing-dzih nying tu kóng-lôh yü
 都使得其個日頭出去照着其。還有正直人等弗正直人，都降落雨
 peh gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go cü-kwu yiu soh-go pao-ing ni Ziu-z keh-sing
 撥其。46 爾拉若去愛惜愛惜爾拉個主顧，有啥個報應呢？就是箇星
 siu-zin-liang-go gyi-lah zi næn-dao feh yia z-ka tso ma Ziah-z tæn tsiao-tsih zi-go hyüong-di ka
 收錢糧個，其拉自難道弗也是介做嗎？47 若是單招接自個兄弟，介
 tso yiu soh-go kah-nga hao ni Ziu-z keh-sing siu-zin-liang-go gyi-lah næn-dao feh yia z-ka tso ma
 做有啥個格外好呢？就是箇星收錢糧個，其拉難道弗也是介做嗎？
 Keh-lah ng-lah tso-nying kæ djün-be ziang ng-lah T'in-Vu ka djün-be
 48 箇拉爾拉做人該全備，像爾拉天父介全備。

Mt. VI.

NG-LAH tso hao z-ken töñ m-nao deh-we læ nying-kô min-zin hao peh gyi k'en ziah-z
 「爾拉做好事幹，斷喰得好特爲來人家面前好撥其看。若是
 ka ng-lah-go T'in-Vu u-sen feh neng-keo teh-djôh pao-ing

介，爾拉個天父烏碎弗能夠得着報應。

2 「箇拉行好事時候，喰得好來自個面前吹號頭，像箇星
假好人來聚會堂裏等大街上來間做，特爲好撥人家稱讚。我真話
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djöh-de Dæn-z ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô
向爾道，其拉個報應已經得着了。³ 但是爾儂行好事，順隻手所
tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni
做個，喰得好撥借隻手得知，⁴ 使得爾個好事會暗洞洞個。介呢
ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu k'en-kyin-go Zi we ming-töng-töng pao ng
爾個阿爹，連暗洞洞烏蕩都看見個，自會明當當報爾。

5 「再話禱告時候，喰得好好像箇星假好人介。其拉歡喜來
jü-we-döng-li teng do-ka-zöng-go s-ts'ö-lu-k'eo lih-ts tao-kao deh-we hao peh nying-kö k'en Ngô tsing wô
聚會堂裏等大街上個四岔路口立仔禱告，特爲好撥人家看。我真話
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djöh-de Dæn-z ng-noh tao-kao z'-eo hao tseo-tsing
向爾道，其拉個報應已經得着了。⁶ 但是爾儂禱告時候，好走進
zi-go mih-feh-dong-fong vông-li meng kwæn-ts hao gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu
自個密弗洞風房裏，門關仔，好求求爾個阿爹連暗洞洞烏蕩都
læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu k'en-kyin-go we ming-töng-töng pao ng
來東個。介呢爾個阿爹，連暗洞洞烏蕩都看見個，會明當當報爾。

7 「爾拉禱告，喰得好講過又講，像箇星別國人介。因爲其拉
ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi ka ing-we feh-zing t'ao Gyi
忖，爲了說話講勒多必定肯聽。⁸ 嘸得好好像其介。因爲弗曾討其
zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka
前頭，爾拉所要個東西，爾個阿爹已經曉得了。⁹ 箇拉爾拉該是介
tao-kao
禱告：——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zöng-go dæn-nyün long-tsöng tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go
「阿拉阿爹來天上個，但願攏總尊敬爾個名頭。¹⁰ 但願爾個
koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-'ô ziang læ t'in-zöng ka-go Iao ky'üoh go
國會來。但願爾個旨意會做成，來地下像來天上介個。¹¹ 要喫個
k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go
口糧今未賜撥阿拉。¹² 敖掉阿拉罪，像阿拉敖掉箇星得罪阿拉個
cü-kwu ka M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang
主顧介。¹³ 嘴得好撥阿拉走進迷惑裏向，要救阿拉出兇惡裏向。
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng
因爲國份等能幹等榮華，到世世代代都是爾個。亞們。

14 「因爲爾拉若赦掉人家個過失，爾拉天上個阿爹也會赦掉
爾拉個過失。」¹⁵ 爾拉若弗肯赦掉人家個過失，爾拉阿爹也弗肯赦掉
爾拉個過失。

16 「還有禁食個時候，喰得好有憂悶個相貌，像箇星假好人
介。因爲其拉變換面色，好撥人家看出其是來的禁食。我真話向
爾道，其拉報應已經得着了。」¹⁷ 但是爾儂禁食，好攛攛頭，滙滙
面，¹⁸ 弗要撥人家看出，只要撥爾連暗洞洞烏蕩都來東個阿爹好
看出爾是來的禁食。爾個阿爹，連暗洞洞烏蕩都看見個，會明當當
報爾。

19 「爾拉喰得好積聚財物來地上，是蛀蟲蛀掉，發鏽黴爛，
盜賊拆洞偷去個烏蕩。」²⁰ 要積聚財物來天上，是蛀蟲齧蛀掉，齧
發鏽黴爛，盜賊齧拆洞偷去個烏蕩。」²¹ 因爲爾拉個財物來何裏，
爾拉個心也會來何裏。

22 眼睛是肌身個燈盞。爾個眼睛若好個，渾身會亮個。²³
爾個眼睛若壞個，渾身會暗個。爾個光若是暗個，箇個暗啥個有
介暗呢？

24 「喰有一個人能夠服侍兩個主人家。或者惡慄蕩頭，愛敬
箇頭；或者親近蕩頭，看輕箇頭。神明等財物爾弗能夠都服侍。
25 箇拉我話向爾拉道，喰得好爲了性命愁悶，啥個好喫，啥個好
喝。也喰得好爲了肌身愁悶，啥個好穿。性命啥弗是比喫食還

kwe-djong kyi-sing soh feh-z pi c'ün-tsiah wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao
 貴重， 肌身啥弗是比穿着還貴重嗎？²⁶ 且看看箇星天裏個鳥，
 gyi-lah feh ô iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'öng-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang gyi
 其拉弗下秧， 弗收割， 也弗收進穀倉裏， 爾拉個天父也會養其。
 Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh
 爾拉啥弗是比其貴重嗎？²⁷ 再話爾拉， 就是愁悶， 誰能夠多做一刻
 nyung Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing din-li-go tsöng-löng hwô gyi dza
 人？²⁸ 還有咋會來的愁衣穿？好忖付箇星田裏個蟬螂花， 其咋
 do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting
 大起來。其又弗勞碌， 又弗做布。²⁹ 我話向爾道， 就是所羅門頂
 üuong-go z'-eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tô tsöng-löng hwô Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa
 勇個時候， 其個穿着也弗及如一朵蟬螂花。³⁰ 箇個野草， 今未還
 læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsöng-pæn gyi 'o-hwöng ng-lah siao
 來東， 明朝就丟勒火爐裏， 神明還會是介裝扮其， 何況爾拉， 小
 siang-sing go cü-kwu ma Keh-lah hao-vong zeo-meng læ-tih wô Ah-lah yiu soh-go hao ky'üoh
 相信個主顧嗎？³¹ 箇拉好留愁悶， 來的話， 阿拉有啥個好喫，
 soh-go hao hah soh-go hao c'ün keh-sing tu z bih-koh-nying sô tang-sön-go ing-we keh-sing
 啥個好喝， 啥個好穿？³² （箇星都是別國人所打算個。）因為箇星
 ih-ts'ih-go tong-si ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng iao yüong-go Ng-lah sin ky'i tang-sön
 一切個東西， 爾拉個天父曉得都是爾要用個。³³ 爾拉先起打算
 Jing-ming-go koh teng Gyi-go kong-yi keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eо peh ng Keh-lah m-nao
 神明個國， 等其個公義。箇星一切都會加湊撥爾。³⁴ 箇拉嘸得好
 we-leh ming-tsiao zeo-meng ming-tsiao we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u
 爲了明朝愁悶， 明朝會愁悶明朝個事幹。一日管一日個勞苦
 keo-de
 夠了。

Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah ing-we ng-lah
 「爾拉嘸得好批評人家， 人家也譖來批評爾拉。² 因為爾拉
 p'i-bing nying-kô dza-go p'i-bing ng-lah yia we dza-go ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah
 批評人家咋個， 批評爾拉也會咋個。爾拉量撥人家咋個， 量撥爾拉
 yia we dza-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyiang yiu ih-ngæn hwe-dzing feh ts'eng-tao zi-go
 也會咋個。³ 爾咋會看出兄弟眼睛裏向有一眼灰塵， 弗忖到自個
 ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn
 眼睛有一根棟樑來的？⁴ 爾咋會好等兄弟話：『爾個眼睛裏箇一眼

hwe-dzing peh ngō i-c'ih-ts
ng-zí-go ngæn-tsing tao yiu ih-keng tong-liang lae-tih Kō-hao-nying
灰塵撥我揀出仔。』爾自個眼睛倒有一根棟樑來的？⁵假好人，
sin i-c'ih ng-zí ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng neng-keo k'en ming-bah ky'i i-c'ih hyüong-di
先揀出爾自眼睛裏個棟樑，後頭爾能夠看明白，去揀出兄弟
ngæn-tsing-li-go hwe-dzing
眼睛裏個灰塵。

6 Tseng-ky'i-go tong-si m-nao peh wun-kyi ng-lah-go cü-ts yia m-nao tiu lae nyi-cü
「尊起個東西嚥得好撥黃狗，爾拉個珠子也嚥得好丟來泥豬
min-zin zóng-k'ong-p'ô nyi-cü kyiah dah-diao-ts wa iao nyin-cün lae ngao ng
面前，尚恐怕泥豬腳踏掉仔，還要扭轉來咬爾。」

7 Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djöh ky'i tao meng tsong we k'æ
「爾拉去討，總會撥爾；去尋，總會尋着；去搗門，總會開
peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djöh z zing-go cü-kwu tu zing-djöh z
撥爾。⁸因為凡百是討個主顧，都得着；是尋個主顧，都尋着；是
tao meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi Ng-lah-go cong-nyiang 'ah-li ih-go nyiing ziah-z zi-go
搗門個主顧，都會開撥其。⁹爾拉個中央何裏一個人，若是自個
ng-ts lae t'ao ih-go mun-deo we coh ih-kw'e zah-deo peh gyi lae t'ao ih-kwang ng we coh ih-kwang
兒子來討一個饅頭，會給一塊石頭撥其？¹⁰來討一梗魚，會給一梗
dzô peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông
蛇撥其嗎？¹¹爾拉雖即是惡人，若曉得把好東西賜撥兒囡，何況
ng-lah t'in-zöng Ah-tia feh keng-kô iao pô hao tong-si s-peh gyiu Gyi go cü-kwu ma
爾拉天上阿爹弗更加要把好東西賜撥求其個主顧嗎？

12 Keh-lah ze-bin ng-lah iao nyiing-kô dza dæ ng ng yia iao z-ka ky'i dæ gyi keh-kyü yiu
「箇拉隨便爾拉要人家咋待爾，爾也要是介去待其。箇句有
lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô pao-kweh-tsing dzæ-nen
律法等先知人個說話包括進在內。」

13 NG-LAH hao dzong keh ih-deo 'ah-tsah-go meng tseo-tsing-ky'i ing-we tao mih-vöng ky'i keh-go
「爾拉好從箇一頭狹窄個門走進去。因為到滅亡去，箇個
meng yia kw'eh-ts'iah keh-go lu yia kw'un-do dzong gyi ka tseo-tsing-ky'i-go cü-kwu yia to dæn-z tao
門也闊綽，箇個路也寬大，從其介走進去個主顧也多。¹⁴但是到
weh-ming ky'i keh-go meng yia 'ah-tsah keh-go lu yia gyih-gah zing-djöh-go cü-kwu yia ky'üih
活命去，箇個門也狹窄，箇個路也及軋，尋着個主顧也缺。」

15 Ng-lah hao kwu-djöh keh-sing kô sin-cü-nying gyi-lah tao ng-go u-döng lae nga-deo z
「爾拉好顧着箇星假先知人，其拉到爾個烏蕩來，外頭是
c'ün-leh yiang bi li-deo z hyüong-ôh-go za-löng Ng-lah k'en gyi kyih-go ko-ts hao hyiao-teh gyi
穿勒羊皮，裏頭是兇惡個豺狼。¹⁶爾拉看其結個果子，好曉得其。
Dzong ts'-bang cong-nyiang næn-dao yiu tsah ts-bu-dao ma dzong ts'-hwu cong-nyiang næn-dao yiu tsah vu-hwô-ko
從刺棚中央難道有摘紫葡萄嗎？從刺虎中央難道有摘無花果
ma Z-ka-go z hao jü tsong kyih hao ko-ts z vä jü tsong kyih vä ko-ts Hao
嗎？¹⁷是介個，是好樹，總結好果子；是壞樹，總結壞果子。¹⁸好

jū feh neng-keo kyi hā ko-ts wā jū yia feh neng-keo kyi hā ko-ts Væn-pah feh kyi hā ko-ts go
樹弗能夠結壞果子，壞樹也弗能夠結好果子。¹⁹ 凡百弗結好果子個

jū tu tsōh-tao tiu lāe ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi
樹，都斫倒丟來火裏。²⁰ 介呢看其拉果子，好曉得其。

21 Bing feh-z vœn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing t'in-koh-li ky'i
「並弗是凡百稱呼我『主！主！』個，都好走進天國裏去。」

tsih-yiu i Ngô t'in-zōng Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we
只有依我天上阿爹旨意做個主顧好走進去。²² 到箇一日有許多人會

teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh mi-læ z-ken kōng-ko ma t'ôh
等我話：『主！主！阿拉託爾個名頭難道喚得未來事幹講過嗎？託

Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh ôh-kyü ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh hyü-to jing-tsih
爾個名頭難道喚得惡鬼趕出過嗎？託爾個名頭難道喚得許多神蹟

tso-ko ma Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh
做過嗎？』²³ 箇遭我會明明話向其拉道：『我從來喚得認得
ng-lah ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i
爾拉，爾拉做非禮事幹主顧好離開我去。』

24 Keh-lah vœn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu Ngô pi-föng gyi
「箇拉凡百聽聞我箇星說話，依勒其去做個主顧，我比方其

ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zōng yü lôh-lôh-læ kōng-shü meh-zōng-læ
像一個聰明人去造其個屋來石頭上。²⁵ 雨落落來，江水沒上來，

fong c'ü-ko-læ tu djöng-djöh keh-tsing oh gyi m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah fong læ zah-deo-zōng
風吹過來，都撞着箇進屋，其喚得跌倒。因爲像腳放來石頭上。

Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao
26 凡百聽聞我箇星說話弗去做個主顧，好比像一個愚笨人，去造

gyi-go oh læ sô-nyi-zōng yü lôh-lôh-læ kōng-shü meh-zōng-læ fong c'ü-ko-læ tu djöng-djöh
其個屋來沙泥上。²⁷ 雨落落來，江水沒上來，風吹過來，都撞着

keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-'æ-go
箇進屋，其就跌倒。其個跌倒厲害個。』

28 YIÆ-SU keh-sing shih-wô kōng-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing 29 ing-we
耶穌箇星說話講好，箇大潮人都稀奇其個教訓。因為

kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
教訓其拉像有權柄個，弗像箇星讀書人介。

Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djöh Gyi
耶穌走落山，有一大潮人跟着其。

2 Ziu yiu ih-go sang da-mô-fong cû-kwu læ pa Gyi wô Cû Ng ziah k'eng-go neng-keo
就有一個生大麻風主顧來拜其，話：「主，爾若肯個，能夠
i ngô ken-zing Yiæ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao
醫我乾淨。」³ 耶穌手伸出來，按其一按，話：「我肯個，爾好
ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de Yiæ-su teng gyi wô Tön m-nao wô hyiang
乾淨。」大麻風病立刻就乾淨了。⁴ 耶穌等其話：「斷喫得好話向
ning-kô dao tæn-tsih ky'i peh tsî-s k'en ih-k'en wa-yiu hyin-zông Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh
人家道，單只去撥祭司看一看，還有獻上摩西所吩咐個福禮，好撥
gyi-lah tso bing-kyü
其拉做憑據。」

5 Yiæ-su tseo-tsing Kyûô-pah-nong go z'-eo yiu ih-go pah-tsang tseo-læ gyiu-gyiu Gyi z-ka wô
耶穌走進迦百農個時候，有一個百總走來求求其，是介話：
Cû ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn t'ong-leh kw'u-feh-ko Yiæ-su teng
6 「主，我個傭人生風癱病屋落睏間，痛勒苦弗過。」⁷ 耶穌等
gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsang we-teh Gyi wô Cû Ng tao ah-lah sô-pin
其話：「我去醫其好。」⁸ 百總回答其話：「主，爾到阿拉舍邊
læ ngô feh ken-tông Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh
來，我弗敢當。爾只消話一句，我個傭人就會好其。⁹ 因爲我是服
bih-nying kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu
別人該管，也有兵服我該管。我謳一個去，就去；謳一個來，就
læ eo ngô nu-boh ky'i tso ih-tyang z-ken gyi ziu ky'i tso Yiæ-su t'ing-meng ziu hyi-gyi teng
來。謳我奴僕去做一樣事幹，其就去做。¹⁰ 耶穌聽聞就稀奇，等
keh-sing keng-kæn-go nyig wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go sing ziu-z læ
箇星跟間個人話：「我真話向爾拉道，介大相信個心，就是來
Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Dzong tong-pin
以色列百姓中央我也喫得碰見過。¹¹ 還有我話向爾道，從東邊
dzong si-pin yiu hyü-to nyig we læ teng Üô-pah-lah-hen Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô
從西邊有許多人會來，等亞伯拉罕、以撒、雅各，來天國裏大家
zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-föng keh-deo pih yiu
坐席。¹² 但是箇星天國個兒子要趕出到外頭黑暗個地方，箇頭必有
ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang Yiæ-su yi teng pah-tsang wô Hao kyü-ky'i tsiao ng
咬勒牙齒啼哭個聲響。」¹³ 耶穌又等百總話：「好歸去，照爾
siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'-eo ziu hao-de
相信個心好等爾做成。」其個傭人扣扣箇個時候就好了。

14 YIÆ-SU tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn 15 ziu
耶穌走進彼得個屋裏，看見其個丈姆發潮熱睏間。¹⁵ 就
en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah
按按其個手，潮熱病就退了。箇個女人爬起來供應其拉。

16 Tao yia-kw'a yiu nyung ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yiae-su u-dong læ Yiae-su yüong
到夜快有人帶勒許多入魔個主顧到耶穌烏蕩來。 耶穌用
ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsang sang-bing-go nyung
一句說話趕出箇星鬼，還有醫好箇星攏總生病個人。 17 使得先知
Yi-sae-üö kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i
以賽亞講過了說話有效驗，是介話：「阿拉個苦難其自頂勒去，
ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i
阿拉個病痛其自挑勒去。」 [Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nyung Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu meng-du tao
耶穌看見有特買潮人自個身邊圍圈來東，就吩咐門徒到
te-ngen ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li
對岸去。 19 有一個讀書人走攏來，等其話：「先生，爾弗論到何裏
ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Yiae-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o
去，我要跟勒去。」 20 耶穌等其話：「狐狸有洞，天裏個鳥有窠，
dæn-z Nying-go Ng-ts m̄-teh deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô
但是人個兒子喫得庵身之處。」 21 其個門徒裏向又有一個等其話：
Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsöng-hao Yiae-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh
「主，撥我歸去，阿爹先安葬好。」 22 耶穌等其話：「跟我來，撥
keh-sing si-nying ky'i tsöng gyi-zi-go si-nying
箇星死人去葬其自個死人。」

23 Yiae-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i Hæ-li-go shü long-do hen-ky'i-læ s-teh
耶穌跳落船，其門徒跟勒去。 24 海裏個水弄大撼起來，使得
jün be lóng kæ-djü Yiae-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô Cü
船被浪蓋住。耶穌睂熟的。 25 門徒走攏去，謳其調覺，話：「主，
kyiu ah-lah ah-lah iao tao-meh-de Yiae-su teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu
救阿拉。阿拉要倒沒了！」 26 耶穌等其拉話：「小相信個主顧，
tæn-ts dza-we ka siao Ze-siu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de
膽子咋會介小？」隨手爬起來，責罰風等海。就太太平平了。 27
Keh-sing nyung tu hyi-gyi z-ka wô Keh-go nyung dza do lin fong teng hæ tu we i-jing
箇星人都稀奇，是介話：「箇個人咋大！」連風等海都會依順
Gyi
其。」

28 Yiae-su ih tao te-ngen Keh-keh-sô di-föng yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting li-'æ s-teh
耶穌一到對岸革革沙地方，有兩個入魔主顧頂厲害，使得
m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djöh Gyi ziu hyiang-hyiang
喫人敢走過箇壞路，從墳窯裏走出來碰着其。 29 就響響
eo-ky'i-læ wô Jing-ming-go Ng-ts Yiae-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken z'-eo m-neh
謳起來，話：「神明個兒子耶穌，阿拉等爾有啥個相干？時候喫得
tao Ng we döng-deo læ mo-næn ah-lah ma Yün-tin u-döng yiu ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh
到，爾會蕩頭來磨難阿拉嗎？」 30 遠點烏蕩有一大潮泥豬來間喫

zih Keh-sing kyū gyiu Yiæ-su z-ka wō Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing
 食。31 箇星鬼求耶穌，是介話：「爾若趕阿拉出，好撥阿拉走進
 nyi-cü de-li ky'i Yiae-su teng gyi-lah wō Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü
 泥豬隊裏去。」32 耶穌等其拉話：「去。」其拉走出，就到泥豬
 de-li ky'i 'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ön-löh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying
 隊裏去。和潮泥豬就從山岩竄落海裏，浸煞了。33 看泥豬個人
 peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i t'ong-cü
 奔勒去，把箇星一切個事幹，連入魔主顧事幹，到城裏去通知。34
 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yiæ-su ih k'en-kyin ziu gyiu Gyi li-k'æ gyi-lah-go di-ka
 合城裏都走出來，會會耶穌。一看見，就求其離開其拉個地界。

Mt. IX.

Yiæ-su t'iao-löh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ
耶穌跳落船，渡過到其自個本城來。

2 Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ Yiæ-su k'en-kyin
 有一個風癱主顧，鋪板睂仔，人家抬到其烏碎來。耶穌看見
 gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wō Ngô ng-ts hao fōng-sing ng-go ze
 其拉有相信個心，等風癱主顧話：「我兒子，好放心，爾個罪
 sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wō Keh-go Nying læ-tih kóng sih-doh-go
 敖掉了。」3 有幾個讀書人心裏是介話：「箇個人來的講褻瀆個
 shih-wô Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s ziu wō Ng-lah sing-li dza-we dzeng wā
 說話。」4 耶穌曉得其拉個意思，就話：「爾拉心裏咋會存壞
 i-s Wa-z wō Ng-go ze sô-diao-de wa-z wō Bô-ky'i-læ tseo tao-ti 'ah-li
 意思？5 還是話，爾個罪敖掉了，還是話，爬起來走，到底何裏
 ih-yang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zòng yiu sô-ze-go
 一樣容易？6 難間撥爾拉好曉得人個兒子來世間上有赦罪個
 gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wō Hao bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li
 權柄，」（就等風癱主顧話，）「好爬起來，馱勒鋪板歸屋裏
 ky'i Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu ts'ing-tsæn
 去。」7 其就爬起，歸屋裏去了。8 箇大潮人看見都稀奇，就稱讚
 Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nyig
 神明，因為其有介大權柄賜撥人。

9 YIÆ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nyig ming-z kyiao-leh Mô-t'a læ wu-liang-vông
 耶穌從箇烏碎介去，看見一個人，名字叫勒馬太，來戶糧房
 zo-kæn teng gyi wō Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yiæ-su ky'i-de
 坐間，等其話：「跟我來。」其就爬起身，跟勒耶穌去了。

Yiæ-su læ gyi oh-lô zo-zih yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-læ teng Yiæ-su lin
10 耶穌來其屋落坐席，有許多收錢糧人等罪人走來，等耶穌連
meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi meng-du wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we
門徒大家坐落。11 法利賽人看見，等其門徒話：「爾拉個先生咋會
teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-væn Yiæ-su ting-meng teng gyi-lah wô K'òng-gyin-go
等收錢糧人罪人大家喫飯？」12 耶穌聽聞，等其拉話：「康健個
nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô sô hwun-hyi feh-z foh-li z
人好留醫生，有病個人要個。13 『我所歡喜，弗是福禮，是
dz-pe-sing keh-tsih shü dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô
慈悲心，』[O. 6. 6.] 箇節書咋個意思，爾拉好去忖明白。因爲我
læ feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
來，弗是謳正直個人回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

Keh-go z'-eo Iah'-en-go meng-du tao Yiæ-su u-dông læ wô Ah-lah teng Fah-li-sæ nying
14 箇個時候約翰個門徒到耶穌烏蕩來，話：「阿拉等法利賽人
peh-djöng læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yiæ-su teng gyi-lah
不常來的禁食，爾個門徒倒弗禁食，箇是咋個？」15 耶穌等其拉
wô 'o hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao pe-shông ni dæn-z
話：「賀好日個人客，新郎還等其拉大家來東，咋好悲傷呢？但是
tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we teng gyi-lah li-k'æ keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu nying yüöng ih-kw'e
將來個日子新郎會等其拉離開，箇遭會禁食其。16 嘸有人用一塊
sing[1] pu ky'i pu gyiu i-zöng ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zöng gyi-go p'o-dzæn ziü
新[1]布去補舊衣裳。因爲箇塊補的個要綳碎箇件衣裳，其個破綻就
yü-kô do-de Yia feh yüöng gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dæ pao-k'æ tsiu yia tao-diao
愈加大了。17 也弗用舊皮袋齒新酒。恐怕皮袋爆開，酒也倒掉，
bi-dæ yia long-wæn tsong z yüöng sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-yiang tu pao-djün-de
皮袋也弄環。總是用新皮袋齒新酒，介兩樣都保全了。」

[1] 'Oh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwöng-go. 或者話，硬燥燥，嘸得
研光個。（原註）

YIÆ-SU tsing-hao teng gyi-lah læ-tong kông keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun læ pa Gyi wô
18 耶穌正好等其拉來東講箇星說話，有一個管來拜其，話：
Ngô-go nön keh-zöng z si-kæn-de tsih-yiu Ng læ siu en gyi ih-en we weh-gyi
「我個因箇晌是死間了。只有爾來，手按其一按，會活其。」19
Yiæ-su ziu lih-ky'i-læ keng-leh gyi ky'i meng-du yia dô-kô ky'i
耶穌就立起來，跟勒其去。門徒也大家去。

Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de læ Yiæ-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh
20 有一個女人血漏病有十二年了，來耶穌後背走攏來，摸摸
Gyi i-zöng ken-den Ing-we gyi sing li-hyiang wô Ngô tæn-tsih-siao moh-moh Gyi i-zöng ziu yiu
其衣裳杆頭。21 因爲其心裏向話：「我單只消摸摸其衣裳，就有

kyiu-sing Yiæ-su nyin-cün k'en-kyin gyi wô Nön ng hao fong-sing z ng siang-sing-go
救星。」²² 耶穌扭轉，看見其，話：「因，爾好放心。是爾相信個
sing kyiung ng de Keh-go nyü-nying tông-z ziu hao-de
心救爾了。」箇個女人當時就好了。

23 Yiæ-su ih tao kwun-go oh-lô k'en-kyin ih-pæn c'ü-öng wa-yiu ih-do-dziao nying
耶穌一到管個屋落 ， 看見一班吹行還有一大潮人
nao-nyih-bang-sang , 24 ziu teng gyi-lah wô Tseo-ko-ts nyiang-ts m-neh si-de z
鬧熱彭生， 就等其拉話：「走過仔。娘子嚦得死了，是
kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Keh-dziao nying ken-c'ih-ts Yiæ-su tseo-tsing-ky'i nyiah gyi
睞熟的。」其拉就冷笑其。²⁵ 箇潮人趕出仔，耶穌走進去捏其
siu nyiang-ts ziu bô-ky'i-læ Keh-go fong-sing ziu læ keh-t'ah di-fong tao-c'ü yang-k'æ-de
手，娘子就爬起來。²⁶ 箇個風聲就來箇墳地方到處揚開了。

27 Yiæ-su dzong keh-deo ka ky'i yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi hyiang-hyiang læ-tih eo z-ka
耶穌從箇頭介去，有兩個瞎子跟勒其，響響來的謳，是介
wô Da-bih-go Ng-ts æ-lin ah-lah Tseo-tsing ih-tsing oh-li hah-ts tseo-long Gyi
話：「大闢個兒子，哀憐阿拉。」²⁸ 走進一進屋裏，瞎子走攏其
u-sen Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh Gyi-lah
烏碎。耶穌等其拉話：「箇個事幹，爾拉相信我能夠做弗？」其拉
wô Cü ah-lah siang-sing-go Yiaæ-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing z-ka wô
話：「主，阿拉相信個。」²⁹ 耶穌就摸摸其拉眼睛，是介話：
Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-lah ngæn-tsing ziu k'æ-k'æ-de Yiæ-su
「照爾拉相信個心好等爾做成。」³⁰ 其拉眼睛就開開了。耶穌
ting-côh gyi-lah wô Ts'in-ding m-nao peh nyung-kô teh-cü Dæn-z gyi-lah ih tseo-c'ih
叮囑其拉，話：「千定嚦得好撥人家得知。」³¹ 但是其拉一走出，
pô Gyi ming-sing læ keh-t'ah di-fong tao-c'ü yang-k'æ-de
把其名聲來箇墳地方到處揚開了。

32 Gyi-lah tseo-c'ih-go z'-eo yiu nyung ta-leh ih-go kyü vu-tih-go ô-ts tao Gyi u-sen læ
其拉走出個時候，有人帶勒一個鬼附的個啞子到其烏碎來。
Keh-go kyü ih ken-c'ih ô-ts ziu kóng-c'ih shih-wô læ-de keh-do-dziao nying tu hyi-gyi z-ka
33 箇個鬼一趕出，啞子就講出說話來了。箇大潮人都稀奇，是介
wô Læ Yi-seh-lih di-fong dzong m-neh yiu keh-cü-ka z-ken k'en-kyin-ko Dæn-z Fah-li-sæ
話：「來以色列地方從嚦得有箇株介事幹看見過。」³⁴ 但是法利賽
nying wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü
人話：「其是靠着鬼王趕出鬼。」

35 YIÆ-SU tseo-cün kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ gyi-lah jü-we-dông-li kóng dao-li yi pô
耶穌走轉各城裏各鄉村，來其拉聚會堂裏講道理，又把
t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yiang-iyang bing-t'ong yiang-iyang tsing-'eo K'en-kyin
天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，樣樣症候。³⁶ 看見
keh-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we læ-tih t'eh-lih yi liu-lôh-t'a-hyiang
箇大潮人，就發慈悲心哀憐其拉，因為來的^[1]脫力，又流落他鄉，

tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka Keh-tsao teng meng-du wô Nyin-dzing da-joh tso-kong-go
正像喰人成管個羊介。³⁷ 箇遭等門徒話：「年成大熟，做工個
ning ky'uih keh-lah ng-lah kæ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-læ hao siu-keh
人缺。³⁸ 箇拉爾拉該求收割個主人家差工人出來好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者話，着力了。（原註）

Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü wa-yiu hao i
就謳籠其十二個門徒，賜撥其拉權柄好趕出麿糟鬼，還有好醫
yang-ying bing-t'ong yiang-yiang tsing-'eo
樣樣病痛，樣樣症候。

2 Keh jih-nyi s-du-go ming-z z ka-go di-ih Si-meng kyiao-leh Pe-teh teng gyi hyüong-di
箇十二使徒個名字是介個：第一，西門叫勒彼得，等其兄弟
En-teh-lih Si(pi)-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'-en Fi-lih teng
安得烈；西庇太個兒子雅各，等其兄弟約翰；³ 腓力，等
Pô-to-lo-mæ To-mô teng siu-zin-liang-go Mô-t'a Üô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh teng Leh-pæ
巴多羅買；多馬，等收錢糧個馬太；亞勒腓個兒子雅各，等勒拜，
ziu-z ts'ing-hwu Dah-t'a go Kyüô-nô-go Si-meng teng Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go
就是稱呼達太個；⁴ 迦拿個西門，等加略個猶大，就是賣掉耶穌個
cü-kwu
主顧。

5 Yiæ-su ts'a keh jih-nyi-go nying c'ih-ky'i feng-fu gyi-lah z-ka wô
耶穌差箇十二個人出去，吩咐其拉，是介話：——

M-nao tao bih-koh-nying di-fông ky'i yia m-nao tseo-tsing Sah-mô-li-üô nying-go zing-li
「喰得好到別國人地方去，也喰得好走進撒瑪利亞人個城裏。」

6 neng-s tao Yi-seh-lih keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông ky'i Ng-lah i-lu hao djün kyiao z-ka
能使到以色列箇族失掉間個羊烏蕩去。⁷ 爾拉依路好傳教，是介
wô T'in-koh gying-long-læ-de Bing-nying ng-lah hao i gyi hao da-mô-fong hao long gyi
話：『天國近籠來了。』⁸ 病人，爾拉好醫其好；大麻瘋，好弄其
ken-zing si-nying hao weh gyi cün-læ kyü hao ken gyi c'ih ng-lah z bah-bah teh-læ-go hao
乾淨；死人，好活其轉來；鬼，好趕其出。爾拉是白白得來個，好
bah-bah s-peh nying-kô
白白賜撥人家。

9 「爾拉個繚繳裏喰得好繳^[1]金子、銀子、銅鈿。10 路上用個
 伙食、雙套衣裳、鞋、哀杖，都喰得好帶。因為工人得着其
 噥用是應該個。11 爾拉走進隨便啥個城裏、啥個鄉村，要打聽
 箇墳烏碎誰拉是可以個。就好庵落箇頭，一直到去個時候。12 走進
 箇份人家，要懺唸其平安。13 箇份人家若可以得着個，爾拉所
 懺唸個平安好臨着其。箇份人家若弗可以得着個，箇個平安仍舊好
 歸撥爾拉自。14 若有人弗肯接受爾拉，弗肯聽爾拉個說話。走出
 箇份人家，或者箇座城裏，好撣掉爾腳裏個灰塵。15 我真話向
 爾拉道，到審判日子，所多瑪等蛾摩拉個刑罰比箇個城裏還輕可。

[1]Peng-veng wô be-bæn. 本文話備辦。（原註）

16 「我差爾拉去，正像羊走進豺狼中央介。箇拉當該像蛇介
 聰明，像鶴鵠介老實。17 爾拉用顧着人家。因為其拉會送爾拉到
 衛門裏，來其拉聚會堂裏也會用鞭子打爾拉。18 還有爲了我個緣故
 爾拉要柯到箇星總督等箇星皇帝個面前，要做對證撥其拉等
 別國人。19 其拉將爾拉送官時候，好留愁啥個說話好講，或者
 咋個講法。到箇個時候，該講個說話，總會賜撥爾。20 因爲來的
 講個，弗是爾拉自，是爾拉阿爹個聖靈借爾拉嘴巴講個。21 兄弟會
 把兄弟送官辦其死罪；阿爹會把兒子送官辦其死罪。兒因也會
 動手弄煞大人。22 並且爾拉爲了我個名頭會撥衆人刻付。但是
 忍耐到底個，箇個主顧好得着救。23 若是蕩頭城裏其拉逼難爾拉，
 Ziah-z dóng-deo zing-li gyi-lah pih-næn ng-lah

hao dao tao keh-deo zing-li ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin
好逃到箇頭城裏去。因為我真話向爾拉道，爾拉還弗會走遍[1]

Yi-seh-lih di-föng-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi
以色列地方個城裏，人個兒子要來其。

[1] 'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者話，走完。（原註）

24 「學生子喰得過於其先生；奴僕也喰得過於其主人家。 25

'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cü-nying-kô ka keo-de Kô-cü nying-kô zông-ts'ia wô Gyi
學生子像其先生，奴僕像其主人家，介夠了。家主，人家尚且話其

Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-yiang
別西卜[1]，何況其個家人呢！ 26 箇拉好留怕其拉。因為喰有一樣

en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu ih-yiang s-'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng
暗藏事幹弗會露出來；喰有一樣私下事幹弗會撥人家曉得。 27 我等

ng-lah læ en-en u-sen sô wô-go ng-lah læ liang-liang di-föng hao kóng-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô
爾拉來暗暗烏碎所話個，爾拉來亮亮地方好講出。爾拉耳朵根頭所

t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh neng-keo sah weh-ling
聽聞個，來屋瓦頂好傳開去。 28 箇星只能夠殺肌身，弗能夠殺活靈

cü-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling lin kyi-sing keh-go
主顧，好留怕其。還是來地獄裏能夠滅掉活靈連肌身，——箇個

Cü-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsah mô-tsiang ky'i feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z
主顧，是爾拉該怕個。 29 兩隻麻雀豈弗是一分銀子好買了？若是

ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah tu feh we tih-löh di-nyüoh-li Dæn-z ng-lah ni
爾拉個阿爹弗應許，其中一隻都弗會跌落地垟裏。 30 但是爾拉呢，

ziu-z deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa
就是頭髮也根根都數好了。 31 箇拉好留怕。爾拉是比許多麻雀還

kwe-djong Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin
貴重。 32 介呢，凡百來人家面前會招認我主顧，來我天上阿爹面前

Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin Ngô
我也會招認其。 33 來人家面前弗招認我主顧，來我天上阿爹面前我

yia feh tsiao-jing gyi
也弗招認其。

[1] Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。（原註）

34 「爾拉喰得好付我來是撥天下太平。我來，弗是撥其太平，

z peh gyi dong ken-ko Ing-we Ngô læ z s-teh ng-ts teng ah-tia nön teng ah-nyiang sing-vu
是撥其動干戈。 35 因為我來，是使得兒子等阿爹，因等阿孃，新婦

teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we tso gyi ün-kô Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô
等阿婆，都會疏散開。 36 自家人會做其冤家。 37 愛敬爹孃過如我，

feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du Wa-yiu feh pe
弗可以做我門徒。愛惜兒因過如我，弗可以做我門徒。³⁸ 還有弗背
zi jih-z-kô keng Ngô læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu
自十字架跟我來個，也弗可以做我門徒。³⁹ 若有尋着自性命主顧，
fæn-cün we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi
反轉會喪掉其。爲了我喪掉自性命主顧，反轉會尋着其。

40 Væn-pah tsih-ziu ng-lah ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go
「凡百接受爾拉，就是接受我。接受我，就是接受差我來個
Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh sin-cü-nying gyi we teh-djôh
主顧。⁴¹ 若有人看見其是先知人，就去接受箇先知人，其會得着
sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go
先知人個報應。若有人看見其是正直個人，就去接受箇正直個
nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyiang ih-go
人，其會得着正直人個報應。⁴² 若有人看見箇星小人裏向一個
z-go meng-du tæn-tsих coh ih-pe lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we
是個門徒，單只給一杯冷水撥其喫，我真話向爾拉道，其總弗會
shih-diao pao-ing
失掉報應。」

Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go zing-li ky'i kóng
耶穌十二個門徒吩咐好仔，就離開箇頭，到其拉個城裏去講
dao-li djün kyiao ky'i
道理傳教去。

2 IAH'-EN læ lao-kæn-li ting-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i meng Gyi
約翰來牢監裏聽聞基督做個事幹，差自兩個門徒去問其，
wô Tōng-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vöng bih-nying ni Yiæ-su
話：³ 「當該來個主顧是爾弗，還是阿拉再想望別人呢？」⁴ 耶穌
we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô ting-meng-go sô k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah'-en dao
回答其拉，話：「爾拉所聽聞個所看見個事幹，好去報向約翰道。
5 yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we ting-meng si-nying
有瞎子會看見，拐腳會走路，大麻瘋會乾淨，聾聾會聽聞，死人
weh-cün-læ yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying ting Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu
活轉來，有福音道理傳撥窮人聽。⁶ 還有凡百弗厭憎棄掉我主顧
yiu foh-ky'i
有福氣。」

7 Gyi-lah ky'i-go z'-eo
其拉去個時候，耶穌等箇大潮人講起約翰個事幹來，是介
wō 話：——

Ng-lah 'æn-tsao tseo-c'ih tao kw'ōng-iæ di-fōng ky'i k'en soh-si
「爾拉閒早走出到曠野地方去看啥西？還是去看一根被風
c'ü-dong-go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si
吹動個蘆竿弗？8 爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個穿軟相
i-zōng go nyng feh Keh-sing c'ün nyün-siang i-zōng go z deng læ wōng-kong li-hyang
衣裳個人弗？箇星穿軟相衣裳個是庵來王宮裏向。9 爾拉走出，
tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh
到底去看啥西？還是去看一個先知人弗？我話向爾道，是個
sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li sō sia-tih
先知人。並且還過如先知人。10 書裏所寫的：『我打發我個差使來
Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi Ngô tsing wō
爾個面前，去備辦爾前頭個路，』[Ml. 3. 1.] 就是指點其。11 我真話
hyiang ng-lah dao Z nyü-nying sō sang-go m-yiu ih-go do-jü 'Ang-si-li-go Iah'-en c'ih-ko
向爾拉道，是女人所生個，嘸有一個大如行洗礼個約翰出過。
dæn-z læ t'in-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do Z dzong 'Ang-si-li-go Iah'-en z'-eo tao
但是來天國裏頂小個主顧還比其大。12 是從行洗礼個約翰時候到
næn-kæn t'in-koh be nyng-kō gyang-deh z gyang-go cü-kwu we deh-leh-ky'i Ing-we long-tsong
難間，天國被人家強奪，是強個主顧會奪勒去。13 因爲攏總
sin-cü-nying teng lih-fah-go shü kōng mi-læ z-ken tu z ih-dzih tao Iah'-en z'-eo Ng-lah ziah k'eng
先知人等律法個書講未來事幹，都是一直到約翰時候。14 爾拉若肯
tsih-ziu keh-go shih-wō tōng-kæ læ go Yi-li-üô ziu-z Iah'-en Yiu ng-to we t'ing go
接受箇個說話，當該來個以利亞，就是約翰。15 有耳朵會聽個
cü-kwu kæ t'ing
主顧，該聽。

16 Dæn-z Ngô yüong soh-si hao pi yin-dzæ keh-dæ nyng K'o-pi-ziang siao-wæn zo læ
「但是我用啥西好比現在箇代人？可比像小娃坐來
z-min-zōng eo gyi-lah de-ho z-ka wō Ah-lah teng ng c'ü dih-ts ng-lah m-teh
市面上，謳其拉隊夥，是介話：17 『阿拉等爾吹笛子，爾拉嘸得
t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah m-teh pe-shōng Ing-we Iah'-en læ yi feh ky'üoh
跳舞；阿拉等爾啼哭，爾拉嘸得悲傷。』18 因爲約翰來，又弗喫
yi feh hah gyi-lah wō Gyi z jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah gyi-lah
又弗喝。其拉話：『其是入魔個。』人個兒子來，又喫又喝。其拉
wō Gyi z t'en-zih t'en-tsiu-go nyng yia z Siu-zin-liang-go teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z
話：『其是貪食貪酒個人，也是收錢糧個等罪人個朋友。』但是
ts'ong-ming-go nyng we bin-c'ih ts'ong-ming Cü-kwu-go dao-yi læ
聰明個人會辨出聰明主顧個道義來。』

20 YIÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li ing-we wa m-neh we-sing-cün-i keh-tsao
耶穌有頂多神蹟做間箇星城裏，因爲還喰得回心轉意，箇遭
tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ
責罰其，是介話：21 「爾可拉汎有禍祟！爾必賽大有禍祟！因爲來
ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mō-i tsao-leh
爾拉中央所做個神蹟若做來推羅、西頓，其拉老早穿勒麻衣遭勒
hwe-dzing we-sing-cün-i-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo
灰塵回心轉意了。22 但是我話向爾拉道，到審判日子，推羅、
Si-teng-go ying-vah pi ng-lah ky'ing-k'o Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zöng ih-dzih tao t'in
西頓個刑罰比爾拉輕可。23 還有爾迦百農，已經舉上一直到天
ka tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go
介，將來要推爾落一直到陰司裏介。因爲來爾個中央所做個
jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao
神蹟，若做來所多瑪，其到如今還來東了。24 但是我話向爾拉道，
Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-föng-go ying-vah pi ng ky'ing-k'o
到審判日子，所多瑪地方個刑罰比爾輕可。」

25 Keh-go z-'eo Yiæ-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go Cü-tsæ Ngô
箇個時候耶穌開口，是介話：「阿爹，天等地個主宰，我
zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go cü-kwu hyiao-teh faen-cün
謝謝爾，因爲爾遮住箇星事幹弗撥聰明才能個主顧曉得，反轉
hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we Ng-go ts-i hwun-hy i z-ka-go
顯出撥奶花明白。26 阿爹，是個。因爲爾個旨意，歡喜是介個。

27 Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh
「萬物都是我阿爹交代我個。除了阿爹之外，喰人曉得
Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia m-nying hyiao-teh
兒子。除了兒子等兒子肯顯出阿爹撥其主顧之外，也喰人曉得
Ah-tia
阿爹。」

28 Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-döng læ Ngô we peh ng-lah
「爾拉凡百勞苦挑重擔主顧，好到我烏蕩來。我會撥爾拉
en-tæn Ngô yiu weng-ziu ky'in-hyü-go sing hao læ ziu Ngô-go ah dzong Ngô tso sin-sang ng-lah ziu
安耽。29 我有溫柔謙虛個心。好來就我個輒，從我做先生。爾拉就
we teh-djöh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z yüong-yi-go Ngô-go tæn-deo z ky'ing-go
會得着活靈個安耽。30 因爲我個輒是容易個；我個擔頭是輕個。」

Keh-go z'-eo Yiae-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i tsah-leh mah-be
箇個時候耶穌安息日走過麥田裏。其個門徒肚飢，去摘勒麥佩

ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go meng-du lae-kæn tso en-sih-nyih
喫喫。² 法利賽人看見，等其話：「喏！爾個門徒來間做安息日

feh ing-kæ tso go z-ken Yiae-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi
弗應該做個事幹。」³ 耶穌等其拉話：「大闢等其同隊人肚飢

z'-eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go
時候，大闢所做個事幹，爾拉啥嚜得讀過嗎？⁴ 就是走進神明個

oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu
屋落，喫擺間個餅。箇個餅其自等同隊個人都弗應該喫，只有

tsi-s keh-sing hao ky'üoh Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djöh
祭司箇星好喫。⁵ 還有律法裏所話，安息日祭司來聖殿裏犯着

en-sih-nyih yia m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao
安息日，也嚜告罪。——爾拉啥嚜得讀過嗎？⁶ 我話向爾拉道，

Döng-deo læ-tong yiu lh-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao fo-hi
蕩頭來東有一個比聖殿還大。⁷ 『我要慈悲弗要福禮，』 [O. 6. 6.]

keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah tsæ-ve ky'i ding gyi ze
箇句說話咋個意思，爾拉若是明白，嚜罪個人爾拉再擔去定其罪。

Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
8 因為人個兒子也是安息日個主。」

Yiae-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-döng-li yiu ih-go nying læ-kæn gyi
9 耶穌離開箇頭，走到其拉個聚會堂裏。¹⁰ 有一個人來間，其

ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yiae-su z-ka wô En-sih-nyih i bing tsôh-hying feh
一隻手風了。其拉就問耶穌，是介話：「安息日醫病，作興弗

tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zöng Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang
作興？」其拉個意思要想告其上。¹¹ 耶穌等其拉話：「爾拉中央

jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zöng-læ ma
誰儂有一隻羊，箇隻安息日跌落地坑裏，弗要去揸勒其撈上來嗎？

Nying teng yang kwe-zin ts'ô to-siao ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z
12 人等羊貴賤差多少呢！介看起來，安息日做好事幹是

tsôh-hying-go Keh-tsao Yiae-su teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi
作興個。」¹³ 箇遭耶穌等箇個人話：「爾個手伸帶出來。」其

sing-c'ih-læ siu ziu djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang
伸出來。手就痊癒，像別隻介個。法利賽人就走出去，大家商量

dza-go hao long-sah Yiae-su
咋個好弄煞耶穌。

Yiae-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi ziu i-hao
15 耶穌曉得，就離開箇頭。有一大潮人跟勒其去，其就醫好

gyi-lah long-tsöng yi ting-cöh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing hao s-teh sin-cü
其拉攏總。¹⁶ 又叮囑其拉嚜得好揚其個名聲。¹⁷ 好使得先知

Yi-sæ-üô kóng-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyiæn
以賽亞講過了說話有效驗，是介話：¹⁸ 「且看我奴僕，是我所
t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling
挑選個。我親愛個主顧，是我心裏所歡喜個。我會賜撥其我個靈，
Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyiang-liang
其就會傳正直個道理到別國去。¹⁹ 其弗會爭造，弗會胡嚦響亮。
læ do-ka-zöng nying-kô yia feh we t'ing-meng Gyi-go sing-hyiang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh
來大街上人家也弗會聽聞其個聲響。²⁰ 一根傷損了個蘆竿，其弗
we döñ gyi k'æ wa læ-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go
會斷其開。還來的煙個蠟燭芯，弗會捫其熑。直等到使得正直個
dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo
道理得勝。²¹ 還有別國人會仰望其個名頭。」 [Y. 42. 1.]

22 KEH-GO z'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta tao Yiae-su
箇個時候有一個入魔個人，又是瞎眼又是啞子，帶到耶穌
u-sen læ Yiae-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we kóng Cong-nying tu
烏碎來。耶穌就醫其好，使得瞎眼會看，啞子會講。²³ 衆人都
kying-hyiae z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go 'Eo-dæ Fah-li-sæ nying ih t'ing-meng
驚駭，是介話：「箇豈弗是大闢個後代？」²⁴ 法利賽人一聽聞
wô Keh-go Cü-kwu ken-c'ih kyü peh-ko z k'ao-djöh kwe-wông Bih-si-poh go
話：「箇個主顧趕出鬼，不過是靠着鬼王別西卜個。」

25 Yiae-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih
耶穌曉得其拉心想，等其拉話：「凡百一國裏頭分裂開來的
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di vœn-pah ih-go zing-li 'ôh-tsia ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi
自打自，總會變做荒地。凡百一個城裏，或者一家裏頭，分裂開自
tang zi tsong lih-feh-lao Ziah-z Sah-dæn ken-c'ih Sah-dæn keh ziu-z feng-k'æ zi tang zi
打自，總立弗牢。²⁶ 若是撒但趕出撒但，箇就是分開自打自。
ka-ni gyi-go koh dza-we lih-leh-lao ni Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djöh Bih-si-poh ng-lah-go
介呢，其個國咋會立勒牢呢？²⁷ 我趕出鬼若是靠着別西卜，爾拉個
meng-du ken-c'ih kyü z k'ao-djöh jü ni sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z
門徒趕出鬼是靠着誰呢？所以其拉會定爾拉個罪。²⁸ 我趕出鬼若是
k'ao-djöh Jing-ming-go Ling keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah-go sing-pin læ-tong-de 'Ôh-tsia jü
靠着神明個靈，箇末神明個國已經到爾拉個身邊來東了。²⁹ 或者誰
neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh ky'i feh iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo
能夠走進好佬個屋落，搶奪其財物？豈弗要先縛住箇個好佬，後頭
hao ts'iang-deh gyi oh-lô-go tong-si Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô
好搶奪其屋落個東西？³⁰ 弗等我同隊主顧，就是，我對頭。弗等我
siu-long cü-kwu ziu-z sæn-diao

Sô-yi Ngô wô hyiang ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng sih-doh-go shih-wô tu hao
31 「所以我話向爾拉道，人個百樣罪惡等亵瀆個說話，都好

sô-diao tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go shih-wô sô-feh-diao-go Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go
赦掉。只有人亵瀆聖靈個說話赦弗掉個。32 凡百講說話得罪人個

Ng-ts hao sô gyi diao tsih-yiu kông shih-wô teh-ze Sing-Ling cü-kwu kying-si ô-si tu sô-feh-diao
兒子，好赦其掉。只有講說話得罪聖靈主顧，今世下世都赦弗掉。

Ih-cü jü ng-lah ziah sön gyi hao-go gyi ko-ts yia z hao-go ih-cü jü ziah sön gyi
33 一株樹，爾拉若算其好個，其果子也是好個。一株樹，若算其

 wa-go gyi ko-ts yia z  wa-go ing-we k'en gyi ko-ts hao sih-teh gyi jü Doh-dzô-go
壞個，其果子也是壞個。因爲看其果子，好識得其樹。34 毒蛇個

cong-tông ng-lah kyi-jün z  oh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cü-pô kông-go z dzong
種黨！爾拉既然是惡個，咋能夠講好說話？因爲嘴巴講個，是從

sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-nying dzong gyi sing li-hiang k'ong-tih-go hao-c'ü fah-c'ih hao z-ken
心裏溢出來個多頭。35 好人，從其心裏向圓的個好處，發出好事幹

læ  wa-nying dzong gyi sing li-hiang k'ong-tih-go  wa-c'ü fah-c'ih  wa z-ken læ Ngô wô hyiang
來。壞人，從其心裏向圓的個壞處，發出壞事幹來。36 我話向

ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts sön tsiang kyü-tang-kyü tu iao sön-tsing
爾拉道，人所講個虛話，到審判日子算賬，句打句都要算進。37

Ing-we iao sön ng tsing-dzih-go z dzong ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go
因爲要算爾正直個，是從爾個說話。要定爾個罪，也是從爾個

shih-wô
說話。」

KEH-TSAO yiu kyi-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'ae k'eo wô Sin-sang ah-lah iao
38 箇遭有幾個讀書人等法利賽人開口，話：「先生，阿拉要

Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüong- h
爾顯出一個兆頭撥阿拉看看。」39 耶穌回答其拉，話：「箇個兇惡

kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en
姦淫個世代要想求兆頭。除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看

soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang Iah-nô sän nyih sän yia læ gying-ng du-bi li-hiang Nying-go Ng-ts yia
啥個兆頭。40 因爲正像約拿三日三夜來鯨魚肚皮裏向。人個兒子也

z-ka we sän nyih sän yia læ di-yiang cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ
是介會三日三夜來地岸中央。41 尼尼微人到審判日子會等現在

keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing
箇代人大家爬起來，尼尼微人也會定箇代人個罪。因爲其拉聽

Iah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Iah-nô wa do-go læ-tong
約拿個教訓就回心轉意。況且蕩頭有比約拿還大個來東。42

Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia
南邊個女皇到審判日子會等現在箇代人大家爬起來，箇個女皇也

we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia
會定其拉罪。因爲其從地個盡頭走來聽所羅門聰明個說話。況且

dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong
蕩頭有比所羅門還大個來東。

Ao-tsao kyü dzong nyung-go sing-zōng ka tseo-c'ih
43 「麿糟鬼從人個身上介走出，就來荒旱地方走來走去來的
zing en-tæn u-dōng zing-feh-djōh keh-tsao wō
尋安耽烏蕩，尋弗着。44 箇遭話：『我會走轉到前頭走出個屋落
ky'i Ih tseo-tao k'en-kyin pih-zing-ts'ing sao ken-zing tsōng-sih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling
去』」一走到，看見壁淨清，掃乾淨，裝飾好了。45 就去，又帶領
ts'ih-go kyü pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo ky'i deng-lōh keh-go nyung kyih-sah-go z-ken pi gyi
七個鬼比其自還惡個，走進箇頭去庵落。箇個人結煞個事幹比其
ky'i-deo keng-kō wā-de Yin-dzæ-go ôh shü-dæ tsiang-læ yia z-ka-go
起頭更加壞了。現在個惡世代將來也是介個。」

YIÆ-SU teng cong-nying wa læ-tih kóng-go z'-eo k'eo-k'eo Gyi-go ah-nyiang teng hyüong-di læ
46 「耶穌等衆人還來的講個時候，扣扣其個阿嬪等兄弟來
nga-deo lih-kæn iao-siang teng Gyi kóng Yiu ih-go nyung teng Gyi wō Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang
外頭立間，要想等其講。47 有一個人等其話：「且看，爾個阿嬪
teng hyüong-di nga-deo lih-kæn iao-siang teng Ng kóng Yiæ-su we-teh t'ong-cü Gyi go cü-kwu wō
等兄弟外頭立間，要想等爾講。」48 耶穌回答通知其個主顧，話：
Ngô ah-nyiang z jü Ngô hyüong-di z jü Ziu sing-c'ih siu tin-tin meng-du wō
「我阿嬪是誰？我兄弟是誰？」49 就伸出手點點門徒，話：
Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di Ing-we væn-pah i Ngô t'in-zōng Ah-tia ts-i tso-go
「且看我阿嬪，等我兄弟！」50 因爲凡百依我天上阿爹旨意做個
cü-kwu keh ziu-z Ngô hyüong-di tsi-me teng ah-nyiang
主顧，箇就是我兄弟，姊妹，等阿嬪。」

Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yiæ-su dzong oh-lō tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nyung tseo-long Gyi
箇一日耶穌從屋落走出，坐來海邊沿。² 有一大潮人走攏其
u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lōh jün-li zo 'o-dziao nyung tu lih læ hæ-du-zōng Yiaæ-su ziu
烏碎來，使得其只好跳落船裏坐。和潮人都立來海塗上。³ 耶穌就
yüong pi-föng shih-wō kóng hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka wō
用比方說話講許多事幹撥其拉聽，是介話：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing
「且聽，有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。其扎開去，有星
tih-lōh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lōh yiu zah-deo u-dōng na-nyi feh
跌落路邊沿，鳥就飛來喫掉了。⁵ 有星跌落有石頭烏蕩，爛泥弗
to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ niyh-deo ih c'ih ziu sa-pih
多。爲了爛泥弗深個緣故，隨手抽出來；⁶ 日頭一出，就曬瘡，

ing-we m-neh keng-deo keh-lah kw'u-löh-de Yiu-sing tih-löh ts'-bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsö-sah
因為喫得根頭，箇拉枯落了。⁷ 有星跌落刺棚縫裏，刺興起來遮煞
gyi Yiu-sing tih-löh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih
其。⁸ 有星跌落好泥浴裏，就結實，有得個結一百倍，有得個六十
be yiu-teh-go sän-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
倍，有得個三十倍。⁹ 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

10 Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kóng peh gyi-lah t'ing dza-we yüong pi-föng
門徒走攏去，等其話：「爾講撥其拉聽，昨會用比方
shih-wô Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken z peh ng-lah
說話？」¹¹ 耶穌回答其拉話：「因為天國個奧妙事幹是撥爾拉
hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi
曉得，弗撥其拉曉得個。¹² 凡百有個主顧，還要加湊撥其，使得其
yiu-yü væn-pah m-tek-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong
有餘；凡百喫得個主顧，連其所有個也要等其奪勒去。¹³ 我所以用
pi-föng shih-wô kóng peh gyi-lah t'ing ing-we gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh
比方說話講撥其拉聽，因為其拉看看弗出，聽聽聽弗進，也弗
ming-bah Wa-yiu Yi-sæ-üô yü-sin kóng-go shih-wô ing-djöh gyi-lah sing-zóng z-ka wô Ng-lah
明白。¹⁴ 還有以賽亞預先講個說話應着其拉身上，是介話：『爾拉
t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah
聽是會聽聞其，只是弗會曉得；看是會看見其，只是弗會明白。¹⁵
Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to län-teh t'ing gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô
因為箇個百姓，其心硬了，其拉耳朵懶得聽，其拉眼睛閉的，恐怕
ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah
眼睛看見，耳朵聽聞，心裏明白，就回心轉意，撥我醫其拉
hao Dæn-z ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go
好。』[Y. 6. 9, 1O.]¹⁶ 但是爾拉個眼睛有福氣，因為是看見個；
ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to
爾拉個耳朵有福氣，因為是聽聞個。¹⁷ 我真話向爾拉道，有許多
sin-cü-nying teng tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô
先知人等正直人要想看爾拉所看見個，喫得看見過；要想聽爾拉所
t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko
聽聞個，喫得聽聞過。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-föng ng-lah hao t'ing væn-pah t'ing-meng t'in-koh-go
「介呢，箇個扎秧子個比方爾拉好聽。」¹⁹ 凡百聽聞天國個
dao-li feh ming-bah-go nyig keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi sing-li tsah-tih-go iang-ts keh
道理弗明白個人，箇惡個主顧就來，拔掉其心裏扎的個秧子。箇
ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo u-döng go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li
就是扎來路邊沿個。²⁰ 扎來有石頭烏蕩個，就是聽聞箇個道理，
lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go
立刻歡歡喜喜接受個主顧。²¹ 但是心裏喫得根頭，不過是暫時個。

we-leh keh-go dao-li p'ong-djōh yiu wé-ky'uoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang
爲了箇個道理碰着有委曲逼難個事幹，立刻就撲跌。²² 扎來刺棚
vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in
縫裏個，就是聽聞箇個道理主顧。其今世個愁悶，等財物個哄騙，
tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah
遮住箇個道理，就喰陶成了。²³ 扎來好泥浴裏個，就是聽聞明白
keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be
箇個道理主顧。其倒結實，有得個結一百倍，有得個六十倍，
yiu-teh-go sæn-jih be
有得個三十倍。」

24 *YLÆ-SU* tsæ di-ky'i ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi ih-go nyig
耶穌再提起一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比一個人
tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go z'-eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah
扎好好秧子來其個田裏。²⁵ 人家都睺熟個時候，主人家個冤家來扎

bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'-eo bô-ts'ao yia
稗草來麥個中央，就去了。²⁶ 等到麥抽苗生佩個時候，稗草也
k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ
看出了。²⁷ 主人家個奴僕就走來，話：『主！爾啥弗是好秧子扎來
ng-go din-li ma ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô
爾個田裏嗎？介呢，何裏來有箇星稗草？』²⁸ 主人家等其拉話：

Keh z ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi wô
『箇是冤家做個。』奴僕話：『爾要阿拉去收拾其弗？』²⁹ 其話：
Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh liang-tyang dô-kô
『好留。恐怕爾拉收拾稗草，連麥也要拔掉。』³⁰ 且撥兩樣大家
do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'-eo ngô we teng siu-keh-go cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih
大起來一直到收割。收割個時候我會等收割個主顧話，爾拉先收拾
bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah hao siu-tsing ngô koh-ts'ong-li
稗草，把打把縛帶攏好燒火。但是麥好收進我穀倉裏。』』

31 Tsæ di-ky'i ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang ih-lih
芥菜子，人家馱勒下來其田裏。³² 凡百秧子裏頭是芥菜子頂小。
ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z ka-ts'æ-ts ting siao
長起來，菜蔬中央是其頂大，成勒一株樹，使得天裏個鳥來庵勒
gyi ô-ts-li

33 Yi kóng ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang kao-shü nyü-nying
又講一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比像酵水，女人
do-læ k'ong-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsang fah-kao
馱來园勒三斗麪粉中央，等到攏總發酵。」

Yiae-su kōng keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-fōng shih-wō feh-z
34 耶穌講箇星一切個事幹撥衆人聽，都是用比方說話。弗是
pi-fōng feh teng gyi-lah kōng hao s-teh sin-cü-nying kōng-ko-liao shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō
比方，弗等其拉講。35 好使得先知人講過了說話有效驗，是介話：
Ngô we yüong pi-fōng shih-wō k'æ k'eo z dzong k'æ-bih t'in-di yi-læ k'ōng-tih-go z-ken Ngô we
「我會用比方說話開口。是從開闢天地以來園的個事幹，我會
wō-c'ih-læ
話出來。」[S. 78. 2.]

KEH-TSAO Yiae-su sæn-k'æ keh-do-dziao ny ing tseo-tsing oh-lō Gyi meng-du tseo-long-læ wō
36 箇遭耶穌散開箇大潮人，走進屋落。其門徒走攏來，話：
Keh din-li bō-ts'ao-go pi-fōng wō-wō hyiang ah-lah dao Yiae-su we-teh gyi-lah wō
「箇田裏稗草個比方話話向阿拉道。」37 耶穌回答其拉，話：
Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z
「扎好秧子個，就是人個兒子。38 田，就是世界；好秧子，就是
t'in-koh-go ng-ts bō-ts'ao ziu-z keh ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bō-ts'ao go ün-kō ziu-z
天國個兒子；稗草，就是箇惡個主顧兒子。39 扎稗草個冤家，就是
mo-kwe siu-keh ziu-z z-shü mah-go z'-eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s
魔鬼；收割，就是時世末個時候；收割個主顧，就是天使。40
Ka-ni tsing-ziang bō-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'-eo yia we z-ka-go
介呢，正像稗草收拾攏火裏燒掉，到箇時世末個時候也會是介個。
Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyiang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying væn-ze
41 人個兒子會差其個天使，從其國裏向去收拾凡百帶累^[1]人犯罪
go teng tso fi-li z-ken cü-kwu pō gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh ngō-ts'
個，等做非禮事幹主顧。42 把其拉丟來火爐裏。來箇頭有咬勒牙齒
di-k'oh-go sing-hyiang Keh-go z'-eo tsing-dzih nying læ gyi-lah Ah-tia koh li-hyiang we ziang nyih-deo ka
啼哭個聲響。43 箇個時候正直人來其拉阿爹國裏向會像日頭介
kwōng-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
光亮。有耳朵會聽個主顧，該聽。

[1] 'Oh-tsia wō, s-teh ny ing pæn-tih. 或者話，使得人撲跌。（原註）

T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'ōng-tih-go wang-dzæ ih-go ny ing zing-djōh ziu kæ-sah-ts
44 「天國又可比像田裏園的個橫財。一個人尋着就蓋煞仔，
we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kō-kyi ky'i ma keh-go din læ
爲了歡喜就歸去賣掉其攏總家計，去買箇個田來。
T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shōng læ-tih zing hao-go cü-ts zing-djōh ih-lih ting
45 「天國又可比像一個客商，來的尋好個珠子。46 尋着一粒頂
dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kō-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts læ

47 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-ting mōng 'ō læ hæ-li teo-tsing pah-yiang ng yi-kying
「天國又可比像一頂網，下來海裏，兜進百樣魚。」⁴⁸ 已經
mun-de ziu t'o-zōng ngen zo-lōh hao-go kæn-tsing shü-dong-li ūa-go tiu-diao Z-shü mah-go
滿了，就拖上岸，坐落，好個揀進水桶裏，壞個丟掉。⁴⁹ 時世末個
z'eo yia z-ka keh-sing t'in-s we c'ih-læ dzong tsing-dzih nyng-go cong-nyiang feng-c'ih ôh-nying
時候也是介。箇星天使會出來，從正直人個中央分出惡人，⁵⁰ 把
gyi-lah tiu-leh ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh-ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang
其拉丟勒火爐裏。來箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。」

51 Yiae-su teng gyi-lah wō Keh-sing long-tsong shih-wō ng-lah ming-bah feh Gyi-lah wō
耶穌等其拉話：「箇星攏總說話爾拉明白弗？」其拉話：
Cü ming-bah-go Yiæ-su teng gyi-lah wō Sô-yi væn-pah doh-shü-nying t'in-koh-go dao-li
「主，明白個。」⁵² 耶穌等其拉話：「所以凡百讀書人天國個道理
'oh-we-de k'o-pi-ziang ih-go kô-cü dzong gyi ts'ōng-kw'u li-hyiang sing tong-si gyiu tong-si tu
學會了，可比像一個家主，從其倉庫裏向新東西舊東西都
do-c'ih-læ
馱出來。」

53 YIÆ-SU kōng-hao keh-sing pi-fōng shih-wō ziu li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fōng
耶穌講好箇星比方說話，就離開箇頭。⁵⁴ 走到自個本地方，
læ gyi-lah jü-we-dōng-li kōng dao-li peh gyi-lah ting s-teh gyi-lah ky'ih-hoh z-ka wō Keh-go
來其拉聚會堂裏講道理撥其拉聽。使得其拉喫惱，是介話：「箇個
Nying dzong 'ah-li ka teh-djöh keh-go ts'ong-ming teng keh-sing jing-tsih Gyi ky'i feh-z keh moh-ziang
人從何裏介得着箇個聰明，等箇星神蹟？⁵⁵ 其豈弗是箇木匠
s-vu-go Ng-ts Gyi ah-nyiang ky'i feh-z kyiao-leh Mô-li-üô Gyi hyüong-di ky'i feh-z kyiao-leh Yüö-köh
師父個兒子？其阿嬢豈弗是叫勒馬利亞？其兄弟豈弗是叫勒雅各、
Iah-si Si-meng Yiu-da Gyi tsi-me ky'i feh-z long-tsong teng ah-lah tso di-fōng djü-tong
約西、西門、猶大？⁵⁶ 其姊妹豈弗是攏總等阿拉做地方住東？
Ka-ni Gyi dzong 'ah-li teh-djöh keh-sing long-tsong z-ken Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yiae-su teng
介呢，其從何裏得着箇星攏總事幹？」⁵⁷ 就厭憎棄掉其。耶穌等
gyi-lah wō Sin-cü-nying ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fōng zi-go oh-lô tsæ-ve
其拉話：「先知人，若弗是來其自個地方自個屋落，再贍
m-t'i-min-go We-leh gyi-lah feh siang-sing go yün-kwu Gyi læ keh-deo m̄-teh tso to-siao
喫體面個。」⁵⁸ 爲了其拉弗相信個緣故，其來箇頭喫得做多少
jing-tsih

KEH-GO z'-eo vân-wông Hyi-lih t'ing-meng Yiae-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts wô Keh z
箇個時候藩王^[1]希律聽聞耶穌個名聲，²就等臣子話：「箇是
'Ang-si-li-go Iah'-en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih
行洗禮個約翰。其是從死人中央活轉來個，箇拉會顯出箇星神蹟
læ
來。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（耶穌）後（頭）32（年）。（原註）

(³ Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken k'ô
Iah'-en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li Ing-we Iah'-en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü
約翰縛仔，關來牢監裏。⁴因為約翰等希律話：「爾弗應該娶
gyi Hyi-lih tang-tsiang sah Iah'-en tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying
其。」⁵希律打賬殺約翰，只是怕百姓，因為其拉算其是先知人。⁶
Hyi-lih tso-sang z'-eo Hyi-lo-ti-go nön læ tóng-min-zin t'iao-vu peh Hyi-lih hwun-hy i
希律做生^[2]時候，希羅底個因來當面前^[3]跳舞，撥希律歡喜。⁷
Keh-lah vah-tsiu ing-hyü peh nyiang-ts ze-bin iao soh-go tong-si Nyiang-ts be ah-nyiang t'iao-so ziu
箇拉罰咒，應許撥娘子隨便要啥個東西。⁸娘子被阿嬪挑唆，就
wô 'Ang-si-li Iah'-en-go deo bun-li tsi-ts dông-deo peh ngô Koh-wông ziu iu-meng
話：「行洗禮約翰個頭，盤裏齒仔，蕩頭撥我。」⁹國王就憂悶。
tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong keh-lah feng-fu peh gyi Ziu ts'a
只是爲了罰過咒，又爲了同席個人客來東，箇拉吩咐撥其。¹⁰就差
nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn Iah'-en-go deo Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ ziu kao-fu nyiang-ts
人到牢監裏去斬約翰個頭。¹¹其個頭盤裏齒仔馱來，就交付娘子。
nyiang-ts do-ky'i peh ah-nyiang Iah'-en-go meng-du tseo-læ tsiang gyi s-siu en-tsông-hao ziu ky'i kao-su
娘子馱去撥阿嬪。¹²約翰個門徒走來，將其屍首安葬好；就去告訴
Yiae-su
耶穌。）

[1] Y. 'E. 30. 耶（耶穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] Y. 'E. 32. 耶（耶穌）後（頭）32（年）。（原註）

[2] *Peng-veng, tông-cong-nyiang.* 本文，當中央。（原註）

13 Yiae-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i Yiu
耶穌聽聞就離開箇頭，落船，私下到一墳曠野地方去。有
ih-do-dziao nying teh-cü ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i Yiae-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin
一大潮人得知，就從各城裏步行跟勒其去。¹⁴耶穌走出來，看見
yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah cong-nyiang yiu-bing-go cü-kwu
有一大潮人，就哀憐其拉，醫好其拉中央有病個主顧。

15 Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-lae teng Gyi wô Dông-deo z kw'ong-iæ di-fông z-'eo
到夜快，門徒走攏來，等其話：「蕩頭是曠野地方，時候
yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nyng peh gyi-lah tao keh-sing hyiang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih
已經遲了，好散開箇大潮人，撥其拉到箇星鄉村自去買喫食
ky'i Yiæ-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du
去。」
16 耶穌等門徒話：「其拉不必去，爾拉好撥其喫。」
17 門徒
teng Gyi wô Ah-lah dông-deo tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô
等其話：「阿拉蕩頭只有五個饅頭兩梗魚來東。」
18 其話：
Do-læ peh Ngô Yiæ-su ziu feng-fu keh-do-dziao nyng ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-löh do-leh keh
「駛來撥我。」
19 耶穌就吩咐箇大潮人青草地上坐帶落。駛勒箇
ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in ts'æn-nyiæn-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu
五個饅頭兩梗魚，頭抬起向天懺唸記。就脈開饅頭，交付
meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nyng Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go
門徒。門徒分撥箇大潮人。
20 攏總都喫過，又喫飽了。喫剩個
ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying
零碎收拾攏，有滿滿十二籃。
21 嘴個主顧，男約來有五千，女人
siao-nying dzæ-nga
小人在外。

22 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-ngeñ ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao
耶穌隨手催門徒落船，先到對岸去。自要等到散開箇大潮
ning Keh-do-dziao nyng sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s-'ô ky'i tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi
人。
23 箇大潮人散開仔，走上山頂，私下去禱告。已經夜快，其
doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong
獨自來間。
24 但是船來海中央來間，被浪盪來盪去；因爲鬥風
yün-kwu
緣故。

25 Tông-yia s-kang z-'eo Yiæ-su tao meng-du u-dông læ z hæ min-teng ka tseo-leh-læ
當夜四更時候，耶穌到門徒烏蕩來，是海面頂介走勒來。
Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z ih-go hyin-ling we-leh
門徒看見其海面頂來間走，喫惱，話：「箇是一個顯靈。」爲了
p'ô ziu wæ ih-sing eo-ky'i-læ Yiæ-su lih-k'eh teng gyi-lah kóng ih-sing z-ka wô
怕，就懷一聲謳起來。
27 耶穌立刻等其拉講一聲，是介話：
Föng-sing z Ngô hao-vong p'ô Pe-teh we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao
「放心，是我，好留怕。」
28 彼得回答其，話：「主，若是爾，好
eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen læ Gyi wô Hao læ Pe-teh ziu dzong jün-li
謳我水面頂到爾烏碎來。」
29 其話：「好來。」
彼得就從船裏
t'iao-lôh shü min-teng ka tseo iao tao Yiæ-su u-sen ky'i K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao
跳落，水面頂介走，要到耶穌烏碎去。
30 看見風猛，怕起來了，要
ding-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiu ngô Yiæ-su lih-k'eh sing-c'ih siu cô
沉落去，就懷聲謳起來，話：「主，救我。」
31 耶穌立刻伸出手揸

gyi teng gyi wō Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing Gyi-lah tseo-tsing jün-li
其，等其話：「爾小相信個主顧，咋會疑心？」³² 其拉走進船裏，
fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka wō Ng tsing-tsing z Jing-ming-go
風就息了。³³ 船裏個人都來拜其，是介話：「爾真真是神明個
Ng-ts
兒子。」

Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fōng Keh-t'ah di-fōng-go nying nying-teh Gyi ziu ts'a
34 其拉渡過到革尼撒勒地方。³⁵ 簇墳地方個人認得其，就差
nying s-deh-lön-kyün ky'i tong-cü long-tsong yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi u-sen læ-de gyiu-gyiu
人四凸亂圈去通知，攏總有病個主顧都帶到其烏碎來了。³⁶ 求求
Gyi tæn-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zōng ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de
其單只撥其拉按按其衣裳杆頭，是按個主顧都好了。

Mt. XV.

KEH-GO z'-eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen læ wō
箇個時候耶路撒冷個讀書人等法利賽人走到耶穌烏碎來，話：

2 Ng-go meng-du soh z-ken we-be tsu-tseng djün-löh-læ-go kwu-tin ky'üoh-væn z'-eo feh tsôh gyang
「爾個門徒啥事幹違背祖宗傳落來個古典，喫飯時候弗作瀆
siu yiæ-su we-teh gyi-lah wō Ng-lah soh z-ken we-leh ng-lah djün-löh-læ-go
手？」³ 耶穌回答其拉，話：「爾拉啥事幹，爲了爾拉傳落來個
kwu-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni Jing-ming feng-fu z-ka wō Yüong kying-djong
古典，去違背神明個律法呢？⁴ 神明吩咐，是介話：『用敬重
ng-go vu-meo yi wō Zôh-mô ah-tia 'oh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi
爾個父母；』[C. 2. 12.] 又話：『鑿罵阿爹或者阿孃主顧，必要辦其
si-ze Dæn-z ng-lah wō Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'oh-tsia ah-nyiang
死罪。』[C. 21. 17.]⁵ 但是爾拉話：『若有人等其阿爹或者阿孃
wō Ngô ing-tōng tao ng go hao-cü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi
話，我應當到爾個好處，都尊起撥神明了。⁶ 其就好留敬重其
ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-löh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go lih-fah
阿爹等阿孃。』是介，爲了爾拉傳落來個古典廢掉神明個律法。⁷

Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kóng-go shih-wô jih-dzæ z-go gyi wō Keh-go
假好人！以賽亞指點爾拉預先講個說話實在是個，其話：⁸ 『箇個
pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah
百姓口裏親近我，嘴巴敬重我，只是其拉個心等我離遠。⁹ 其拉
yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z Ngô
用人個吩咐當神明個教訓，是白力力服侍我。』[Y. 29.13.]』

10 Yiae-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wō Ng-lah kae t'ing yia yüong ming-bah
耶穌就誦攏箇潮人，等其拉話：「爾拉該聽，也用明白。」

11 feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nyng ao-tsao tsih-yiu dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh
弗是走進嘴巴裏個東西會弄人麿糟，只有從嘴巴裏出來個，箇
z we long gyi ao-tsao
是會弄其麿糟。」

12 Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wō Fah-li-sæ nying t'ing-meng keh-kyü shih-wō
箇遭其門徒走攏來，等其話：「法利賽人聽聞箇句說話

öng-de Ng teh-cü feh Yiae-su we-teh wō Væn-pah feh-z Ngô t'in-zōng Ah-tia cong-tih-go
快了，爾得知弗？」 13 耶穌回答話：「凡百弗是我天上阿爹種的個

jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go
樹，總會連根拔掉。 14 爾拉留去管其。其拉是瞎子來的領瞎子個

lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-'ô tu we tih-löh den-li
路。若是瞎子領瞎子，兩下都會跌落窟裏。」

15 Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wō Keh-go pi-föng wô-wô hyiang ah-lah dao Yiae-su
彼得開口等其話：「箇個比方話話向阿拉道。」 16 耶穌

wô Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh væn-pah tseo-tsing cü-pô-li
話：「連爾拉到如今還會弗明白！」 17 啥還弗曉得，凡百走進嘴巴裏

go tong-si z 'ang-löh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z
個東西是行落肚皮，就介出坑子裏了？ 18 但是嘴巴裏走出來個，是

dzung sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso
從心裏介發出來，箇是會弄其麿糟個。 19 因爲惡個忖頭，做

hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso dao-zeh tso kô te-tsing teng pông-hwe shih-wô tu z
兇手，偷老嫗，嫖娘子，做盜賊，做假對證，等謗毀說話，都是

dzung sing-li ka fah-c'ih-læ keh-sing z we long nyng ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh
從心裏介發出來。 20 箇星是會弄人麿糟個。但是弗澆手喫飯弗

we long nyng ao-tsao
會弄人麿糟。」

21 YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-föng K'eo-k'eo yiu ih-go
耶穌離開箇頭，贊到推羅、西頓相近個地方。 22 扣扣有一個

Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyang eo Gyi z-ka wô Cü
迦南個女人從箇個地界走出來，響響誦其，是介話：「主，

Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing sang-leh li-'æ-go Yiae-su ih-kyü tu feh
大闢個後代，哀憐我。我個因邪病生勒厲害個。」 23 耶穌一句都弗

we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ ts'ing-meng Gyi wô Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe
回答其。門徒就走攏來，請問其，話：「好撥其去，因爲阿拉後背

gyi wæ-wæ læ-tih hyiang Yiae-su we-teh z-ka wô Ngô z taen-tsih vong-ts'a tao Yi-seh-lih
其懷懷來的響。」 24 耶穌回答，是介話：「我是單只奉差到以色列

keh-dzoh shih-diao-kæn-go yiang u-dông læ-go Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa Gyi wô
箇族失掉間個羊烏蕩來個。」 25 箇個女人走攏，拜拜其，話：

Cü pōng-dzu ngō
「主，幫助我。」²⁶ Yiae-su we-teh gyi wō M-neh hao do ng-nō-go ky'üoh-zih tiu peh
wun-kyi Gyi wō Cü z-go ing-we wun-kyi yia ky'üoh cü-nying-kō coh-teng-'ō tih-lōh-go
黃狗。」²⁷ 其話：「主，是個。因為黃狗也喫主人家桌凳下跌落個
ling-se Keh-tsao Yiae-su we-teh gyi wō Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i
零碎。」²⁸ 箇遭耶穌回答其，話：「女人，爾相信個心大個。好依
ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön tōng-z ziu hao-de
爾個心願介做。」其個因當時就好了。

29 YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüö-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zōng ih-zo sän-teng
耶穌離開箇頭，打加利利海邊沿介去。走上一座山頂，
zo-kæn Yiu ih-do-dziao nyng ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng
坐間。³⁰ 有一大潮人帶領拐腳，瞎眼，啞子，殘缺不全個，等
hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yiae-su u-sen læ fōng læ Gyi-go kyiah-'ō Gyi ziu teng gyi-lah
許多別個病人，走攏耶穌烏碎來，放來其個腳下。其就等其拉
i-hao-de s-teh keh-do-dziao nyng k'en-kyin ô-ts læ-tih kóng dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go
醫好了。³¹ 使得箇大潮人看見啞子來的講，殘缺個完全，拐腳個
læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming
來的走，瞎眼來的看，都稀奇。就讚美箇位以色列個神明。

32 Yiae-su eo-long Gyi meng-du wō Ngô æ-lin keh-dziao nyng ing-we teng Ngô dō-kō læ-tong
耶穌謳攏其門徒，話：「我哀憐箇潮人，因為等我大家來東
yi-kying sän nyih de naen-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyi-lah ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao
已經三日了，難間嘸告好喫。我也弗要撥其拉餓勒去，恐怕路裏要
t'eh-lih Meng-du teng Gyi wō Ah-lah læ kw'öng-iæ di-fōng 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih
脫力。」³³ 門徒等其話：「阿拉來曠野地方何裏來有箇打喫食，
hao peh ka ih-do-dziao nyng ky'üoh-pao ni Yiae-su teng gyi-lah wō Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
好撥介一大潮人喫飽呢？」³⁴ 耶穌等其拉話：「爾拉有幾個饅頭
læ-tong Gyi-lah wō Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng Yiae-su ziu feng-fu keh-dziao
來東？」其拉話：「七個，還有幾梗小小魚。」³⁵ 耶穌就吩咐箇潮
ning di-yiang-li zo-tæn-löh do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng Yiae-su ziu feng-fu keh-dziao
人地咩裏坐帶落。³⁶ 駄勒箇七個饅頭等箇星魚，謝好仔，脈開，
kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nyng Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de siu-jih
交付門徒。門徒分撥箇潮人。³⁷ 攏總都喫過，又喫飽了。收拾
ky'üoh-dzing-go ling-se yiu mun-mun ts'ih læn Ky'üoh-go cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying
喫剩個零碎，有滿滿七籃。³⁸ 嘴個主顧，男有四千，女人小人
dzæ-nga
在外。

39 Yiae-su sän-k'æ keh-do-dziao nyng ziu löh jün tao Meh-da-lah-go di-ka læ
耶穌散開箇大潮人，就落船，到抹大拉個地界來。

Mt. XVI.

Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s Yiæ-su ts'ing Gyi hyin-c'ih ih-go
箇遭法利賽人等撒土該人走攏來試試耶穌，請其顯出一個
 t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Yia-kw'a z'eo ng-lah wô
 天裏個兆頭撥其拉看。² 耶穌回答其拉，話：「夜快時候爾拉話：
 Yiu hao t'in-kô ing-we t'in yiu 'ong-ngô tsao t'in-nyiang yi wô Kyih-mih yiu fong-yü
 『有好天家，因為天有紅霞。』³ 早天亮又話：『今末有風雨，
 ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao ng-lah tao
 因為天有紅霞等黑氣。』假好人！去辨別天裏個相貌，爾拉倒
 hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ
 曉得個，現在時世個兆頭，咋會辨弗出呢？⁴ 箇個兇惡姦淫個世代
 iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo
 要想求兆頭。除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看啥個兆頭。」
 Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de
 就離開其拉去了。

5 Meng-du du-ko keh-ngen mông-kyi ta ky'üoh-zih Yiæ-su teng gyi-lah wô Yüong siao-sing
 門徒渡過箇岸，忘記帶喫食。⁶ 耶穌等其拉話：「用小心
 kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô
 顧着法利賽人等撒土該人個酵水。」⁷ 門徒就大家議論，是介話：
 Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu Yiæ-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô
 「箇是爲了阿拉弗帶饅頭個緣故。」⁸ 耶穌曉得，就等其拉話：
 Siao siang-sing go cü-kwu ng-lah dza-we-we-leh feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh
 「小相信個主顧，爾拉咋會爲了弗帶饅頭來的議論？」⁹ 啥還弗
 ming-bah soh feh kyi-teh keh ng-ts'in nying ng-go mun-deo z-ken ng-lah siu-jih ling-se yiu kyi læn
 明白，啥弗記得箇五千人五個饅頭事幹，爾拉收拾零碎有幾籃？¹⁰
 Wa-yiu keh s-ts'in nying ts'ih-go mun-deo z-ken siu-jih ling-se yiu kyi læn Ng-lah dza-we feh
 還有箇四千人七個饅頭事幹，收拾零碎有幾籃？¹¹ 爾拉咋會弗
 ming-bah Ngô eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü bing feh-z ts-tin
 明白，我謳爾拉顧着法利賽人等撒土該人個酵水，並弗是指點
 mun-deo Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yiæ-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü z iao gyi kwu-djôh
 饅頭？」¹² 箇遭其拉曉得耶穌弗是謳顧着饅頭個酵水，是要其顧着
 Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li
 法利賽等撒土該人個道理。

13 YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-föng ziu meng Gyi meng-du z-ka wô
 耶穌走到腓力個該撒利亞地方，就問其門徒，是介話：
 Ngô Nying-go Ng-ts nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah wô Yiu-teh wô z
 「我，人個兒子，人家話我是誰？」¹⁴ 其拉話：「有得話是
 'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z Yiæ-li-mi 'öh-tsia sin-cü-nying
 行洗禮個約翰；有得話是以利亞；還有話是耶利米，或者先知人

nen-cong ih-go
 內中一個。」¹⁵ 耶穌等其拉話：「爾拉話我是誰？」¹⁶ 西門·彼得
 we-teh z-ka wô
 回答，是介話：「爾是箇位基督，箇活個神明個兒子。」

 17 Yiæ-su we-teh gyi wô Si-meng Pô-Iah-nô ng yiu foh-ky'i ing-we keh-go z-ken
 耶穌回答其，話：「西門·巴約拿，爾有福氣。因爲箇個事幹
 feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-læ peh ng hyiao-teh z Ngô t'in-zöng-go Ah-tia hyin-c'ih-læ-go
 弗是肉身等血氣顯出來撥爾曉得，是我天上個阿爹顯出來個。¹⁸

 Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Ng z Pe-teh læ keh-kw'e zah-deo-zöng Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we
 還有我話向爾道，爾是彼得^[1]，來箇塊石頭上我要去造我個公會，
 ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-dæ ng væn-pah læ di-'ô ng
 陰司個勢道也弄其弗過。¹⁹ 天國個鑰匙我會交代爾。凡百來地下爾
 sô bo-djü-go læ t'in-zöng yia we bo-djü gyi læ di-'ô ng sô sih-föng-go læ t'in-zöng yia we
 所縛住個，來天上也會縛住其；來地下爾所釋放個，來天上也會
 sih-föng gyi
 釋放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得個解說就是石頭。（原註）

20 Keh-tsao ting-cöh Gyi meng-du m-nao teng nyung-kô wô Gyi z Yiæ-su keh-we Kyi-toh
 箇遭叮囑其門徒，嚥得好等人家話其是耶穌箇位基督。

 21 DZONG-TS'-YI'-EO Yiæ-su t'ong-cü meng-du Gyi-zi pih iao tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i læ tsiang-lao
 從此以後耶穌通知門徒，其自必要到耶路撒冷去，來長老
 tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi weh-cün-læ
 祭司頭讀書人手裏受許多苦難，撥其拉弄煞，到第三日又活轉來。

 22 Pe-teh te-te Gyi læn-tsü Gyi z-ka wô Cü hao-sing shih-wô Ng tsong feh we
 彼得勸其，攔阻其，是介話：「主！好心說話！爾總弗會
 p'ong-djôh keh-go kw'u-næn Yiæ-su nyin-cün teng Pe-teh wô Sah-dæn tseo-ko ng z
 碰着箇個苦難。」²³ 耶穌扭轉，等彼得話：「撒但，走過。爾是
 Ngô-go tsu-kah-sing ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæn liu-sing nyung-go z-ken
 我個阻隔心。因爲爾弗留心神明個事幹，單留心人個事幹。」

24 Keh-tsao Yiæ-su teng meng-du wô Ziah yiu nyung iao keng-djôh Ngô pih iao p'ih-diao zi-go
 箇遭耶穌等門徒話：「若有人要跟着我，必要撇掉自個
 sing-siang pe-leh zi jih-z-kô ka læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we
 心想，揹勒自十字架介來跟我。」²⁵ 凡百要保全性命主顧，反轉會
 sön-diao gyi we-leh Ngô k'eng sön-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi Ziah yiu nyung teh-djôh
 嚎掉其。爲了我肯喪掉性命主顧，反轉會尋着其。²⁶ 若有人得着
 pin-t'in-'ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nyung hao pô
 遍天下個財物，失掉自個活靈，介有啥個益處呢？或者一個人好把
 soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Ing-we Nying-go Ng-ts ziu-leh Gyi Ah-tia-go yüong-wô we
 啥個東西去取贖其活靈嗎？²⁷ 因爲人個兒子受勒其阿爹個榮華，會

teng Gyi t'in-s dō-kō læ-gyi keh-go z'-eo pih-ding tsiao kōh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah Ngô tsing
等其天使大家來其。箇個時候必定照各人個行爲報應其拉。28 我真
wô hyiang ng-lah dao Dōng-deo lih-tong-go yiu nyung feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts
話向爾拉道，蕩頭立東個有人，弗曾死個前頭，會看見人個兒子
tsih-công Gyi koh-kō-go gyün-ping ka læ
執掌其國家個權柄介來。」

Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yiaë-su ta-leh Pe-teh Yüö-köh teng Yüö-köh-go hyüöng-di Iah'-en ling gyi-lah
過了六日，耶穌帶勒彼得、雅各、等雅各個兄弟約翰，領其拉
tseo-zöng ih-zo kao-kao sän-li tao s'-ö u-döng Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih köh-yiang siang-mao
走上一座高高山裏，到私下烏蕩。2 來其拉面前變出各樣相貌。
Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwöng-go Gyi-go i-zöng ziang liang-kwöng ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin
其個面孔像日頭介透光個，其個衣裳像亮光介白個。3 其拉看見
Mo-si teng Yi-li-üö yin-c'ih-tong teng Yiaë-su læ-tih kóng Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiaë-su wô
摩西等以利亞現出東，等耶穌來的講。4 彼得就開口等耶穌話：
Cü ah-lah döng-deo læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah döng-deo hao tah sän-ting
「主，阿拉蕩頭來東倒好個。爾若肯說話，阿拉蕩頭好搭三頂
tsiang-bong ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üö Gyi tsing-hao læ-tong
帳篷。一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」5 其正好來東
kóng-go z'-eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyiang yiu sing-ing c'ih-læ
講個時候，有一朵雪刮亮個雲蓋住其拉。雲裏向有聲音出來，
z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah yüong t'ing Gyi
是介話：「箇是我親愛個兒子，我頂得意個。爾拉用聽其。」6
Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-tyiang do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de Yiaë-su tseo-læ en gyi-lah
門徒一聽聞就撲倒地咩，大樣怕起來了。7 耶穌走來，按其拉
ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin
一按，是介話：「爬起來，好留怕。」8 其拉眼睛抬起，嚦得看見
bih-nying tsih-yiu Yiaë-su Zi læ-tong
別人，只有耶穌自來東。

Tseol-lôh sän z'-eo Yiaë-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken m-nao wô
9 走落山時候，耶穌吩咐其拉，話：「箇看見個事幹嚦得好話
hyiang nyig-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ Meng-du ziu
向人家道，直等到人個兒子從死人中央活轉來。」10 門徒就
ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üö pih iao sin læ
請問其，是介話：「介呢，讀書人咋會話以利亞必要先來？」11

Yiae-su we-teh gyi-lah wō Yi-li-üō z-jün sin læ yia iao wæn-we væn-pah z-ken
耶穌回答其拉，話：「以利亞自然先來，也要挽回凡百事幹。」 12
Dæn-z Ngô wō hyiang ng-lah dao Yi-li-üō z yi-kying læ-ko-de nying-kō yia feh nying-teh gyi 'eo
但是我話向爾拉道，以利亞是已經來過了，人家也弗認得其，候
zi-go sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn Keh-tsao
自個心想介待其。人個兒子來其拉手裏也會是介受苦難。」 13 簡遭
meng-du ming-bah Yiae-su teng gyi-lah kóng-go z ts-tin 'Ang-si-li-go Iah'-en
門徒明白，耶穌等其拉講個是指點行洗禮個約翰。

14 Gyi-lah tseo tao cong-nying jii-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiae-su-go sing-pin
其拉走到衆人聚攏間烏碎，有一個人走攏耶穌個身邊，
gyü-löh Gyi min-zin z-ka wō Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we gyi yiu tin-bing do-nyiang
跪落其面前，是介話： 15 「主，哀憐我兒子。因為其有癲病，大樣
ky'üoh-kw'u gyi peh-djöng tih-löh ho-li yia peh-djöng tih-löh shü-li Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go
喫苦。其不常跌落火裏，也不常跌落水裏。 16 我已經帶其到爾個
meng-du u-sen gyi-lah feh neng-keo i gyi hao Yiae-su we-teh wō 'E feh siang-sing
門徒烏碎，其拉弗能夠醫其好。」 17 耶穌回答話：「哎！弗相信
wang-pang-hyüing-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô lae-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao
橫綱勛流個世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到
kyi-z Hao ta gyi tao Ngô döng-deo læ Yiae-su heng keh-go kyü kyü ziu tseo-c'ih siao-nying
幾時？好帶其到我蕩頭來。」 18 耶穌狠箇個鬼，鬼就走出，小人
töng-z hao-de
當時好了。

19 Keh-tsao meng-du s-'ô tseo tao Yiae-su u-sen wō Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi c'ih
箇遭門徒私下走到耶穌烏碎，話：「阿拉咋會弗能夠趕其出
ni Yiae-su teng gyi-lah wō We-leh ng-lah feh siang-sing-go sing Ngô tsing wō hyiang ng
呢？」 20 耶穌等其拉話：「爲了爾拉弗相信個心。我真話向爾
dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao eo keh-zo sæn dzong döng-deo tsæn tao
道，爾拉若有相信個心像一粒芥菜子，就好謳箇座山從蕩頭趨到
keh-deo gyi ziu we tsæn-ko-ky'i ping-ts'ia m-neh ih-yiang z ng-lah tso-feh-tao-go Dæn-z
箇頭，其就會趨過去。並且嚥得一樣是爾拉做弗到個。」 21 但是
keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh we tseo-c'ih-læ
箇種介鬼，若弗用禱告等禁食，總弗會走出來。」

22 GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z-'eo Yiae-su teng-meng-du wō Nying-go Ng-ts we
其拉來加利利走來走去時候，耶穌等門徒話：「人個兒子會
song peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Gyi-lah ziu
送撥人個手裏， 23 撥其拉弄煞，到第三日又會活轉來。」 其拉就
long-do iu-meng-de
弄大憂悶了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüö-pah-nong ziu yiu siu di-ting nyding-ts go cü-kwu tao Pe-teh u-sen lae
其拉走到迦百農，就有收地丁銀子[1]個主顧到彼得烏碎來，

wô Ng-lah-go Sin-sang di-ting nyding-ts do-c'ih feh do-c'ih Gyi wô Do-c'ih-go
話：「爾拉個先生地丁銀子馱出弗馱出？」²⁵ 其話：「馱出個。」

Ih tseo-tsing oh-lô Yiæ-su sin k'ae k'eo teng gyi wô Si-meng ng-go i-s dza-go
一走進屋落，耶穌先開口等其話：「西門，爾個意思咋個？

Shü-kæn-zöng-go cong koh-wöng hyiang jü-lah siu zin-liang teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z
世間上個衆國王向誰拉收錢糧等稅鈔？還是向自個兒囡呢，還是

hyiang bih-nying ni Pe-teh teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yiæ-su wô Ka-ni
向別人呢？」²⁶ 彼得等其話：「是向別人。」耶穌話：「介呢，

feh-z ng-nô-go meng-veng Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i
弗是兒囡個門份。²⁷ 但是省勒阿拉使得其拉拋跌，爾好到海裏去，

'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zöng-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô whë-k'æ-ts ziu we
下落一枚釣魚鉤。釣上來個頭一梗爾好馱來，嘴巴挖開仔，就會

teh-djöh ih-kw'e nyding-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah söñ Ngô teng ng-go di-ting nyding-ts
得着一塊銀子[2]。箇好馱去撥其拉，算我等爾個地丁銀子。」

[1] *Di-ting nyding-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nyding-ts.* 地丁銀子，各人馱出

兩鈔銀子。（原註）

[2] *Keh-kw'e nyding-ts, yiu s-din djong.* 該塊銀子有四鈔重。（原註）

Mt. XVIII.

KEH-GO z'-eo meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li z jü
箇個時候門徒走攏耶穌個身邊，是介話：「來天國裏是誰

do Yiæ-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang z-ka wô Ngô
大？」² 耶穌就誑一個小人來，撥其立來當中央，是介話：³ 「我

tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang siao-nying ka tön feh neng-keo tseo-tsing
真話向爾拉道，爾拉若弗靈性折轉做像小人介，斷弗能夠走進

t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do
天國裏去。⁴ 箇拉跟低聲小意像箇個小人介，來天國裏是其頂大。

Ziah yiu nyding we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-cü-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu
5 若有人爲了我個名頭接受箇株介一個小人，就是接受我。⁶ 若有

ning ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zóng-zeng kwô læ gyi deo-kying
人帶累一個相信我個小門徒去犯罪，還是用磨上層掛來其頭頸，
dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
沉落深深海裏，介個刑罰輕可。

7 We-leh ta-li nying væn-ze go z-ken shü-kæn-zōng yiu 'o-se Keh-sing ta-li væn-ze go
「爲了帶累人犯罪個事幹，世間上有禍祟！箇星帶累犯罪個
z-ken pih iao læ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu 'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu
事幹，必要來個。只是弄其出來箇個人有禍祟！」⁸若是爾一隻手，
'oh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzæn-dzih
或者一隻腳，帶累爾犯罪，好斬落丟掉仔。爾能使拐腳等殘疾
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah
走進活命去，弗要兩隻手兩隻腳丟落永遠火裏去。⁹若是爾一隻
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao
眼睛帶累爾犯罪，好剗出丟掉仔。爾能使獨眼走進活命，弗要
shöng-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li
雙眼丟落地獄個火裏。

10 Ng-lah yüong kwu-djöh keh-sing siao meng-du ih-go m-nao k'en gyi feh-ky'i Ngô wô hyiang
「爾拉用顧着，箇星小門徒一個喰得好看其弗起。我話向
ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s læ tin-zōng djang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zōng Ah-tia-go min-k'ong Ing-we
爾拉道，其拉個天使來殿上長通看見我天上阿爹個面孔。¹¹因爲
Nying-go Ng-ts z deh-we læ kyiu keh-sing shih-diao-kæn-go Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu
人個兒子是特爲來救箇星失掉間個。¹²爾拉個意思咋個？一個人有
ih-pah-tsah yiang nen-cong ziah yiu ih-tsah mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiu-jih kyiu tsah tao sæn-li
一百隻羊，內中若有一隻迷路，其難道弗丟棄箇九十九隻，到山裏
ky'i zing keh-tsah mi-lu-go ma Ziah-z zing-djöh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh
去尋箇隻迷路個嗎？¹³若是尋着了，我真話向爾拉道，其就爲了
keh ih-tsah pi kyiu-jih kyiu tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi Ng-lah T'in-Vu-go ts-i yia
箇一隻，比九十九隻喰得迷路個愈加歡喜。¹⁴爾拉天父個旨意也
z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao
是介。箇星小門徒一個都弗要撥其失掉。

15 Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao ky'i tæn-tsih ng-zi teng gyi dô-kô læ-tong z-'eo
「爾個兄弟若有得罪爾，好去，單只爾自等其大家來東時候
p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djöh-de Ziah-z feh t'ing lin zi
批評其。若是聽爾，箇是爾個兄弟撥爾得着了。¹⁶若是弗聽，連自
tsæ kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-sæn-go nying tso te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de
再加一兩個人，使得有兩三個人做對證，句打句說話好靠實了。¹⁷
Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tóng gyi ziangbih-koh-ning teng
若是弗聽其拉，好告訴公會。若是弗聽公會，爾好當其像別國人等
siu-zin-liang nying ka k'en-dæ Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah læ di-'ô z ng-lah sô
收錢糧人介看待。¹⁸我真話向爾拉道，凡百來地下是爾拉所

bo-djü-go læ t'in-zōng yia we bo-djü gyi vən-pah læ di-'ō z ng-lah sō sih-fōng-go læ t'in-zōng
縛住個，來天上也會縛住其；凡百來地下是爾拉所釋放個，來天上
yia we sih-fōng gyi Ngô tsæ wō hyiang ng dao Ng-lah cong-nyiang ziah yiu liang-go nying læ di-'ō
也會釋放其。 19 我再話向爾道，爾拉中央若有兩個人來地下
'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô t'in-zōng-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing
合口齊動要求隨便啥個事幹，我天上個阿爹必定等其拉做成。 20
Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu liang-sæn-go ny ing we-leh Ngô-go ming-deo jū-long-kæn Ngô læ keh-deo
因為弗論啥個烏碎，若有兩三個人爲了我個名頭聚攏間，我來箇頭
dō-kō læ-kæn
大家來間。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yiae-su sing-pin wō Cü hyüong-di teh-ze ngô yiu to-siao
箇遭彼得走攏耶穌身邊，話：「主，兄弟得罪我，有多少
we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yiae-su teng gyi wō Ngô feh teng ng wō
回數好原諒其？到七遭弗？」 22 耶穌等其話：「我弗等爾話，
Ts'ih-tsao z wō Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi ih-go wōng-ti iao teng gyi nu-boh
七遭。是話，七十個七遭。 23 所以天國可比一個皇帝，要等其奴僕
sön tsiang Gyi kóng-kóng sön ky'i-deo yiu ih-go ny ing ta-læ z ky'in wōng-ti ts'in-væn-liang ny ing-ts
算賬。 24 其剛剛算起頭，有一個人帶來，是欠皇帝千萬兩銀子
go Gyi m-kao hao wæn cü ziu feng-fu tsiang gyi ny ing lin lao-bo ng-nō teng væn-pah sō
個。 25 其嘸告好還，主就吩咐將其人，連老婆兒囡等凡百所
yiu-go tu hao ma-diao wæn tsa Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi wō Cü kw'un-'æn
有個，都好賣掉，還債。 26 箇個奴僕就撲倒拜其，話：『主，寬限
ngô ngô we long-tsang wæn ng gyi Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fōng gyi c'ih wa-yiu sô-diao
我，我會攏總還爾其。』 27 箇奴僕個主發慈悲心放其出，還有赦掉
gyi tsa Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih p'ong-djöh ih-go dong-de nu-boh z ky'in gyi jih-liang ny ing-ts
其債。 28 箇個奴僕一走出，碰着一個同隊奴僕，是欠其十兩銀子
go ziu cō gyi k'ah gyi wu-long z-ka wō Ng ky'in ngô go hao wæn ngô Gyi-go
個。就揸其，掐其胡嚙，是介話：『爾欠我個，好還我。』 29 其個
dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-'ō gyi gyi z-ka wō Kw'un-'æn ngô ngô we long-tsang wæn
同隊奴僕就撲倒其腳下，求其，是介話：『寬限我，我會攏總還
ng gyi Gyi feh k'eng ziu ky'i ky'ih gyi lōh lao-kæn teng-tao tsa wæn-wun Yü-to dong-de
爾其。』 30 其弗肯，就去掣其落牢監，等到債還完。 31 餘多同隊
nu-boh k'en-kyin keh-ky'i z-ken long-do iu-meng ziu pō keh-go en-gyin long-tsang læ kao-su gyi-lah-go cü
奴僕看見箇起事幹弄大憂悶，就把箇個案件攏總來告訴其拉個主。
Keh-tsao keh nu-boh-go cü eo gyi læ teng gyi wō Ôh nu-boh Ng keh-go tsa ky'i-jün gyi
32 箇遭箇奴僕個主謳其來，等其話：『惡奴僕！爾箇個債，既然求
ngô ngô long-tsang sô-diao ng de ng soh feh ing-kæ æ-lin ng-go dong-de nu-boh ziang ngô æ-lin
我，我攏總赦掉爾了。 33 爾哈弗應該哀憐爾個同隊奴僕，像我哀憐
ng ka-go Gyi-go cü ziu fah-gyih pō gyi ny ing kao-dæ zao-li ky'i bæn gyi teng-tao ky'in gyi go
爾介個？』 34 其個主就發極，把其人交代皂吏去辦其，等到欠其個

tsa long-tsong wæn-wun Ziah-z ng-lah kôh-nying feh dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tön Ngô t'in-zöng-go
債攏總還完。³⁵ 若是爾拉各人弗情願赦掉兄弟個過短，我天上個

Ah-tia yia we z-ka dæ ng-lah
阿爹也會是介待爾拉。」

Mt. XIX.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô 耶穌講好箇星說話^[1]， ziu li-k'æ Kyüô-li-li 就離開加利利， tang Iah-dæn 'o-nga ka tseo tao 打約但河外介走到
Yiu t'a-go di-ka læ Yiu ih-do-dziao nying keng-djöh Gyi Gyi ziu læ keh-deo i gyi-lah bing 猶太個地界來。² 有一大潮人跟着其，其就來箇頭醫其拉病。

[1] Y'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin 3 有法利賽人走攏其身邊，試試其，是介話：「一個人爲了
ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing tsôh-hying feh tsôh-hying Ih-go nying we-leh
隨便啥個緣故離掉老嫗，作興弗作興？」⁴ 其回答其拉，話：

Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z zao gyi-lah ih-nen ih-nyü yi wô
「起初造人個主顧是『造其拉一男一女。』」[Ts. 1. 27.] 又話：⁵
Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
『所以一個人好離開其爹孃，親近其老嫗；箇兩個成爲一體。』

[Ts. 2. 24.] 箇個說話爾拉啥嚦得讀過嗎？⁶ 是介個，其拉弗再算

liang-go tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ Gyi-lah
兩個，只算一體。箇拉神明所配攏個，人嚦得好分其開。」⁷ 其拉

teng Gyi wô Ka-ni Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao lao-nyüing Yiae-su teng
等其話：「介呢，摩西咋會吩咐寫離書好離掉老嫗？」⁸ 耶穌等

gyi-lah wô Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu
其拉話：「摩西應許爾拉離掉老嫗，是爲了爾拉心腸硬個緣故。」

dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go Ngô yia wô hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying
但是起初弗是介個。⁹ 我也話向爾拉道，若有人，弗是爲了做壞人

go yün-kwu li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken c'ü li-diao-go
個緣故離掉老嫗，去娶別個老嫗，箇是做姦淫事幹。娶離掉個

lao-nyüing cü-kwu yia z tso kæn-ying
老嫗主顧也是做姦淫。」

10 Meng-du teng Gyi wô Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z feh c'ü 門徒等其話：「男嬃等老嬃事幹若是介個，還是弗娶
hao Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying neng-keo tso z tæn-tsih 好。」
Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing 神明撥其做個主顧好做。12 因爲有星從出嬃胎就做太監個，有星
z nyng-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu 是人家撥其做太監個，有星是爲了天國自做太監個。能夠做個主顧
hao tso
hao tso 好做。」

13 KEH-GO z'-eo yiu siao-nying ling tao Yiæ-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah 簡個時候有小人領到耶穌烏碎來，要其手按按其拉，
tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yiæ-su wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ 禱告記。門徒狠其拉。
m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nyng t'in-koh z gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en 嘸得好阻住其拉，因爲箇種介人，天國是其拉個。」15 其就手按按
gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de
其拉，離開箇頭去了。

16 YIU ih-go nyng tseo-long-læ teng Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go hao z-ken 有一個人走攏來，等其話：「好先生，我該做啥個好事幹，
hao teh-djöh üong-yün weh-ming Yiæ-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go 好得着永遠活命？」17 耶穌等其話：「咋會稱呼我是好呢？好個
cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu lh-we ziu-z Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong 主顧是嘸得個。只有一位，就是神明。爾若要走進活命去，用
pao-siu keh-sing lih-fah Gyi wô 'Ah-li kyi-diao Yiæ-su wô Ziu-z Ng 保守箇星律法。」18 其話：「何裏幾條？」耶穌話：「就是，『爾
feh-k'o sah nyng Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwöng-kao 弗可殺人』，『弗可姦淫』，『弗可偷盜』，『弗可謊告
nyng-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu AE-sih-ng-go 人家』，19 『用敬重爾個父母』[C. 2. 12-16.]；還有，『愛惜爾個
ling-sô-kô ziang zi ih-yiang-go Keh 'eo-sang teng Gyi wô Keh-sing ngô 鄰舍家像自一樣個。』[Lv. 19. 18.]」20 簇後生等其話：「箇星我
long-tsong dzong siao kwu-djöh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yiaæ-su teng gyi wô Ng ziah iao 攢總從小顧着個，還有啥個弗到家？」21 耶穌等其話：「爾若要
djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dze-veh læ t'in-zöng 全備，好去賣掉爾個家計，分撥窮人。介呢，爾有財物來天上，
ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh 'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de 並且好來跟我。」22 簇後生一聽聞箇個說話，就憂悶相去了，
ing-we yiu do-do kô-kyi
因為有大大家計。

23 耶穌等門徒話：「我真話向爾拉道，有佬走進天國裏，
難勒緊！²⁴ 我再話向爾拉道，駱駝穿過針眼，比有佬走進神明個
國，還是其容易。」²⁵ 門徒聽聞，就弄大喫惱，話：「介呢，誰
能夠得着救？」²⁶ 耶穌看看其拉，是介話：「若是人，是弗
能夠個；若是神明，樣樣都能夠個。」

27 簡遭彼得開口等其話：「阿拉是樣樣棄掉仔跟勒爾。
介呢，阿拉好得着啥西？」²⁸ 耶穌等其拉話：「我真話向爾拉
道，到了箇重先興起來時候，人個兒子坐勒其榮華個座位，爾拉
跟着我主顧也會坐十二個座位，判斷以色列十二個支派。²⁹ 還有
凡百爲了我個名頭棄掉屋宇，兄弟，姊妹，爹孃，老婆，兒囡，
田地箇星，將來好得着一百倍，還有永遠活命撥其做產業。³⁰
但是許多在前個會落後，許多在後個會上前。」

Mt. XX.

「因爲天國可比像一個家主，早天亮走出去僱工人到其
葡萄園裏去。² 等工人講開一鉢銀子一日，就誦其拉到其葡萄園裏
去。³ 毛九點鐘走出去，看見別人來市面上空頭立間，就等其拉
話：⁴ 『爾拉也好到葡萄園裏去，我會撥爾拉平直個工鉢。』其拉
就去了。⁵ 毛十二點鐘等下半日三點鐘又走出去，也是介做法。毛

ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i yi k'en-kyin yiu nyung k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we
五點鐘走出去，又看見有人空頭立間，就等其拉話：『爾拉咋會

zing-nyih k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô
淨日空頭立東呢？』⁷ 其拉話：『因為嘸人僱阿拉。』其話：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao yia-kw'a
『爾拉也好到葡萄園裏去，是平直個工鈎，好駛個。』⁸ 到夜快，

yün-cü teng pô-tsang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go ky'i-deo ih-dzih tao
園主等把賬先生話：『謳箇星工人來，從結煞個起頭，一直到

deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng tin-cong zông-kong-go cü-kwu
頭一伐上工個爲止，發工鈎撥其拉。』⁹ 毛五點鐘上工個主顧

tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao
走來，各人都駛一鈎銀子。』¹⁰ 頭一伐上工個主顧來，道是其自好

do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka
駛勒多。其拉各人也駛勒一鈎銀子。』¹¹ 其拉駛仔就媚怨家主，是介

wô Keh-sing kyih-sah zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah
話：『箇星結煞上工個只做一點鐘工夫，阿拉淨日火熱鐵場

lao-loh ng tao we dæ gyi-lah teng ah-lah ih-yiang ma Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying
勞碌，爾倒會待其拉等阿拉一樣嗎！』¹² 家主回答其拉一個人，

wô Beng-yiu ngô m-kao we-ky'uoh ng ng teng ngô kóng-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma
話：『朋友，我嘸告委曲爾。爾等我講開啥弗是一鈎銀子嗎？』¹³

Ng-zi-go kong-din do-leh tseo ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-yiang-go Ngô yüong zi-go
爾自個工鈎駛勒走，我注心要撥箇結煞個等爾一樣個。』¹⁴ 我用自個

tong-si næn-dao feh hao zi tso cü-i ma We-leh ngô hao ng sang tu-gyi-sing ma Z-ka
東西，難道弗好自做主意嗎？爲了我好，爾生妒忌心嗎？』¹⁵ 是介

ni dzæ-'eo-go we zông-zin dzæ-zin-go we lôh-'eo ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih
呢，在後個會上前，在前個會落後。因爲召來個多，挑選個缺。』

17 YIÆ-SU zông Yiæ-lu-sah-leng z-'eo lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-'ô teng gyi-lah
耶蘇上耶路撒冷時候，路上帶勒十二個門徒，私下等其拉

wô Ah-lah keh-tsao zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng
話：『阿拉箇遭上耶路撒冷去，人個兒子要送撥箇星祭司頭等

doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi pin-ts tang
讀書人，其拉會定其死罪，』¹⁶ 又解去撥別國人去遭踢其，鞭子打

Gyi jih-z-kô-zông ting-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ
其，十字架上釘煞其。到第三日又會活轉來。』

20 Keh-go z-'eo Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts tseo tao Yiæ-su sing-pin
箇個時候西庇太兒子個阿嬪帶領其兩個兒子，走到耶蘇身邊

pa Gyi gyiu Gyi ih-yiang z-ken Yiæ-su teng gyi wô Ng iao soh-si Gyi wô Iao
拜其，求其一樣事幹。』²¹ 耶蘇等其話：「爾要啥西？」其話：「要

Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh li-hyiang ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng
爾吩咐撥我箇兩兒子坐來爾個國裏向，一個來爾順手邊，一個來爾

tsia-siu-pin Yiae-su we-teh wō Ng-lah sō gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngō tsiang-la
借手邊。」²² 耶穌回答話：「爾拉所求個是爾拉弗曉得個。我將來
ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngō sō ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh
喫個杯子，爾拉能夠喫弗？我所受個洗禮，爾拉能夠受弗？」
Gyi-lah wō Neng-keo-go Yiae-su teng gyi-lah wō Ngō keh-go pe-ts z ng-lah pih-ding
其拉話：「能夠個。」²³ 耶穌等其拉話：「我箇個杯子是爾拉必定
ky'üoh-go Ngō sō ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go dæn-z zo læ Ngō jing-siu-pin tsia-siu-pin
喫個，我所受個洗禮是爾拉必定受個。但是坐來我順手邊借手邊，
z tæn-tsih Ngō Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nyng Ngō hao peh gyi-lah go
是單只我阿爹爲了其拉預備好間個箇星人，我好撥其拉個。」

24 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de Yiae-su eo gyi-lah
箇十個門徒一聽聞，爲了箇兩兄弟就快了。²⁵ 耶穌謳其拉
læ wō Keh-sing bih-koh-nying-go wōng-ti ah-jih pah-sing gyi-lah do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping
來，話：「箇星別國人個皇帝壓實百姓，其拉大個主顧執掌權柄
kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go ziah yiu nyng
管住其拉，箇是爾拉曉得個。²⁶ 但是爾拉嘸得好是介個。若有人
siang tso ng-lah do-go gyi kæ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nyng siang tso ng-lah deo-go gyi kæ
想做爾拉大個，其該做爾拉傭人；²⁷ 若有人想做爾拉頭個，其該
tso ng-lah nu-boh tsing-ziang Nying-go Ng-ts læ feh-z iao nyng-kō voh-z Gyi z læ voh-z
做爾拉奴僕。²⁸ 正像人個兒子來，弗是要人家服侍其，是來服侍
nyng-kō wa-yiu sō-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nyng-go t'i-dæ
人家，還有捨出自個性命做許多人個替代。」

29 GYI-LAH tseo-c'ih Yiae-li-ko z-'eo yiu ih-do-dziao nyng keng-djöh Gyi K'eo-k'eo yiu liang-go
其拉走出耶利哥時候，有一大潮人跟着其。扣扣有兩個
hah-ts lu pin-yin zo-kæn t'ing-meng z Yiae-su tseo-ko ziu hyiang-hyiang eo-ky'i-læ wō Cü
瞎子路邊沿坐間，聽聞是耶穌走過，就響響謳起來，話：「主，
Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah Keh-dziao nyng heng gyi-lah eo gyi m-nao hyiang
大闢個後代，可憐阿拉。」³¹ 箇潮人狠其拉，謳其嘸得好響，
gyi-lah fæn-cün yü-kō eo-leh hyiang wō Cü Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah
其拉反轉愈加謳勒響，話：「主，大闢個後代，可憐阿拉。」³²
Yiae-su lih-löh eo gyi-lah læ z-ka wō Iao Ngō teng ng-lah tso soh-si Gyi-lah
耶穌立落，謳其拉來，是介話：「要我等爾拉做啥西？」³³ 其拉
wō Cü iao k'æ ah-lah ngæn-tsing Yiae-su fah dz-pe-sing siu en-en gyi-lah
話：「主，要開阿拉眼睛。」³⁴ 耶穌發慈悲心，手按按其拉
ngæn-tsing ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de
眼睛。眼睛立刻看見了，其拉就跟勒其去了。

Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin keh-tsao Yiæ-su ts'a
其拉近攏耶路撒冷，已經到伯法基來橄欖山邊沿，箇遭耶穌差
 liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djôh
兩個門徒，等其拉話： ² 「爾拉好到對頭個鄉村去，就會碰着
 ih-p'ih ts'-li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dô-kô læ-kæn hao ka-ts teng Ngô ky'in-læ Ziah
一匹雌驢椿間，還有一匹小驢大家來間。好解仔，等我牽來。 ³ 若
 yiu nying teng ng-lah kông shih-wô hao wô Z Cü iao yüong-djôh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah
有人等爾拉講說話，好話：『是主要用着其拉。』其就會撥其拉
 læ Keh ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying kông-ko-liao-go shih-wô yiu
來。』 ⁴ 箇一切個事幹都是介做法，好使得先知人講過了個說話有
 yiao-nyiæn z-ka wô Hao ky'i wô hyiang Shing-go nön dao Ng-go Wông-ti ti-sing-siao-i
效驗，是介話： ⁵ 「好去話向郁個因道：『爾個皇帝低聲小意，
 gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen læ-de
騎勒一匹驢子等一匹小驢，到爾烏碎來了。』」 [Sk. 9. 9.]

6 Meng-du ziu ky'i i Yiæ-su feng-fu ka tso 7 ky'in-leh ts'-li teng siao-li læ pô zi-go
門徒就去，依耶穌吩咐介做， ⁷ 犦勒雌驢等小驢來，把自個
 i-zông fông læ gyi-lah zông-deo Yiæ-su ziu gyi-zông-ky'i Yiu ih-do-dziao nying do-leh gyi i-zông p'u
衣裳放來其拉上頭，耶穌就騎上去。 ⁸ 有一大潮人駄勒其衣裳鋪
 lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Zin'-eo keh liang-dziao nying hyiang-hyiang eo-ky'i-læ
路。還有星斫勒樹桺枝鋪來路裏。 ⁹ 前後箇兩潮人響響謳起來，
 wô 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ
話： 「和散喲^[1]歸撥大闢個後代！」 靠着主名頭來個主顧是應該
 coh-tsæn-go Læ ting kao u-dong 'O-sæn-nah
祝讚個。來頂高烏蕩和散喲！」

[1] 希伯來語 Hosanna, 讚美神的用語

10 Yiæ-su ih tseo-tsing Yiæ-lu-sah-leng 'eh-zing-li nying-sing tu yiao-dong z-ka wô Keh z
耶穌一走進耶路撒冷，合城裏人聲都搖動，是介話： 「箇是
 soh-go nying Keh-dziao nying wô Keh ziu-z Kyûô-li-li Nô-sah-leh-go Sin-cü Yiæ-su
啥個人？」 ¹¹ 箇潮人話：「箇就是加利利拿撒勒個先知耶穌。」
 12 Yiæ-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go cü-kwu
耶穌走進神明個聖殿裏，趕出聖殿裏攏總做買賣個主顧，
 wa-yiu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts teng gyi-lah wô
還有推倒兌銅鈿主顧個櫃頭，等賣鵠鴿主顧個椅子， ¹³ 等其拉話：
 Shü-li yiu sia-tih wô Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lô
「書裏有寫的，話：『我個屋落要稱呼是禱告個屋落。』 [Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de
爾拉倒撥其做賊窠了。」 14 來聖殿裏有瞎子等拐腳走攏耶穌個
sing-pin Gyi ziu i gyi-lah hao
身邊，其就醫其拉好。 15 箇星祭司頭等讀書人，看見其做出來個
hyi-gyi z-ken wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyiang læ-kæn wô
稀奇事幹，還有箇星小人來聖殿裏懷懷響來間話：「和散喲歸撥
Da-bih-go 'Eo-dæ gyi-lah ziu ông-de teng Yiæ-su wô
大闢個後代。」其拉就快了，等耶穌話： 16 「其拉來的話個爾聽聞
feh Yiæ-su wô T'ing-meng-go Shü-li sô wô Dzong siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li Ng
弗？」耶穌話：「聽聞個。書裏所話：『從小人等奶花個口裏爾
hyin-c'ih tsæn-me læ keh-kyü shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
顯出讚美來，』 [S. 8. 2.] 箇句說話爾拉啥嚜得讀過嗎？」 17 就離開
gyi-lah tseo-c'ih zing-nga tao Pah-da-nyi keh-deo soh-ko yia
其拉，走出城外到伯大尼，箇頭宿過夜。

18 TSAO t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'-eo du-kyi-de Lu pin-yin k'en-kyin ih-cü
早天亮轉來到城裏去時候，肚飢了。 19 路邊沿看見一株
vu-hwô-ko jü ziu tseo-long-ky'i tsih k'en-kyin yih m'-teh bih-nyiang-kao læ-tih ziu dziao-leh keh-cü jü
無花果樹，就走攏去，只看見葉，嚜得別樣告來的，就朝勒箇株樹
wô Ng yi'-eo üong feh kyih ko-ts Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza kw'a
話：「爾以後永弗結果子。」無花果樹立刻就枯了。

20 Meng-du k'en-kyin hyi-gyi z-ka wô Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza kw'a Yia-su
門徒看見，稀奇，是介話：「無花果樹枯勒咋快！」 21 耶穌
we-teh gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ih-ngæn feh
回答其拉，話：「我真話向爾拉道，爾拉若有相信個心，一眼弗
nyi'-öh fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go z-ken ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô Hao
疑惑，非但會做箇無花果樹個事幹，就是朝勒箇座山話：『好
yi-ko-ky'i deo-löh hæ-li keh yia we tso-dzing Wa-yiu tao-kao z'-eo ng-lah væn-pah sô
移過去投落海裏，』箇也會做成。 22 還有禱告時候爾拉凡百所
gyiu-go tsih iao siang-sing ziu we teh-djôh
求個，只要相信，就會得着。」

23 YIA-SU tseo-tsing sing-din-li k'eo-k'eo læ-kæn kóng dao-li keh-pæn tsi-s-deo teng pah-sing-go
耶穌走進聖殿裏，扣扣來間講道理，箇班祭司頭等百姓個
tsiang-lao tseo-long-læ z-ka wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken z jü peh Ng
長老走攏來，是介話：「爾用啥個權柄做箇星事幹？是誰撥爾
keh-go gyün-ping Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü keh ih-kyü
箇個權柄？」 24 耶穌回答其拉，話：「我也要問爾拉一句，箇一句
ziah wô hyiang Ngô dao Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao
若話向我道，我用啥個權柄做箇星事幹，也會話向爾拉道。 25
Iah'-en-go si-li 'ah-li læ wa-z dzong t'in læ wa-z dzong nyinyg læ Gyi-lah s'-ô
約翰個洗禮何裏來？還是從天來？還是從人來？」其拉私下

siang-liang z-ka wō Ziah wō Z dzong t'in lœ-go Gyi ziu we teng ah-lah wō
商量，是介話：「若話，是從天來個，其就會等阿拉話：
Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wō Z dzong nying lœ-go ah-lah z p'ō
『介呢，爾拉咋會弗相信其？』²⁶ 若話，是從人來個，阿拉是怕
pah-sing ing-we gyi-lah tu sön Iah'-en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yiae-su wō
百姓，因為其拉都算約翰是個先知人。」²⁷ 就回答耶穌，話：
Ah-lah feh hyiao-teh Yiae-su teng gyi-lah wō Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken
「阿拉弗曉得。」耶穌等其拉話：「我用啥個權柄做箇星事幹，
yia feh wō hyiang ng-lah dao
也弗話向爾拉道。

Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ teng gyi do-go
28 「爾拉個意思咋個？有一個人有兩個兒子。走來，等其大個
wō Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i Gyi we-teh wō Ngô ve
話：『兒子，今末到我葡萄園裏做生活去。』²⁹ 其回答話：『我捨
ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kóng-fah
去。』後頭懊悔，就去了。³⁰ 阿爹又走來，等第二個也是介講法。
Gyi we-teh wō Cü ngô ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z
其回答話：『主，我去了。』只是喰得去。³¹ 箇兩個，何裏一個是
i ah-tia sing-siang tso-go Gyi-lah wō Keh do-go Yiae-su teng gyi-lah wō Ngô tsing
依阿爹心想做個？』其拉話：「箇大個。」耶穌等其拉話：「我真
wō hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nying teng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li ky'i
話向爾拉道，收錢糧人等娘子還先如爾拉會走進神國裏去。³²
Ing-we Iah'-en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing gyi keh-sing siu-zin-liang
因為約翰做正直個事幹到爾拉烏碎來，爾拉弗相信其，箇星收錢糧
ning teng piao-ts fän-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts'-eo yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi
人等娘子反轉相信其。爾拉看見之後，也喰得懊悔去相信其。

Wa-yiu ih-go pi-föng ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün
33 「還有一個比方爾拉好聽。有一個家主種一園紫葡萄，團圈
tang-leh ts'iang-pô yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu
打勒槍笆，園裏掘一個酒榨窯，造一個高樓，租出撥種田人，就
c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z'-eo kw'a tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu
出門去了。³⁴ 果子熟個時候快到，差其個奴僕到種田人烏碎來收
yün-li-go ko-ts Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah
園裏個果子。³⁵ 種田人就扣其奴僕，打一個，殺一個，石頭擗煞
ih-go Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long
一個。³⁶ 家主又差別個奴僕來，比前頭還多。種田人也是介弄
gyi-lah 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wō Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô
其拉。³⁷ 後頭差自個兒子來，是介話：『其拉必定敬重我
ng-ts Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wō Keh z tsih-djôh
兒子。』³⁸ 種田人一看見其兒子，就大家是介話：『箇是接着

ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih Ziu k'ō-leh gyi t'e-c'ih
產業個主顧，阿拉且殺勒其，奪其個產業。』³⁹ 就柯勒其，推出

yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go cü-nying-kô kyuü-læ we dza bæn keh-pæn cong-din-nying
園外，殺掉。⁴⁰ 介呢，居園個主人家歸來，會咋辦箇班種田人？」

41 Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go
cong-din-nying tao ko-ts joh-go z'-eo we do-c'ih peh gyi go 種田人，到果子熟個時候會馱出撥別個
種田人，到果子熟個時候會馱出撥其個。」

42 Yiæ-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e
zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z
石頭，是做勒屋角落頭頭一塊石頭。箇是主所做個，就阿拉看來是
hyi-gyi-go keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô
稀奇個。』 [S. 118. 22, 23.] 篇個說話爾拉啥嘸得讀過嗎？⁴³ 篇拉我
wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih
話向爾拉道，神明個國必要從爾拉個手裏奪勒去，賜撥一班會結
Jing-koh-go ko-ts go pah-sing Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zóng cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e
神國個果子個百姓。⁴⁴ 還有跌落箇塊石頭上主顧，必定跌糊。箇塊
zah-deo tih-lôh gyi zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se
石頭跌落其上頭，箇個主顧必定壓勒粉碎。」

45 Keh-sing ts-i-s-deo teng Fah-li-sæ nying t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh z kóng-tao
箇星祭司頭等法利賽人聽聞其個比方說話，曉得是講到
gyi-lah zi Sing-siang iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön Gyi z-go sin-cü-nying
其拉自。⁴⁶ 心想要柯其，只是怕百姓，因為其拉算其是個先知人。

Mt. XXII.

Yiæ-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kóng z-ka wô
耶穌開口又用比方說話等其拉講，是介話：——

2 T'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti bæn gyi ng-ts-go hao-nyih-tsiu ts'a gyi nu-boh ky'i ts'e
請間個人客來喫好日酒。其拉弗肯來。⁴ 又差別個奴僕，是介
wô Hao teng ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng
話：『好等請間個人客去話，我個酒飯已經備好了，箇星牛等
cóng-cóng sang-k'eo tu sah-hao yiang-yiang tu zi-be-de hao-nyih-tsiu hao læ ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah
壯壯牲口都殺好，樣樣都齊備了，好日酒好來喫了。』⁵ 但是其拉

feh ts'æ gyi tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cō-leh
弗睬其，走了去了。一個到自田頭去，一個做生意去。⁶ 餘多揸勒
gyi nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wōng-ti ih ting-meng fah-ōng-de ziu ts'a ping-mô djü-mih keh-sing
其奴僕，遭踢，殺掉。⁷ 皇帝一聽聞，發快了。就差兵馬除滅箇星
hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z
兇手，燒掉其拉城裏。⁸ 箇遭又等奴僕話：『好日酒備好東，只是
ts'ing-kæn-go nyung-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao tao s-ts'ô-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djöh-go
請問個人客欠好。⁹ 介呢，爾拉好到四岔路口去，凡百所碰着個，
tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djöh-go
都謳其來喫好日酒。』¹⁰ 箇星奴僕走出路裏去，凡百所碰着個，
hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nyung-k'ah ziu zo-mun-de Wōng-ti tseo-tsing-læ
好好歹歹都領其進來。喫好日酒個人客就坐滿了。¹¹ 皇帝走進來
k'en zo-zih-go nyung-k'ah k'en-kyin ih-go nyung feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng gyi wô
看坐席個人客，看見一個人，弗穿賀好日個大衣，¹² 就等其話：
Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing dōng-deo læ Gyi feh k'æ k'eo
『朋友，爾弗穿賀好日個大衣，咋會走進蕩頭來？』其弗開口。¹³
Keh-tsao wōng-ti teng keh-sing ti-'o-nying wô Hao bo gyi siu kyiah t'o-c'ih tao nga-deo heh-en-go
箇遭皇帝等箇星底下人話：『好縛其手腳，拖出到外頭黑暗個
di-föng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang Ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go
地方，箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。』¹⁴ 因爲召來個多，挑選個
ky'üih 缺。』

15 KEH-GO z'-eo Fah-li-sæ nyung ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsōng kw'u-t'ao-ky'ün
箇個時候法利賽人去商量，咋個好將其個說話裝箍套圈
t'ao Gyi Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah
套其。¹⁶ 就差自個門徒等希律箇黨，問其是介話：「先生，阿拉
hyiao-teh Ng z dzing-jih-go jih-jih-we-we kōng Jing-ming-go dao-li ih-ngæn feh gyü-hyih nyung-kô yia feh
曉得爾是誠實個，實實惠惠講神明個道理，一眼弗懼脣人家，也弗
cing nyung-kô-go min-k'ong Ka-ni hao wô hyiang ah-lah dao Ng-go i-s dza-go deo zin-liang
准人家個面孔。¹⁷ 介呢，好話向阿拉道，爾個意思咋個？頭錢糧
peh Kæ-sah z feh-z Yiae-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i ziu wô Kô-hao-nying
撥該撒^[1]，是弗是？』¹⁸ 耶穌曉得其拉個惡意，就話：「假好人，
ng-lah dza-we siang s-s Ngô Deo zin-liang go t'ong-ang-dzin do-læ peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do
爾拉咋會想試試我？¹⁹ 投錢糧個通行錢駄來撥我看。」其拉就駄
jih-kw'e fæn-ping peh Gyi Yiae-su teng gyi-lah wô Keh-go deo-ts teng koh'-ao z
十塊番餅^[2]撥其。²⁰ 耶穌等其拉話：「箇個頭子等國號^[3]是
jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si Keh-tsao Yiae-su teng gyi-lah wô
誰儂個？」²¹ 其拉話：「是該撒個。」箇遭耶穌等其拉話：
Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming
「介呢，是該撒個東西，好撥該撒；是神明個東西，好撥神明。」
22 Gyi-lah ih ting-meng tu hyi-gyi ziu li-k'æ Gyi ky'i-de

22 其拉一聽聞都稀奇，就離開其去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 該撒就是羅馬皇帝個國號。（原註）

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nyding-ts go: k'en. Mt. 20. 該塊番餅值一錫銀子個。看 Mt. 20. 2 (原註)

[3] Peng-veng wô z-ngæn. 本文話字眼。（原註）

23 Sah-t'u-kæ nyding ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go keh nyih-ts gyi-lah yiu-sing
撒土該人，就是話活轉來個事幹是嘸得個，箇日子其拉有星
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si wô ih-go nyding ziah-z m-neh ng-nô
走攏來，問其，是介話：24 「先生，摩西話，一個人若是嘸得兒因
ziu si-de ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn ah-lah u-sen yiu
就死了，阿弟該娶其老嬪，好等阿哥傳宗接代。25 難間阿拉烏碎有
ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing si-de ing-we m-neh ng-nô lao-nyüing yi-löh peh
七兄弟。大個抬了老嬪，死了。因為嘸得兒因，老嬪遺落撥
ah-di di-nyi di-sæn ih-dzih tao di-ts'ih tu z-ka-go Ting kyih-sah lao-nyüing yia
阿弟。26 第二、第三，一直到第七，都是介個。27 頂結煞，老嬪也
si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z'-eo keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing
死了。28 介呢，活轉來個時候，箇七個中央其到底算誰個老嬪？
ing-we tu c'ü gyi ko-de Yiae-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü
因為都娶其過了。」29 耶穌回答其拉，話：「爾拉爲了弗曉得聖書
teng Jing-ming-go neng-ken keh-lah ts'o-de Ing-we weh-cün-læ-go z'-eo feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih
等神明個能幹，箇拉錯了。30 因爲活轉來個時候，弗作娶進嫁出。
z ziang Jing-ming-go t'in-s læ t'in-zông ih-yiang-go Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken Jing-ming teng
是像神明個天使來天上一樣個。31 若講到死人活轉來事幹，神明等
ng-lah sô wô Ngô z Üö-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüö-köh-go
爾拉所話，32 『我是亞伯拉罕個神明，以撒個神明，雅各個
Jing-ming keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go
神明，』[C. 3. 6.] 箇個說話爾拉啥嘸得讀過嗎？神明弗是死人個
Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming Pah-sing t'ing-meng tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing
神明，是活人個神明。」33 百姓聽聞，都稀奇其個教訓。
34 Fah-li-sæ nyding t'ing-meng Yiae-su kông-leh Sah-t'u-kæ nyding ve k'æ k'eo ziu dô-kô jü-jih-long
法利賽人聽聞耶穌講勒撒土該人嬪開口，就大家聚集攏。
35 Nen-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en ziu meng Gyi wô
內中有一個，是教律法個先生，要試試其看，就問其話：36
Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yiae-su teng gyi wô Ng tông-kæ yüöng djün-fu
「先生，律法裏頭何裏一條大？」37 耶穌等其話：『爾當該用全副

sing-dzhang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go
心腸，全副精神，全副才情，愛敬主爾個神明。』³⁸ 箇是頭一個
lih-fah yi z gyi do-go Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tōng-kæ æ-sih ng-go
律法，又是其大個。『第二也等其相像，就是：『當該愛惜爾個
ling-sô-kô ziang zi ih-yiang Long-tsang lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu
鄰舍家像自一樣。』[Lv. 19. 18.]⁴⁰ 擡總律法等先知人個說話，都
z k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü
是靠着箇兩條做主。』

Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z'-eo Yiæ-su meng gyi-lah wô Ng-lah ts'eng
41 法利賽人聚攏東個時候，耶穌問其拉，話：⁴² 「爾拉付
Kyi-toh dza-go z jü-go 'Eo-dæ Gyi-lah wô Da-bih-go Yiæ-su teng gyi-lah
基督咋個？是誰個後代？」其拉話：「大闢個。」⁴³ 耶穌等其拉
wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling ken-dong ts'ing-hwu Gyi z Cü z-ka wô Cü teng
話：「箇末咋會大闢被聖靈感動稱呼其是主，是介話：⁴⁴ 『主等
ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
我個主話，好坐來我順手邊，等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』
[S. 110. 1.]⁴⁵ 介呢，大闢既然稱呼其是主，其咋會還是大闢個
'Eo-dæ
後代？」

M-nying neng-keo we-teh Gyi ih-sing dzong keh nyih yi'-eo yia m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
46 嘸人能夠回答其一聲。從箇日以後也嘸人敢再去問其。

Mt. XXIII.

KEH-GO z'-eo Yiæ-su kóng peh cong-nying teng Zi-go meng-du t'ing z-ka wô Doh-shü-nying teng
箇個時候耶穌講撥衆人等自個門徒聽，是介話：² 「讀書人等
Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah eo ng-lah pao-siu go hao ky'i
法利賽人是坐來摩西椅子個。³ 所以其拉凡百謳爾拉保守個，好去
pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we ka tso ing-we gyi-lah tsih we kóng feh we
保守，好去做。但是嘸得好照其行爲介做。因為其拉只會講，弗會
tso Gyi-lah z bo-long djong-djong næn-t'iao-go tæn-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z
做。⁴ 其拉是縛攏重重難挑個擔頭，放來人家肩胛頭。其拉自就是
ih-meh ts-deo feh k'eng ky'i dong gyi Gyi-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en
一末指頭弗肯去動其。⁵ 其拉凡百所做個，都是特爲要撥人家看。
Gyi-lah cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zöng ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zöng iao zo
其拉忠孝帶做勒闊闊個，衣裳杆頭做勒大大個。⁶ 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dóng-li iao zo zōng-we 7 z-min-zōng iao ny ing ts'ing gyi en yi hwun-hyi ny ing-kō
頭位， 聚會堂裏要坐上位， 7 市面上要人請其安， 又歡喜人家
ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts

8 Dæn-z ng-lah m-nao peh ny ing-kō ts'ing-hwu fu-ts ing-we ng-lah tu z hyüong-di
tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao ts'ing-hwu shü-kæn-zōng ny ing z
只有一個是爾拉個先生， 就是基督。 9 也喰得好稱呼世間上人是
ah-tia ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Ah-tia ziu-z Keh-we læ t'in-zōng go Yia
阿爹。 因爲只有一個是爾拉個阿爹， 就是箇位來天上個。 10 也
m-nao peh ny ing-kō ts'ing-hwu sin-sang ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh
喰得好撥人家稱呼先生。 因爲只有一個是爾拉個先生， 就是基督。

11 Dæn-z ng-lah cong-nyiang do-go cü-kwu kæ tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zōng tso kao
但是爾拉中央大個主顧， 該做爾拉個傭人。 12 凡百自身上做高
go we kóng gyi löh tso ti zi kóng-löh tso ti go we sing gyi zóng tso kao
個， 會降其落做低， 自降落做低個， 會升其上做高。

13 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we læ ny ing-kō min-zin
「讀書人等法利賽人， 爾拉假好人有禍祟！因爲來人家面前
so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi
鎖住天國個門。 爾拉自弗走進去， 來的走進個主顧爾拉也弗許其
tseo-tsing-ky'i
走進去。

14 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we t'eng-ky'uoh kwu-söng
「讀書人等法利賽人， 爾拉假好人有禍祟！因爲吞喫孤孀
lao-nyüing-go kō-kyi kō-hy-deo tao-kao mæn-dzhang keh-lah pih-ding ziu-ze yü-kō djong
老嫗個家計， 假戲頭禱告漫長。 箇拉必定受罪愈加重。

15 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we tseo-pin shü-lu
「讀書人等法利賽人， 爾拉假好人有禍祟！因爲走遍水路
'en-lu ky'i ky'ün ih-go ny ing jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün peh gyi pi ng-lah zi wa iao
旱路去勸一個人入自個教。 已經入勒教， 反轉撥其比爾拉自還要
kō-be tso di-nyüoh-go ny ing
加倍做地獄個人。

18 Ng-lah ling-lu-go hah-ts yiu 'o-se ng-lah wō Nying ziah-z pō sing-din vah-tsiu
「爾拉領路個瞎子有禍祟！爾拉話：『人若是把聖殿罰咒，
keh z m-kao ziah-z pō sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go
箇是喰告；若是把聖殿裏個金子罰咒，必要算數，』 17 爾拉愚笨個
hah-ngaen cü-kwu 'ah-li ih-yiang do wa-z kying-ts do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z
瞎眼主顧！何裏一樣大，還是金子大，還是聖殿大？箇個金子也是
we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu wō Nying ziah-z pō tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao
爲了聖殿尊起個。 18 還有話：『人若是把祭壇罰咒，箇是喰告；

若是把祭壇上個禮物罰咒，必要算數。¹⁹ 爾拉愚笨個瞎眼主顧！
何裏一樣大，還是禮物大，還是祭壇大？禮物也是爲了祭壇
尊起個。²⁰ 介呢，人若是把祭壇罰咒，箇是連祭壇上一切個禮物都
罰進在內。²¹ 人若是把聖殿罰咒，箇是連聖殿裏庵的個主顧，罰進
在內。²² 人若是把天罰咒，箇是把神明個座位，連坐的個主顧，
罰進在內。

23 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍祟！因爲把薄荷、
茴香、芹菜，十股裏頭尊起一股。只是律法裏向頂重頭事幹，
就是公義、慈悲、信行，爾拉都錯落了。但是蕩樣是該做個，就是
箇樣也弗該錯落。²⁴ 爾拉領路個瞎子！香子蟲會濾出，駱駝倒
吞落去。

25 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍祟！因爲碗盞碟子，
爾拉會弄其外頭乾淨，其裏頭到有強橫霸道等猛心齒滿了個。²⁶
爾瞎眼個法利賽人！碗盞碟子，先要弄其裏頭乾淨，使得其外頭也
會乾淨了。

27 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍祟！因爲爾拉可比像
粉白了個墳墓，外頭看來是好看個，裏頭有屍骨等樣樣麿糟
齒滿了個。²⁸ 爾拉也是介，外光面人家看見是正直個，裏頭有假意
等非禮事幹塞滿了個。

29 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍祟！因爲爾拉去造
箇星先知人個墳墓，裝飾正直人個墳頭，就話： 30 『阿拉若生來
祖宗時候，再燭等其大家去流出先知人個血。』 31 箇拉爾拉自做
對證爾拉是弄煞先知人主顧個子孫。 32 介呢，爾拉好去滿足祖宗個
惡貫。 33 爾拉毒蛇生個毒蛇！咋能夠免掉地獄裏個刑罰？ 34 箇拉我
會差先知人、聰明人、讀書人，到爾拉個烏碎來。有星爾拉會
殺掉其，有星十字架釘其煞，有星來爾拉聚會堂裏鞭子打其，還有
到處城裏趕其走。 35 使得世間上流出正直人個血，從正直個亞伯
起頭，一直到巴拉迦兒子撒迦利亞，（就是爾拉來祭壇等大殿個
中央殺掉個，）都要歸到爾拉身上。 36 我真話向爾拉道，箇星
事幹都要應着箇個世代。

37 「耶路撒冷！耶路撒冷！爾殺掉先知人，箇星差到爾個烏蕩
來個，把石頭措煞其。爾個兒因我多少回數要聚其攏來，像雞娘
翼梢底下捂小雞介。只是爾拉弗要！ 38 介呢，爾拉個屋落要變勒
空地。 39 我話向爾拉道，從今以後爾拉弗會再看見我，一直要到
爾拉會話，靠着主名頭來個主顧是應該祝讚個，介時候。」

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z'-eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go oh-yü peh Gyi
耶穌走出離開聖殿時候，門徒走攏去，要點點聖殿個屋宇撥其
k'en Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsang ng-lah k'en-kyin feh Ngô tsing wô hyiang ng-lah
看。² 耶穌等其拉話：「箇星攏總，爾拉看見弗？我真話向爾拉
dao Dông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsang we
道，蕩頭將來連只一塊石頭都嚙得剩落來石頭上頂，攏總會
ts'ah-diao
拆掉。」

3 Yiæ-su læ Ken-læn sæn zo-kæn z'-eo meng-du s'-ô tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô
耶穌來橄欖山坐間時候，門徒私下走攏來，問其，是介話：
Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ z'-eo teng z-shü mah-go
「幾時有箇星事幹？話話向阿拉道。還有爾來時候，等時世末個
nyih-ts yiu soh-go ziao-deo
日子，有啥個兆頭？」

4 Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao
耶穌回答其拉，話：「爾拉用顧着，嚙得好撥人家帶掉。」⁵
Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô z Kyi-toh yia we
因為有許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我是基督。』也會
ta-diao yiu-ho ny ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go daen-z mah-go z'-eo wa mi-de
帶掉有夥人。⁶ 爾拉會聽聞打仗事幹，等打仗個信息。爾拉斷
m-nao yiao-'oh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go daen-z mah-go z'-eo wa mi-de
嚙得好搖惑。因為箇星事幹都必定有個，但是末個時候還未了。⁷
Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-föng yiu
因為百姓等百姓，國家等國家，都會大家打仗。還有星地方有
hwöng-nyin z-yüoh teng di-cing keh-sing Keh-sing long-tsang z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
荒年、時疫、等地震箇星。⁸ 箇星攏總事幹不過是災難個起頭。

9 Keh-go z'-eo ny ing-kô we tsang ng-lah song kwun iao peh ng-lah ziu næn yi we sah-diao
「箇個時候人家會將爾拉送官，要撥爾拉受難，又會殺掉
ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-'ô pah-sing k'eh-ts'eng Keh-go z'-eo
爾拉。並且爲了我個名頭，爾拉會撥咸天下百姓刻付。¹⁰ 箇個時候
yiu hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô
有許多門徒會搬跌，也會大家送官，大家刻付。¹¹ 也有許多假
sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho ny ing Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to
先知人會出來，帶掉有夥人。¹² 還有爲了非禮事幹多起來，許多
meng-du-go æ-sih-sing we lang-de Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu Keh
門徒個愛惜心會冷了。¹³ 但是忍耐到底個主顧會得着救。¹⁴ 箇
t'in-koh-go foh-ing yia iao djün-k'æ 'en-t'in-'ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go
天國個福音也要傳開咸天下，做對證撥國打國個百姓，箇遭末個
z'-eo ziu læ-de

時候就來了。

15 Ng-lah k'en-kyin sin-cü Dæn-yi-li sō wō-go we mih-diao di-fōng keh k'o-u-go
「爾拉看見先知但以理所話個，『會滅掉地方，箇可惡個東西，』立來箇尊起個地方。（讀個主顧該明白；）」¹⁶ 箇遭來猶太
di-fōng læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i lae oh-teng cü-kwu m-nao tseo-löh-læ do-c'ih
地方來間個主顧好逃到山裏去。¹⁷ 來屋頂主顧喚得好走落來，馱出
oh-li-go tong-si lae din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ do i-zōng Keh-sing nyih-ts
屋裏個東西。¹⁸ 來田頭主顧也喚得好轉來馱衣裳。¹⁹ 箇星日子，
do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong tao-kao s-teh ng-lah dao-tseo hao-vong lae
大肚等喫奶個老嫗有禍祟！²⁰ 爾拉用禱告，使得爾拉逃走好留來
tong-t'in-li yia hao-vong lae en-sih-nyih Ing-we keh-go z'-eo pih-ding yiu da-næn dzong k'æ-bih
冬天裏，也好留來安息日。²¹ 因爲箇個時候必定有大難，從開闢
t'in-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve yiu-go Ziah feh s-teh
天地一直到難間從喚得箇株介過，後頭也再擔有個。²² 若弗使得
keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nyung tu kyiuh-feh-læ dæn-z we-leh keh-sing t'iao-shün-go nyung we
箇星日腳短點，一個人都救弗來。但是爲了箇星挑選個人，會
s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-go
使得箇星日腳短個。

23 Keh-go z'-eo ziah yiu nyung teng ng-lah wō Kyi-toh dōng-deo lae-tong 'oh-tsia wō
「箇個時候若有人等爾拉話，『基督蕩頭來東。』或者話，
Keh-deo lae-kæn m-nao siang-sing gvi Ing-we yiu kō Kyi-toh kō sin-cü-nying iao c'ih-læ
『箇頭來間。』喚得好相信其。²⁴ 因爲有假基督假先知人要出來，
yia we tso do-do jing-tsih teng gvi-z s-teh keh-sing t'iao-shün-go nyung ziah-z hao ta-diao yia we peh
也會做大大神蹟等奇事，使得箇星挑選個人，若是好帶掉，也會撥
gyi-lah ta-diao Ngō teng ng-lah yü-sin wō-go Ka-ni ziah yiu nyung teng ng-lah wō
其拉帶掉。²⁵ 我等爾拉預先話個。²⁶ 介呢，若有人等爾拉話，
Ts'ia-k'en Kyi-toh lae kw'ōng-iæ di-fōng ng-lah m-nao tseo-c'ih-ky'i 'oh-tsia wō Læ
『且看，基督來曠野地方，爾拉喚得好走出去。或者話，『來
mih-feh-dong-fong oh-li lae-kæn ng-lah m-nao siang-sing Ing-we tsing-ziang sin-din dzong tong-pin
密弗洞風屋裏來間。』爾拉喚得好相信。²⁷ 因爲正像閃電從東邊
fah-c'ih-læ we liang-ko tao si-pin Nying-go Ng-ts lae yia we z-ka-go Ing-we s-siu lae
發出來，會亮過到西邊。人個兒子來也會是介個。因爲屍首來
'ah-li lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li
何裏，老鷹也會聚攏到何裏。

29 Keh-sing tsæ-næn nyih-ts 'eo-deo nyih-deo ziü we heh-en yüih-liang feh we fah-kwōng sing-siu
「箇星災難日子後頭，日頭就會黑暗，月亮弗會發光，星宿
we dzong t'in-li tih-löh-læ t'in-zōng keh-sing yiu gyün-ping go we yiao-dong Keh-go z'-eo Nying-go
會從天裏跌落來，天上箇星有權柄個會搖動。³⁰ 箇個時候人個
Ng-ts ziao-deo we yin-c'ih lae t'in-zōng keh-tsao t'in-'ō-go cong ts-p'a tu we k'oh-leh sōng-sing yia we
兒子兆頭會現出來天上。箇遭天下個衆支派都會哭勒傷心，也會

k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh t'in-li-go yüing ka læ Gyi ziu
看見人個兒子，有大大權柄等榮華，坐勒天裏個雲介來。³¹ 其就
we ts'a Gyi-go t'in-s yüong 'ao-dong-go do-do sing-hiang dzong t'in-'ô döng-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin
會差其個天使，用號筒個大大聲響，從天下蕩邊盡頭一直到箇邊
zing-deo ky'i jü-long s-föng t'iao-shün-go nyung
盡頭，去聚攏四方挑選個人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-föng gyi-go ô-ts neng-ky'i-læ
「爾拉看無花果樹，好忖到一個比方。其個桺枝嫩起來，
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo hao hyiao-teh ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing
葉爿爆出來，箇時候好曉得夏天快到了。³³ 是介個，爾拉看見箇星
yang-yiang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô
樣樣事幹，就好曉得神明個國^[1]快到了，就來門口了。³⁴ 我真話
hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in
向爾拉道，箇個世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會過去。³⁵ 天
teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
等地會過去。我個說話弗會過去。

[1] 'Oh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人個兒子。(原註)

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zöng-go t'in-s yia feh
「但是箇個日子，箇個時辰，喰人曉得，天上個天使也弗
hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ z'-eo tsing-hao-ziang Nô-üö
曉得，只有我阿爹自曉得個。³⁷ 還有人個兒子來時候，正好像挪亞
z'-eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao Nô-üö tseo-tsing föng-jün keh nyih gyi-lah tu
時候介個。³⁸ 因爲洪水前頭，一直到挪亞走進方船箇日，其拉都
læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsang t'eng-ky'i dzæ-föng
來的喫來的喝，娶進嫁出。³⁹ 直等到洪水來，攏總余去，纔方
teh-cü-de Nying-go Ng-ts læ yia we z-ka-go Keh-go z'-eo yiu liang-go nyung læ din-deo
得知了，人個兒子來，也會是介個。⁴⁰ 箇個時候有兩個人來田頭
læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-föng-li læ-kæn
來間，一個會收勒去，一個會剩落東。⁴¹ 有兩個女人來磨坊裏來間
mo feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go z'-eo læ-gyi
「所以爾拉用警醒：因爲弗曉得爾拉個主啥個時候來其。
Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z
43 家主若曉得賊何裏一更來，必定警醒，再詹謳其屋落拆洞，箇是
ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'-eo
爾拉曉得個。⁴⁴ 箇拉爾拉也當該防備好。因爲人個兒子來個時候，
z ng-lah ts'eng-feh-tao-go
是爾拉忖弗到個。

45 Keh-meh jü z cong-sing ts'ong-ming-go nu-boh
 「箇末誰是忠心聰明個奴僕，其個主人家託其管屋裏個衆
 nu-boh ze z'-eo feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô t'ôh gyi kwun oh-li-go cong
 奴僕，隨時候分口糧撥其拉？⁴⁶ 主人家走來，看見有奴僕是介
 tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun
 做法，箇個奴僕倒有福氣。⁴⁷ 我真話向爾拉道，主人家會撥其管
 long-tsung kô-kyi Ziah yiu ôh-go nu-boh sing-li wô Ngô cü-nying-kô iao tæn-kôh-kyi læ-de
 擔總家計。⁴⁸ 若有惡個奴僕心裏話：『我主人家要耽擱記來了。』
 49 ziu ky'i tang gyi-go dong-de nu-boh teng tse-hen dô-kô ky'üoh dô-kô hah keh-go nu-boh
 就去打其個同隊奴僕，等醉漢大家喫大家喝。⁵⁰ 箇個奴僕
 siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo gyi-go cü-nying-kô læ-de ziu iao tsæn gyi
 想弗到個日子，弗得知個時候，其個主人家來了。⁵¹ 就要斬其
 nyüoh-tsiang peh gyi teng kô-hao-nying dô-kô yiu-veng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang
 肉醬^[1]，撥其等假好人家有份。箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。

[1] 'Ôh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者話打其厲害。（原註）

Mt. XXV.

Keh-go z'-eo t'in-koh we ziang jih-go dong-nyü do-leh gyi teng-tsæn tseo-c'ih-ky'i nying-tsih
 「箇個時候，天國會像十個童女，馱勒其燈盞，走出去迎接
 sing-löng Nen-cong yiu ng-go ts'ong-ming ng-go nyü-beng Keh-sing nyü-beng-go do-leh gyi teng-tsæn
 新郎。² 內中有五個聰明，五個愚笨。³ 箇星愚笨個馱勒其燈盞，
 feh ta yiu keh-sing ts'ong-ming go do-leh gyi teng-tsæn lin gyi yiu-kwun-li yia ta yiu Sing-löng wa
 弗帶油。⁴ 箇星聰明個馱勒其燈盞，連其油罐裏也帶油。⁵ 新郎還
 tæn-kôh-kæn gyi-lah tu tang k'eh-c'ong kw'eng-joh-de Tao pun-yia-ko nying-sing wæ-ky'i z-ka
 耽擱間，其拉都打瞌睏，睏熟了。⁶ 到半夜過，人聲懷起，是介
 wô Sing-löng læ-de hao tseo-c'ih-læ nying-tsih gyi Keh-tsao keh-sing dong-nyü tu bô-ky'i-læ
 話：『新郎來了，好走出來迎接其。』⁷ 箇遭箇星童女都爬起來，
 ts'ong gyi-lah teng-tsæn Keh-sing nyü-beng-go teng ts'ong-ming-go wô Ng-lah-go yiu coh-tin peh ah-lah
 裝其拉燈盞。⁸ 箇星愚笨個等聰明個話：『爾拉個油給點撥阿拉，
 ing-we ah-lah-go teng-tsæn iao u-de Keh-sing ts'ong-ming-go we-teh wô S-feh-teh-go
 因爲阿拉個燈盞要燬了。』⁹ 箇星聰明個回答話：『使弗得個，
 k'ong-p'ô ng-lah teng ah-lah dô-kô yüong iao feh keo neng-s ng-lah zi tao yiu-föng-li ky'i ma
 恐怕爾拉等阿拉大家用要弗夠，能使爾拉自到油坊裏去買。』¹⁰
 Gyi-lah ky'i ma go z'-eo sing-löng læ-de keh-sing be-hao-liao-go dong-nyü teng gyi dô-kô tseo-tsing-ky'i
 其拉去買個時候，新郎來了。箇星備好了個童女等其大家走進去

ky'üoh hao-nyih-tsiu meng ziu so-hao-de Yü-to-go dong-nyü 'eo-deo læ-de z-ka wô
喫好日酒，門就鎖好了。11 餘多個童女後頭來了，是介話：
Cü cü k'æ-k'æ peh ah-lah Gyi we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ngô
『主，主，開開撥阿拉。』12 其回答話：『我真話向爾拉道，我
feh nying-teh ng-lah
弗認得爾拉。』

Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh Nying-go Ng-ts soh-go nyih-ts soh-go
13 「所以爾拉用警醒。因為弗曉得人個兒子啥個日子，啥個
z-zing we læ
時辰，會來。

ING-WE t'in-koh k'o-pi ih-go nying iao c'ih-meng ky'i eo-long gyi nu-boh pô kô-kyi kao-dæ
14 因為天國可比一個人要出門去，謳攏其奴僕，把家計交代
gyi-lah ze kôh-nying-go vu-nyih-ts feng nying-ts peh gyi-lah ih-go ng-ts'in liang ih-go nyi-ts'in
其拉。15 隨各人個武藝子分銀子撥其拉，一個五千兩，一個二千
liang ih-go ih-ts'in liang ziu c'ih-meng ky'i-de Keh do ng-ts'in cü-kwu ziu ky'i-de tsiang keh-go
兩，一個一千兩，就出門去了。16 箇駄五千主顧就去了，將箇個
nying-ts tso sang-i yi dzæn-tsing ng-ts'in Keh do nyi-ts'in cü-kwu yia z-ka gyi yia dzæn-tsing
銀子做生意，又賺進五千。17 箇駄二千主顧也是介，其也賺進
nyi-ts'in Keh do ih-ts'in cü-kwu di-yiang-li ky'i gyüih ih-go den pô gyi cü-nying-kô nying-ts k'öng-kæn
二千。18 箇駄一千主顧地垟裏去掘一個窟，把其主人家銀子园間。

Deng-leh dziang-kyiu keh-sing nu-boh-go cü-nying-kô kyü-læ teng gyi-lah sön tsiang Keh do
19 「庵了長久，箇星奴僕個主人家歸來，等其拉算賬。箇駄
ng-ts'in cü-kwu tseo-læ ling-nga yi ta ng-ts'in z-ka wô Cü ng yiu ng-ts'in liang kao-dæ
五千主顧走來，另外又帶五千，是介話：『主，爾有五千兩交代
ngô næn-kæn ngô yi yiu ng-ts'in dzæn-ts'eо Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng cong-sing-go hao
我，難間我又五千賺湊。』21 主人家等其話：『好，爾忠心個好
nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao tseo-tsing ng
奴僕！爾經手有限個既然有忠心，我會撥爾經手有夥，好走進爾
cü-nying-kô kw'a-löh-go di-föng læ Keh do nyi-ts'in go tseo-læ wô Cü ng yiu nyi-ts'in
主人家快樂個地方來。』22 箇駄二千個走來，話：『主，爾有二千
liang kao-dæ ngô næn-kæn ngô yi yiu nyi-ts'in dzæn-ts'eо Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng
兩交代我，難間我又二千賺湊。』23 主人家等其話：『好，爾
cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao
忠心個好奴僕！爾經手有限個既然有忠心，我會撥爾經手有夥。好
tseo-tsing ng cü-nying-kô kw'a-löh-go di-föng læ Yiu ih-ts'in do-ko cü-kwu yia tseo-læ wô
走進爾主人家快樂個地方來。』24 有一千駄個主顧也走來，話：

Cü ngô hyiao-teh ng z k'eh-boh nying feh-z ng cong-kæn u-sen yia we ky'i keh feh-z ng tsah-kæn
『主，我曉得爾是刻薄人，弗是爾種間烏碎也會去割，弗是爾扎間
u-sen yia we ky'i siu keh-lah ngô p'ô-de tsiang ng-go nying-ts di-yiang-li ky'i k'öng-kæn næn-kæn
烏碎也會去收。25 箇拉我怕了，將爾個銀子地垟裏去园間。難間

ng-zi-go tong-si læ-tong Cü-nying-kô we-teh gyi wô Ng læn-do-go wá nu-boh ng
爾自個東西來東。』²⁶ 主人家回答其，話：『爾懶惰個壞奴僕！爾
hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we ky'i siu
曉得弗是我種間烏碎我也會去割，弗是我扎間烏碎我也會去收。』²⁷
ka-ni ng kæ pô ngô nying-ts dzin-tin-li ky'i dzeng-kæn teng ngô læ-go z'-eo ngô-zi-go nying-ts lin
介呢，爾該把我銀子錢店裏去存間，等我來個時候，我自個銀子連
li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in
利鈿都好馱歸。』²⁸ 介呢，爾拉好去奪其箇一千，交付箇有十
cü-kwu Ing-we væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m-teh-go
主顧。』²⁹ 因爲凡百有個主顧，還要加湊撥其，使得有餘；喰得個
cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao
主顧，連其所有個也要等其奪勒去。』³⁰ 還有箇喰用個奴僕趕出到
nga-deo heh-en-go di-föng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang
外頭黑暗個地方。箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wô ta-leh long-tsang sing-jün-go t'in-s dô-kô læ keh-go
「人個兒子有榮華，帶勒攏總聖善個天使大家來，箇個
z'-eo we zo læ Gyi yüong-wô-go zo-we Væn-koh-go pah-sing tu we jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi
時候會坐來其榮華個座位。』³¹ 萬國個百姓都會聚攏到其面前來。其
ziu we feng-c'ih liang'-ao-sang tsing-ziang k'en-ziang cü-kwu feng-c'ih wu-ziang sæn-ziang ka wu-ziang peh gyi læ
就會分出兩號生，正像看羊主顧分出湖羊山羊介，湖羊撥其來
jing-siu-pin sæn-ziang peh gyi læ tsia-siu-pin
順手邊，山羊撥其來借手邊。

34 Keh-tsao Wông-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wô Ng-lah z Ngô Ah-tia
coh-foh-go cü-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di be-hao-tong-go koh tso
祝福個主顧，好來接受箇爲了爾拉從開闢天地備好東個國，做
ts'aen-nyih 35 Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah
產業。』³⁵ 因爲我肚飢，爾拉撥我喫；口渴，爾拉撥我喝；
c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djöh
出門間，爾拉收留我；』³⁶ 出膊個，爾拉撥我穿；生病，爾拉顧着
Ngô lôh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu Ngô 37 Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi
我；落牢監，爾拉來看顧我。』³⁷ 箇星正直人就會應起，等其
wô Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'ôh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah
話：『主，阿拉幾時看見爾肚飢，撥爾喫；或者口渴，撥爾喝？』³⁸
Kyi-z k'en-kyin Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'ôh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyi-z k'en-kyin Ng
幾時看見爾出門間，收留爾；或者出膊個，撥爾穿？』³⁹ 幾時看見爾
sang bing 'ôh-tsia lôh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wông-ti ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wô
生病，或者落牢監，來看顧爾？』⁴⁰ 皇帝就會應起，等其拉話：

Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z ih-go
『我真話向爾拉道，我箇星頂小兄弟就是一個，爾拉有多少好處
tao gyi ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô
到其，就是有多少好處到我。』

41 Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wō
「箇遭也會等箇星來借手邊個話：『爾拉被咒罵個主顧，好
li-k'æ Ngô tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s be-hao-kæn-go üong-yün ho-li ky'i
離開我，到箇爲了魔鬼等其差使備好間個永遠火裏去。」
du-kyi ng-lah m̄-teh peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh
肚飢，爾拉嚥得撥我喫；口渴，爾拉嚥得撥我喝；
c'ih-meng-kæn
ng-lah m̄-teh siu-liu Ngô c'ih-poh-go
爾拉嚥得收留我；出膊個，爾拉嚥得撥我穿；生病等落牢監，爾拉
m̄-teh læ k'en-kwu Ngô Gyi-lah yia we ing-ky'i
嚥得來看顧我。」
Ng du-kyi 'oh-tsia k'eo-k'eh 'oh-tsia c'ih-meng-kæn
爾肚飢，或者口渴，或者出門間，或者出膊個，或者生病，或者落
lao-kæn tu m̄-teh læ kong-ing Ng Gyi ziu we ing-ky'i
牢監，都嚥得來供應爾？」
45 Gyi-lah yia we ing-ky'i
其就會應起，等其話：『主，阿拉幾時看見
hyiang ng-lah dao Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go
向爾拉道，箇星頂小主顧就是一個，爾拉有多少好處嚥得到其，
ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̄-teh tao Ngô Keh-sing iao tao üong-yün ying-vah-li ky'i
就是有多少好處嚥得到我。」
46 箇星要到永遠刑罰裏去，但是箇星
tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i
正直人到永遠活命去。』」

Mt. XXVI.

YIÆ-SU kōng-hao keh-sing long-tsang shih-wō
耶穌講好箇星攏總說話，就等其門徒話：² 「爾拉曉得再是兩
nyih z Yü-yüih-tsih Nying-go Ng-ts iao song kwun
日是逾越節，人個兒子要送官，釘來十字架上。」

3 Keh-go z'-eo keh-sing tsi-s-deo
箇個時候箇星祭司頭、讀書人、等百姓個長老，都聚集攏到
tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üö-fah-go ngô-meng-li
祭司頭叫勒該亞法個衙門裏，
3 siang-liang yüong kyi-kao k'ó Yiæ-su
商量用計較柯耶穌，要弄煞其。⁵
Tsih-z wō M-nao læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z
只是話：「嚥得好來節肯日，恐怕百姓要鬧事。」

YIE-SU læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn yiu ih-go nyü-nying do-leh
6 耶穌來伯大尼，生大麻瘋個西門屋裏來間。⁷有一個女人馱勒
ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts Yiæ-su zo-zih-go z-'eo tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li
頂貴香油齒的個玉個盒子，耶穌坐席個時候，走攏來到來其頭裏。

Meng-du k'en-kyin ông-de z-ka wô Keh me-fi-diao tsôh soh Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao
8 門徒看見，快了，是介話：「箇糜費掉作啥？」⁹ 箇個香油弗然好
ma hyü-to dong-din feng peh gyüong-nying Yiæ-su teh-cü ziu teng gyi-lah wô Ng-lah
賣許多銅鉢，分撥窮人。」¹⁰ 耶穌得知，就等其拉話：「爾拉
dza-we long keh-go nyü-nying tæn sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-yang hao z-ken Ing-we ng-lah yiu
咋會弄箇個女人擔心事？其等我做個是一樣好事幹。¹¹ 因爲爾拉有
gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi keh-go hyiang-yiu tao
窮人長通大家來東，但是喰得我長通來東。¹² 其箇個香油倒
lae Ngô sing-zōng z we-leh Ngô sông-z tso-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao 'En-t'in-'ô feh-leng
來我身上，是爲了我喪事做個。¹³ 我真話向爾拉道，咸天下弗論
soh-go di-föng z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia pih-ding kóng-tao keh-go nyü-nying sô tso-go
啥個地方，是有箇個福音傳開個，也必定講到箇個女人所做個
z-ken hao peh nyig-kô kyi-teh gyi
事幹，好撥人家記得其。」

14 Keh-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing
箇個時候十二門徒裏向一個，叫勒加略個猶大，走到箇星
tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô we tsiang Gyi ma peh
祭司頭個烏碎，是介話：¹⁵ 「爾拉肯撥我多少，我會將其賣撥
ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sän-jih-kw'e nyig-ts peh gyi Yiu-da dzong-ts'-ts-'eo zing kyi-we hao pô
爾拉？」其拉就稱三十塊銀子撥其。¹⁶ 猶大從此之後尋機會，好把
Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
耶穌交代其拉。

17 VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô Ng iao ah-lah
無酵節個頭日，門徒走攏耶穌個身邊，等其話：「爾要阿拉
'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi
何裏備辦逾越撥爾喫？」¹⁸ 其話：「爾拉到城裏某人屋裏去，等其
wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z-'eo gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko
話：『先生是介話，我個時候近了，我等門徒要來爾個屋裏過
Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn
逾越節。』」¹⁹ 門徒就依耶穌吩咐介做，逾越備好間。

20 Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yiæ-su
到夜快，耶穌等十二門徒大家坐席。²¹ 其拉喫個時候，耶穌
z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go iao ma-diao Ngô
是介話：「我真話向爾拉道，爾拉中央有一個要賣掉我。」²²
Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô
其拉大樣憂悶，個打個問其話：「主，是我弗？」²³ 耶穌回答話：

Teng Ngō dō-kō beng-ts-li 'ō-siu-go cū-kwu z gyi iao ma-diao Ngō Nying-go Ng-ts nyün-z iao
「等我大家盆子裏下手個主顧，是其要賣掉我。」²⁴ 人個兒子原是要

ky'i ziang Shü-li sia-löh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cū-kwu iyo 'o-se
去像書裏寫落指點其介個。但是賣掉人個兒子箇個主顧有禍祟！

keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yiæ-su go Yiu-da ing-ky'i z-ka wô
箇個人弗生還是其便宜。」²⁵ 要賣掉耶穌個猶大應起，是介話：

Fu-ts z ngō feh Yiæ-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de
「夫子，是我弗？」耶穌等其話：「爾話着了。」

Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du
26 其拉喫個時候，耶穌馱勒饅頭，祝福仔^[1]，脈開交付門徒，

z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngō-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts
是介話：「爾拉好馱勒喫，箇是我個肌身。」²⁷ 又馱勒杯子，

coh-zia-ts kao-fu gyi-lah z-ka wô Ng-lah cong-nying tu hao hah ing-we keh z Ngō-go
祝謝仔，交付其拉，是介話：「爾拉衆人都好喝，²⁸ 因爲箇是我個

hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go Ngô wô hyiang
血，就是新約個血，爲了许多人流出來，好赦掉罪個。²⁹ 我話向

ng-lah dao Dzong-kying-yi'-eo Ngō feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngō teng ng-lah dō-kō
爾拉道，從今以後我弗再喫箇個葡萄酒，一直等到我等爾拉大家

lae Ngō Ah-tia-go koh-li ky'üoh sing tsiu z'-eo
來我阿爹個國裏喫新酒時候。」

[1] *Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en* Mk. 6. 41. 有得希臘古卷話，

祝謝仔。看 Mk. 6. 41. (原註)

Sing-s ts'öng-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Keh-tsao Yiæ-su teng gyi-lah wô
30 聖詩^[1]唱好，其拉走出到橄欖山去。箇遭耶穌等其拉話：³¹

Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngō ing-we Shü-li iyo sia-löh-tih wô
「今末夜到，爾拉衆人都會厭憎棄掉我。因爲書裏有寫落的，話：」

Ngō we tang K'en-iyang-go Nying keh-dziao yiang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô
『我會打看羊個人，箇潮羊就會散開。』 [Sk. 13. 7.] ³² 但是我

weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh we-teh Gyi wô
活轉來後頭，會先如爾拉到加利利去。」³³ 彼得回答其，話：

Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ng ngü üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng Yiæ-su teng gyi
「就是衆人都厭憎棄掉爾，我永弗會厭憎棄掉爾。」³⁴ 耶穌等其

wô Ngō tsing wô hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh
話：「我真話向爾道，今末夜到，雞弗會啼個前頭，爾會三遭弗

tsiao-jing Ngō Pe-teh teng Gyi wô Ngō ziu-z kyao-leh teng Ng dō-kô si yia tsæ-ve feh
招認我。」³⁵ 彼得等其話：「我就是叫勒等爾大家死，也再詹弗

tsiao-jing Cong meng-du yia z-ka wô
招認。」衆門徒也是介話。

[1] 'Oh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者話，讚美詩。 (原註)

- 36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziuteng meng-du
箇遭耶穌等其拉大家到一墳地方叫勒客西馬尼，就等門徒
wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
話：「我箇頭去禱告，爾拉坐勒蕩頭等東。」
- 37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng
就帶勒彼得等西庇太個兩兒子大家去，心裏就憂悶
pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di
悲傷起來了。 38 箇遭等其拉話：「我個心大樣憂悶到死個田地。
ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing
爾拉好蕩頭來東，等我大家警醒。」
- 39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z
就進去一眼，撲倒求求，是介話：「我個阿爹，若是
hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m̄-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong
好使得，撥箇個杯子離開我去。雖即介個，嚜得好隨我個主意，總
z ze Ng-go cü-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh
是隨爾個主意。」 40 走到門徒烏碎來，看見其拉睞熟的，就等彼得
wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing
話：「爾拉介弗能夠等我大家警醒一點鐘工夫嗎？」 41 用警醒，
tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
禱告，省勒走進迷惑裏向去。靈性是情願個，只是肉身軟弱。」
- 42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih iao ky'üoh keh-go
第二伐又去禱告，是介話：「我個阿爹，若是我必要喫箇個
pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i
杯子，——撥其離開我去若使弗得個，——介呢，好照爾個旨意
tso-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de
做成。」 43 走來，看見其拉又睞熟的，因為其拉眼睛矇去了。
- 44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah Keh-tsao tao
就離開其拉，再去，第三遭做禱告，也是介話法。 45 箇遭到
meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi'-eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih z'-eo gying-de
門徒烏碎來，等其拉話：「以後隨爾拉睞熟，將息。時候近了，
Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu
人個兒子要交代罪人個手裏了。 46 爬起，阿拉用去了。賣我主顧
gying-long-læ-de
近攏來了。」

- 47 GYI wa læ-tih kông-go z'-eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu
其還來的講個時候，十二門徒裏向一個叫勒猶大來了，還有
ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsî-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao u-sen teng Yiu-da
一大潮人帶勒刀等棍子，從祭司頭等百姓個長老烏碎，等猶大

dō-kō lā Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao z-ka wō Ngō teng Gyi
大家來。48 賣其掉個主顧已經撥其拉一個暗號，是介話：「我等其
hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ō Gyi Ze-siu tseo-long Yiæ-su-go sing-pin wō
喰嘴個，就是。爾拉好柯其。」49 隨手走攏耶穌個身邊，話：
Fu-ts ts'ing en ziu teng Gyi hyüong-cü Yiæ-su teng gyi wō Beng-yiu ng we soh-go
「夫子，請安！」就等其喰嘴。50 耶穌等其話：「朋友，爾爲啥個
z-ken lā Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ō-siu k'ō Yiæ-su
事幹來？」箇遭其拉走攏來，下手柯耶穌。

Yiæ-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao lā tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lōh gyi
51 耶穌身邊有一個人動手拔出刀來，斬祭司頭個奴僕，削落其
ng-to Keh-tsao Yiæ-su teng gyi wō Ng-go tao siu-tsing tao-k'ōh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go
耳朵。52 箇遭耶穌等其話：「爾個刀收進刀殼裏，凡百馱勒刀斬個
cū-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngō yin-dzæ hao gyiu Ngō-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü
主顧要被刀斬煞。53 爾倒弗付我現在好求我個阿爹，其就會差多如
jih-nyi ying t'in-s læ pōng-dzu Ngō ma Ziah-z ka Sing-shü sō wō keh-go z-ken pih-ding
十二營天使來幫助我嗎！54 若是介，聖書所話，箇個事幹必定
yiu-go keh-go shih-wō dza-we ing-leh-læ ni
有個，箇個說話咋會應勒來呢？」

Keh-go z'-eo Yiæ-su teng keh-dziao nying wō Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng
55 箇個時候耶穌等箇潮人話：「爾拉走出來，咋會馱勒刀等
kweng-ts læ k'ō Ngō ziang k'ō gyiang-dao ka Ngō nyih-nyih læ sing-din-li zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kōng
棍子來柯我，像柯強盜介？我日日來聖殿裏坐勒爾拉個中央講
dao-li ng-lah feh k'ō Ngō Dæn-z keh-sing z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying
道理，爾拉弗柯我。56 但是箇星事幹都是介做法，好使得先知人
shü-li-go shih-wō yiu yiao-nyiæn Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de
書裏個說話有效驗。」箇遭門徒都離開其逃走了。

K'ō Yiæ-su go cū-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üö-fah-go ngō-meng-li ziu-z doh-shü-nying
57 柯耶穌個主顧帶勒其到祭司頭該亞法個衙門裏，就是讀書人
teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngō-meng-li ziu
等長老聚攏間烏碎。58 彼得遠遠跟勒其一直到祭司頭衙門裏，就
tseo-tsing li-hiang ky'i teng ts'a-nying dō-kō zo-lōh iao k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh
走進裏向去，等差人大家坐落，要看看箇個事幹咋個結局。

Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kō te-tsing læ kao Yiæ-su hao bæn Gyi
59 箇星祭司頭長老等全公會都要尋假對證來告耶穌，好辦其
si-ze tsih-z zing-feh-djöh se-tsih yiu hyü-to tso kō te-tsing cū-kwu læ dzing-gyiu zing-feh-djöh
死罪，60 只是尋弗着。雖即有許多做假對證主顧來，仍舊尋弗着。
'Eo-deo yiu liang-go tso kō te-tsing cū-kwu læ z-ka wō Keh-go nying wō Ngō neng-keo hwe-diao
後頭有兩個做假對證主顧來，是介話：「箇個人話：『我能夠毀掉
Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi hao

Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi hao

Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wō Ng ih-kyü tu feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing
 62 祭司頭立起來，等其話：「爾一句都弗回答嗎？其拉做對證
 kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiae-su feh hyiang Tsi-s-deo yi k'æ k'eo teng Gyi wō
 告爾個事幹到底咋個？」 63 耶穌弗響。祭司頭又開口，等其話：
 Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wō hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh
 「我吩咐爾指點箇位活個神明罰咒話向阿拉道，爾到底是基督，
 Jing-ming-go Ng-ts feh Yiae-su teng gyi wō Ng wō-djöh-de Ngô wa-yiu wō hyiang ng-lah
 神明個兒子弗？」 64 耶穌等其話：「爾話着了。我還有話向爾拉
 dao Dzong-kying-yi'-eo ng-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi
 道，從今以後爾拉會看見人個兒子坐來有能幹主顧個順手邊，又
 dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ
 成勒天裏個雲介來。」

65 Keh-tsao tsi-s-deo c'ō-k'æ zi-go i-zōng z-ka wō Gyi kōng sih-doh-go shih-wō
 箇遭祭司頭扯開自個衣裳，是介話：「其講亵瀆個說話，
 ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wō næn-kæn ng-lah z t'ing-meng-de Ng-lah-go
 阿拉何用別人個對證？其講亵瀆個說話難間爾拉是聽聞了。 66 爾拉個
 i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wō Gyi z væn-djöh si-ze Keh-tsao gyi-lah
 意思咋個？」其拉回答，是介話：「其是犯着死罪。」 67 箇遭其拉
 zæn-t'u t'u Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wō Kyi-toh
 饒唾吐其個面孔，拳頭敲其，有星手擗其^[1]，是介話： 68 「基督，
 ts'ia kōng-kōng sin-cü shih-wō wō tang Ng go cü-kwu z jü
 且講講先知說話，話打爾個主顧是誰？」

[1] 'Ôh-tsia wō, pin-ts tang-Gyi. 或者話，鞭子打其。（原註）

69 Pe-teh læ nga-deo ming-dōng-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi wō Ng
 彼得來外頭，明堂裏坐間，有一個丫頭走來，等其話：「爾
 yia z teng Kyûô-li-li Yiae-su dong-de-go 70 Pe-teh læ cong-nying min-zin feh tsiao-jing z-ka
 也是等加利利耶穌同隊個。」 70 彼得來衆人面前弗招認，是介
 wō Ng-go shih-wō dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go
 話：「爾個說話咋個，我弗曉得。」 71 彼得走出到門口，又有一個
 ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying wō Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yiae-su
 丫頭看見其，等箇星來間個人話：「箇個人也是等拿撒勒耶穌
 dong-de-go Pe-teh ziu vah ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wō Ngô feh nying-teh
 同隊個。」 72 彼得就罰一個咒，第二遭弗招認，話：「我弗認得
 keh-go nying Ko-leh ih-zōng keh-sing lih-tong-go nying tseo-læ teng Pe-teh wō Ng yia
 箇個人。」 73 過了一晌，箇星立東個人走來，等彼得話：「爾也
 jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih Keh-tsao Pe-teh vah
 實在是其拉做隊人，爾個口音是辨勒爾出。」 74 箇遭彼得罰
 zing-do-tsiu wō Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de Pe-teh ziu
 甚大咒，話：「我弗認得箇個人。」雞就立刻啼了。 75 彼得就

kyi-teh-tao Yiæ-su teng gyi kóng-ko-go shih-wô
記得到耶穌等其講過個說話，「雞弗會啼個前頭，爾會三遭弗招認
Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing
我。」就走出外頭，哭勒傷心。

Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsî-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bæn Yiæ-su si-ze
到了天亮，衆祭司頭等百姓個長老都商量要辦耶穌死罪。2

Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to
就縛仔帶出去，解撥總督本丟·彼拉多。

3 Keh-go z'-eo ma Yiæ-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe do-leh keh
箇個時候賣耶穌個猶大，看見其罪定實，就懊悔，馱勒箇
sæn-jih-kw'e nying-ts ky'i waen keh-sing tsî-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô ma m-ze Cü-kwu-go
三十塊銀子去還箇星祭司頭長老，是介話：4 「我賣嘸罪主顧個
hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông
血，有罪過。」其拉話：「與阿拉哈個相干？爾自去承當。」5
Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu ky'i tiao-sah-de
猶大銀子措來聖殿裏，走出，就去吊煞了。

6 Keh-sing tsî-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din feh ing-kæ
箇星祭司頭馱勒銀子，話：「箇既然是賣血個價鈎，弗應該
tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go din hao en-tsöng
丟來銀庫裏。」7 就大家商量，把銀子去買燒窯個田，好安葬
c'ih-meng-go nying Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü
出門個人。8 所以箇個田到如今謳其是「血田」。9 箇遭先知
Yiæ-li-mi sô kóng-go shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Gyi-lah do-leh keh sæn-jih-k'we nying-ts
耶利米所講個說話有效驗，是介話：「其拉馱勒箇三十塊銀子，
ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go yi do-c'ih-ky'i ma
就是被市值估價主顧個價鈎，以色列人所公估個。10 又馱出去買
siao-yiao-go din tsiao Cü sô feng-fu ngô
燒窯個田，照主所吩咐我。」[Sk. 11. 13.]

11 YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wöng-ti
耶穌立來總督面前，總督問其話：「爾是猶太人個皇帝
feh Yiæ-su teng gyi wô Ng wô-djöh-de Keh-sing tsî-s-deo teng tsiang-lao kao Yiæ-su
弗？」耶穌等其話：「爾話着了。」12 箇星祭司頭等長老告耶穌
z'-eo Gyi ih-nyæn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso
時候，其一眼弗應。13 箇遭彼拉多等其話：「其拉有多少案件做

te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma
對證告爾，爾哈弗聽聞嗎？」¹⁴ 耶穌就是一樣案件都弗回答其，

s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi
使得總督大樣稀奇。

15 Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fōng ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi-lah iao
到節肯個日子，總督老規矩要放一個犯人撥百姓，隨其拉要

jü Keh-go z'-eo gyi-lah iyo ih-go yiu-ming-go væn-nying kyiao-leh Pô-lah-pô Pah-sing
如。¹⁶ 箇個時候其拉有一個有名個犯人，叫勒巴拉巴。¹⁷ 百姓

jü-long-tong z'-eo Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah iao ngô fōng 'ah-li ih-go peh ng-lah
聚攏東時候，彼拉多等其拉話：「爾拉要我放何裏一個撥爾拉？

wa-z Pô-lah-pô wa-z Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko
還是巴拉巴，還是耶穌叫勒基督？」¹⁸ 因爲曉得是爲了氣其弗過，

ka Gyi zōng-læ-go
解其上來個。

19 Tsong-toh zo dōng z'-eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka wô Keh
總督坐堂時候，其個老嬪差人到其烏碎來，是介話：「箇

tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong li-hiang we-leh Gyi ky'üoh hyü-to
正直人個事幹喰得好去管賬，因爲我今末夢裏向爲了其喫許多

kw'u-deo
苦頭。」

20 Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ön-teh keh-dziao nying hao t'ao Pô-lah-pô djü-mih Yiæ-su
箇星祭司頭等長老攢掇箇潮人，好討巴拉巴，除滅耶穌。²¹

Tsong-toh we-teh gyi-lah wô Keh liang-go iao ngô fōng 'ah-li ih-go peh ng-lah Gyi-lah
總督回答其拉，話：「箇兩個，要我放何裏一個撥爾拉？」其拉

wô Pô-lah-pô Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ka-ni Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh ngô
話：「巴拉巴。」²² 彼拉多等其拉話：「介呢，耶穌叫勒基督，我

kæ dza bæn Gyi Cong-nying wô Hao ting Gyi læ jih-z-kô-zōng Tsong-toh wô Gyi
該咋辦其？」衆人話：「好釘其來十字架上。」²³ 總督話：「其

tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyiang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zōng
做啥個惡事幹？」其拉越發謳勒響，話：「釘其來十字架上。」

24 Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hiang yü-kô nao-z ziu do-leh shü læ
彼拉多曉得是嘸設法，百姓反響愈加鬧事。就駄勒水，來

keh-dziao nying min-zin gyiang-gyiang siu z-ka wô Liu-c'ih keh tsing-dzih Nying-go hyüih ngô z
箇潮人面前澆澆手，是介話：「流出箇正直人個血，我是

m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tóng Cong pah-sing we-teh wô Gyi-go hyüih hao kwe peh ah-lah
嘸罪。爾拉自去承當。」²⁵ 衆百姓回答話：「其個血好歸撥阿拉

teng ah-lah ts-seng Keh-tsao fōng Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yiæ-su ziu kao-dæ
等阿拉子孫。」²⁶ 箇遭放巴拉巴撥其拉。用鞭子打耶穌，就交代

gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zōng
其拉去釘其來十字架上。

27 KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yiae-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping lae c'ü-siao
箇遭總督個兵帶耶穌到官廳裏^[1]，謳攏合營個兵來取笑
其。28 Gyi poh-diao Gyi i-zong do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun ta lae
就剥掉其衣裳，馱勒紅袍披其，29 刺編出一頂平天冠，戴來
Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-löh Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô
其頭裏，又撥其順隻手馱一根蘆竿。就跪落其面前，取笑其，話：
Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi zæn-t'u t'u Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo
「猶太人個皇帝，恭喜！」30 又饑唾吐其，馱勒箇根蘆竿打其頭。
C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zong ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi lae
31 取笑好仔，剝掉紅袍，仍舊撥其穿自個衣裳，就拖出去釘其來
jih-z-kô-zông
十字架上。

[1] 'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者話，皇宮裏。（原註）

32 Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kuw-li-nae nying ming-z kyiao-leh Si-meng ziu ngang-k'ô
其拉走出去，碰着一個古利奈人，名字叫勒西門，就硬柯
gyi pe Yiae-su-go jih-z-kô
其背耶穌個十字架。
33 TSEO tao ih-t'ah di-föng kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih ziu
走到一埠地方叫勒各各他，就是『骷顱頭烏碎』解說，34 就
do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sön-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zöng-djôh feh k'eng ky'üoh Ting-zöng
馱勒有苦膽和的個酸酒撥其喫。其一嚥着，弗肯喫。35 釘上
jih-z-kô ts'-eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi i-zong hao s-teh keh sin-cü-nying
十字架之後，其拉撮指末頭大家分其衣裳，36 好使得箇先知人
kóng-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Ngô nga-deo i-zöng gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô
講過了說話有效驗，是介話：「我外頭衣裳其拉大家分開，爲了我
li-deo i-zöng gyi-lah ts'eh ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn Læ Gyi
裏頭衣裳其拉撮指末頭。」[S. 22. 18.] 箇星兵坐仔管間。37 來其
deo-zöng t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YLÆ-SU YIU-T'A
頭上貼一塊有其罪名寫的個條子，就是話：「箇是耶穌，猶太
NYING-GO WÔNG-TI
人個皇帝。」

38 Keh-go z'-eo yiu liang-go gyang-dao teng Gyi dong-de ting lae jih-z-kô-zông ih-go lae
箇個時候有兩個強盜等其同隊釘來十字架上，一個來
jing-siu-pin ih-go lae tsia-siu-pin

39 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô Ng z we hwe-diao
走過個主顧頭搖搖，裹瀆其，是介話：40 「爾是會毀掉
sing-din sœn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyiu Zi Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts
聖殿，三日工夫再起好主顧，難間好自救自。爾若是神明個兒子，

dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsî-s-deo doh-shû-nying teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih
從十字架好走落來。」 41 箇星祭司頭讀書人等長老也是介來的

tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiу-ko-de feh neng-keo kyiу Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go
嘲笑其，話：42 「其有別人救過了，弗能夠救自。其若是以色列個

Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djôh
皇帝，難間從十字架好走落，阿拉就會相信其。43 其是靠着

Jing-ming Jing-ming ziah-z hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyiу Gyi ing-we Gyi wô Ngô z
神明，神明若是歡喜其，難間該來救其，因為其話：『我是

Jing-ming-go Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyang-dao yia z tso-tyang shih-wô zôh-mô Gyi
神明個兒子。』』 44 等其同隊釘間個強盜也是做樣說話鑿罵其。

45 Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en Mao sæn tin-cong Yiæ-su
從十二點鐘到三點鐘，遍地都黑暗。46 毛三點鐘，耶穌

do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô sah-bah-da-nyi ziu-z wô
大大聲響謳起來，話：「以利！以利！拉馬撒白大尼？」就是話：

Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nyig
「我個神明！我個神明！咋會棄掉我？」47 有星箇頭立間個人

t'ing-meng z-ka wô Keh-go nyig læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nyig ze-siu
聽聞，是介話：「箇個人來的謳以利亞。」48 內中有一個人隨手

peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka
奔起，馱勒海綿花，醋滲透仔，戳來蘆竿裏，撥其喫。49 餘多是介

wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyiу Gyi feh
話：「留了。阿拉且看以利亞會來救其弗？」

50 Yiæ-su yi do-do sing-hyiang eo ih-sing ky'i ziu dön-de
耶穌又大大聲響謳一聲，氣就斷了。

51 Sing-din-li-go mun-tyang zông-'ô te-lih-k'æ di-tyang cing-dong zah-deo lih-k'æ veng-mo
聖殿裏個幔帳上下動裂開，地咩震動，石頭裂開，52 墳墓

k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yiæ-su
開開，許多睏間聖人個魄屍又爬起，從墳裏介走出來，等耶穌

weh-cün-læ ts'-eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh hyü-to nyig k'en
活轉來之後走進聖城裏，現出來撥許多人看。

54 Pah-tsang teng gyi dong-de kwun Yiæ-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing bih-nyiang-kao
百總等其同隊管耶穌個主顧，看見地震等箇星別樣告

z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts
事幹，大樣怕起來，是介話：「箇實在是神明個兒子。」

55 Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh Yiæ-su kong-ing Gyi
箇頭有許多女人遠遠看間，就是從加利利跟耶穌供應其

go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô
個主顧。56 內中有抹大拉個馬利亞，雅各等約西個阿嬢馬利亞，

wa-yiu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang
還有西庇太兒子個阿嬢。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Uô-li-mô-t'a nying ming-z kyiao-leh Lah-seh
到夜快，有一個有佬走來，是亞利馬太人，名字叫勒約瑟，
yia z tso Yiæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao Yiæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu
也是做耶穌門徒個。58 其來見彼拉多，討耶穌個屍首。彼拉多就
feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi Iah-seh do-leh s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts
吩咐把屍首交代其。59 約瑟駄勒屍首，用乾淨個細麻布裹好仔，60
ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu
去安勒其自個石巖鑿出來壽墳裏。又翻一塊大石頭塞來墳門口，就
ky'i-de Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn
去了。61 箇頭有抹大拉個馬利亞，等箇別個馬利亞，朝勒墳坐間。

62 TAO di-nyi nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyi nyih keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying tu
到第二日，就是預備日個第二日，箇星祭司頭等法利賽人都
jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô
聚攏來見彼拉多，是介話：63 「大人，阿拉記得箇個騙賊活前話：
Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu
『過了三日，我會活轉來。』64 箇拉請爾吩咐其個墳牢牢靠靠管守
gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong
其到第三日，恐怕其個門徒夜頭來偷其屍首，就等百姓話：『其從
si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô li-'æ
死人中央活轉來了。』介呢，箇後頭個哄騙比前頭更加厲害。」
Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo ng-lah vu-nyih-ts
65 彼拉多等其拉話：「爾拉有一隊兵，好去，候爾拉武藝子
lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi fong-hao zah-deo peh keh-de ping
牢牢靠靠管守其個墳。」66 其拉就去，封皮封好石頭，撥箇隊兵
kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao
管間，使得墳墓牢牢靠。

Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh
過了安息日，七日個頭日天快亮時候，抹大拉個馬利亞等箇
bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo
別個馬利亞來看墳墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go t'in-s dzong t'in
箇個時候，地大樣震動過了^[1]。因為有一個主個天使從天
lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din
落來，翻過墳門口箇塊石頭，就坐來箇石頭上。^[3]其個相貌像閃電

ka liang i-zōng ziang shih ka bah Kwun-kæn-go ping we-leh p'ō t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao
介亮，衣裳像雪介白。⁴ 管間個兵爲了怕天使喫惱，嚇勒像死了
介。

5 T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wō Ng-lah hao-vong p'ō ngô hyiao-teh ng-lah z læ
天使開口，等箇星女人話：「爾拉好留怕，我曉得爾拉是來
zing ting jih-z-kō go Yiae-su Gyi feh læ dōng-deo z weh-cün-læ-de ziang Gyi wō-ko ka Hao
尋釘十字架個耶穌。⁶ 其弗來蕩頭，是活轉來了，像其話過介。好
læ k'en Cü tsōng-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a ky'i teng Gyi meng-du wō Gyi dzong si-nying cong-nyiang z
來看主葬個烏碎。⁷ 又好快快去，等其門徒話，其從死人中央是
weh-cün-læ-de ping-ts'ia sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z
活轉來了，並且先如爾拉到加利利去。來箇頭爾拉會看見其。我是
wō hyiang ng-lah dao-de
話向爾拉道了。」

8 Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ō yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i t'ong-pao Gyi-go
其拉快快走出墳墓，又怕又大樣歡喜，就奔去通報其個
meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'-eo Yiae-su p'ong-djöh gyi-lah z-ka wō Ts'ing en
門徒。⁹ 去通報門徒時候，耶穌碰着其拉，是介話：「請安！」
Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yiae-su ziu teng gyi-lah wō Hao-vong p'ō ky'i eo
其拉走攏，抱勒其腳，拜其。¹⁰ 耶穌就等其拉話：「好留怕，去謳
Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo we k'en-kyin Ngô
我個兄弟到加利利去，來箇頭會看見我。」

11 Gyi-lah ky'i-go z'-eo keh-de ping li-hyang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pō keh-ky'i z-ken
其拉去個時候，箇隊兵裏向有幾個走進城裏，把箇起事幹
long-ts'ong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dō-kō jü-long siang-liang-hao ziu coh
攏總通報箇星祭司頭。¹² 祭司頭等長老大家聚攏，商量好就給
hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wō Ng-lah hao wō Gyi meng-du yia-tao tseo-læ
許多銀子撥箇星兵，是介話：¹³ 「爾拉好話：『其門徒夜到走來，
ah-lah tang k'eh-c'ong z'-eo pō Gyi s-siu t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu
阿拉打瞌睞時候，把其屍首偷勒去了。』¹⁴ 總督若是得知，阿拉就
we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah hao fōng-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go
會去勸其，保爾拉好放心。」¹⁵ 其拉馱勒銀子，照教其介做。箇個
shih-wō tao jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i
說話到如今猶太人還來的傳去。

16 JIH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yiae-su sō wō-ko-go sæn
十一門徒就走到加利利一座山去，就是耶穌所話過個山。¹⁷
K'en-kyin Yiae-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ōh 18 Yiae-su tseo-long-læ teng gyi-lah
看見耶穌，就拜其，只是有星來的疑惑。¹⁸ 耶穌走攏來，等其拉
z-ka wō T'in-zōng di-'ō væn-pah gyün-ping yi-kying kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsao
是介話：「天上地下凡百權柄已經交代我了。¹⁹ 箇拉爾拉好去招

væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah
萬國個百姓做門徒，用阿爹等兒子等聖靈個名頭行洗禮撥其拉。20
væn-pah z Ngô sô feng-fu ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô
凡百是我所吩咐爾拉個，教其拉去保守。並且我日日等爾拉大家
læ-tong ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng
來東，一直到時世末個日子。」亞們。
